叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 进入蓝色(into The Blue) 000001

2. 进入蓝色(into The Blue) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

进入蓝色(Into the blue)
第1/2页

['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]
Into **the** **Blue**
进入 这 蓝色的

进入蓝色

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [trə'mendəsli] [drə'mætɪk]['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] ['paɪlət] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd]
The **strange** **and** **tremendously** **dramatic** **story** **of** **an** **airplane** **pilot** **,** **intoxicated**
这 奇怪的 和 非常 戏剧性 故事 的 一个 飞机 飞行员 , 酣
[wɪð] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] ['æltɪtjuːdz] ,
with **the** **exaltation** **of** **great** **altitudes** **,**
和 这 提高 的 伟大的 海拔 ,

这是一个离奇而又极具戏剧性的飞机飞行员的故事，他沉醉于高空带来的快感之中。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,
setting **his** **course** **,** **with** **his** **sweetheart** **,**
环境 他的 课程 , 和 他的 亲爱的 ,

他与心爱之人一起，规划着自己的航程。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɑːz] — [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [nɑːx] ['vɛdʌn] ” [ænd; ənd] “ [aʊt]
for **the** **stars** **—** **by** **the** **distinguished** **author** **of** **“** **Nach** **Verdun** **”** **and** **“** **Out**
为了 这 明星 — 经过 这 杰出的 作者 的 “ 后 凡尔登 ” 和 “ 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **Night** **.**
的 这 夜晚 .

献给群星——由《凡尔登之后》和《走出黑夜》的杰出作者创作。

” [baɪ][ef] . ['brɪtən] ['ɒstɪn]
” **By** **F** **.** **BRITTEN** **AUSTIN**
” 经过 F . 布里顿 奥斯汀

作者：F·布里顿·奥斯汀

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtəli] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [maɪ] ['bægɪdʒ]
It **was** **in** **a** **bitterly** **pessimistic** **frame** **of** **mind** **that** **,** **having** **seen** **my** **baggage**
它 曾是 在 一个 苦涩地 悲观 框架 的 头脑 那 , 拥有 已见 我的 行李
['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] ,
into **the** **hotel** **,**
进入 这 酒店 ,

当时我心情极其悲观，看着行李被搬进酒店后，

[aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æsˌfɔːltɪd] [ˌesplə'neɪd] [ɒv; əv] .
I **went** **for** **a** **first** **walk** **along** **the** **asphalted** **esplanade** **of** **Southbeach** **.**
我 去 为了 一个 第一的 走 沿着 这 沥青路面 滨海大道 的 南滩 .

我第一次沿着南滩的沥青大道散步。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [sʌn] ,
I **had** **no** **pleasure** **in** **the** **baking** **sun** **,**
我 有 不 乐趣 在 这 烘烤 太阳 ,

我一点也不喜欢烈日炙烤。

[ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [veɪld] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][faɪn] - ['weðə(r)]
in **the** **glittering** **stretch** **of** **the** **English** **Channel** **that** **veiled** **itself** **in** **a** **fine** **-** **weather**
在 这 闪闪发光 拉紧 的 这 英语 渠道 那 含蓄 本身 在 一个 美好的 - 天气
[mɪst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hɑːf] - [hə'raɪz(ə)n] .
mist **all** **around** **the** **half** **-** **horizon** **.**
薄雾 全部 大约 这 一半 - 地平线 .

在波光粼粼的英吉利海峡上，半个地平线都被晴朗天气的薄雾笼罩着。

[ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] , [bəʊld] - [aɪd] ['flæpə(r)] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ,

The	exuberant	,	bold	-	eyed	flappers	,	promenading	in	groups	of	three	or	four	,
这	旺盛	,	大胆的	-	眼睛	时髦女郎	,	漫步	在	团体	的	三	或者	四	,

这些活力四射、眼神大胆的时髦女郎，三五成群地闲逛着，

[ðə; ði]['vɪvɪd][ˌpɒli'kroʊməˌtɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪst] [ɪn] [spɔːts] - [kəʊts] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪəli]

the	vivid	polychromatism	of	their	taste	in	sports	-	coats	,	seemed	to	me	merely
这	生动	多色性	的	他们的	品尝	在	运动的	-	外套	,	似乎	到	我	仅仅

[əb'dʒekʃənəbl] .

objectionable	.
令人反感的	.

他们运动外套色彩鲜艳、风格多样，在我看来简直令人反感。

[ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['wɜːðɪli] [rɪ'spektəbl] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['fæmɪlɪz] [kəm'pliːt] [wɪð] ['tʃɪldrən] — [wɪð]

The	hordes	of	worthily	respectable	middle	-	class	families	complete	with	children	—	with
这	成群结队	的	值得地	可敬	中间	-	班级	家庭	完全的	和	孩子们	—	和

['meni] ['tʃɪldrən] — [ðæt] ['blækənd] [ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv]

many	children	—	that	blackened	the	sands	and	overflowed	into	the	fringe	of
许多	孩子们	—	那	变黑	这	沙子	和	溢出	进入	这	边缘	的

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'prest] [maɪ][səʊl] [wɪð] [ðeə(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] .

the	water	oppressed	my	soul	with	their	formidable	multiplicity	.
这	水	受压迫者	我的	灵魂	和	他们的	强大	多重性	.

成群结队的体面的中产阶级家庭，带着孩子——很多孩子——把沙滩染成了黑色，一直延伸到水边，他们庞大的数量压得我喘不过气来。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['emfəsɪs] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst] ,

I	thought	,	in	a	savage	emphasis	of	contrast	,
我	想法	,	在	一个	野蛮的	强调	的	对比	,

我当时想，这强烈地强调了对比，

[ɒv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [jɒt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['beərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː]

of	the	neat	little	yacht	that	should	now	be	bearing	me	across	the	North	Sea
的	这	整洁的	小的	游艇	那	应该	现在	是	轴承	我	穿过	这	北	海

[tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [fjɔːd] .

to	the	austere	perfection	of	the	Norwegian	fiords	.
到	这	简朴	完美	的	这	挪威	峡湾	.

那艘精致的小游艇现在应该正载着我穿越北海，前往挪威峡湾那质朴而完美的景色。

[ænd; ənd][aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪmbə'sɪlətɪ][ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪð]

And	I	cursed	myself	for	the	childish	imbecility	of	exasperation	with
和	我	被诅咒的	我	为了	这	幼稚	白痴	的	恼怒	和

[wɪtʃ] — [wen] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,

which	—	when	,	at	the	last	moment	,
哪个	—	什么时候	,	在	这	最后的	片刻	,

我咒骂自己，竟然像个孩子一样愚蠢地恼怒——就在最后一刻，

[wɪð] [maɪ] ['sjuːtkeisiz] [ɔːl] [pækt] ,

with	my	suitcases	all	packed	,
和	我的	行李箱	全部	包装	,

我的行李箱都打包好了，

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['telɪgræm] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][ðæt][ðə; ði] [jɒt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf]['sekənd]

I	had	received	a	telegram	informing	me	that	the	yacht	had	come	off	second
我	有	已收到	一个	电报	通知	我	那	这	游艇	有	来	离开	第二

- [best][ɪn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] - — [ai][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['brædʃɔː] [ænd; ənd] [swɔːn]

-	best	in	a	collision	with	a	coaltramp	—	I	had	picked	up	Bradshaw	and	sworn
-	最好的	在	一个	碰撞	和	一个	-	—	我	有	挑选	向上	布拉德肖	和	宣誓

[tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [pleɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd]['blaɪndli][pʊt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][æz; əz][ai]

to	myself	to	go	to	whatever	place	I	should	blindly	put	my	finger	upon	as	I
到	我	到	去	到	任何	地方	我	应该	盲目地	放	我的	手指	之上	作为	我

['əʊpənd][ðə; ði][peɪdʒ] .

opened	the	page	.
打开	这	页	.

我收到一封电报，通知我游艇在与一艘煤炭运输船相撞中吃了亏——我拿起布拉德肖，暗自发誓，无论我翻开书页，盲目地指到哪里，都要去哪里。

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)] — [ɪn][mɪd] - ['ɔːgəst] !

The	oracle	had	declared	for	Southbeach	—	Southbeach	in	mid	-	August	!
这	神谕	有	声明	为了	南滩	—	南滩	在	中	-	八月	!

神谕预言南滩——八月中旬的南滩!

[ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] — [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

I	shrugged	my	shoulders	—	so	be	it	!
我	耸了耸肩	我的	肩膀	—	所以	是	它	!

我耸了耸肩——就这样吧!

[maɪ]['hɒlədeɪ][wɒz; wəz] [spɔɪld] ['enihaʊ] .

My	holiday	was	spoiled	anyhow	.
我的	假期	曾是	被宠坏了	无论如何	.

我的假期还是被毁了。

[tuː; tə] [ai] [wʊd] [gəʊ] .

To	Southbeach	I	would	go	.
到	南滩	我	会	去	.

我会去南海滩。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] .

And	now	,	as	I	contemplated	it	,	I	was	appalled	.
和	现在	,	作为	我	思考	它	,	我	曾是	震惊	.

而现在，当我仔细思考这件事时，我感到震惊。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] ?

What	was	I	going	to	do	with	myself	?
什么	曾是	我	去	到	做	和	我	?

我该如何打发时间呢?

[ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [wiːl] [ɪk'skɜːʃn] - ['stiːmə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] , ['lɪstɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

A	paddle	-	wheel	excursion	-	steamer	came	up	to	the	pier	,	listing	over	with	the
一个	桨	-	车轮	短途旅行	-	汽船	来了	向上	到	这	码头	,	列表	超过	和	这

[blæk] [ləʊd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

black	load	aboard	of	her	.
黑色的	加载	船上	的	她	.

一艘明轮观光船驶入码头，船身倾斜，船上满载着黑色货物。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn][faɪv] - ['mɪnɪt] [trɪps] ,

Up	and	down	the	beach	,	in	five	-	minute	trips	,
向上	和	向下	这	海滩	,	在	五	-	分钟	旅行	,

沿着海滩来回走，每次五分钟，

[ə; eɪ] ['si:pleɪn] [went] ['rɔ:rɪŋ] [sʌm; səm] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] .

a	seaplane	went	roaring	some	eight	hundred	feet	above	the	heads	of	the	gaping	crowd	.
一个	水上飞机	去	咆哮	一些	八	百	脚	多于	这	头部	的	这	张开的	人群	.

一架水上飞机轰鸣着从目瞪口呆的人群头顶上方约八百英尺的地方飞过。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	had	done	all	the	flying	I	wanted	in	the	war	,	thank	you	very	much	.
我	有	完毕	全部	这	飞行	我	通缉	在	这	战争	,	感谢	你	非常	很多	.

战争期间我已经完成了所有我想飞的飞行任务，非常感谢。

['ʌðə(r)] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [nʌn] .

Other	potentialities	of	amusement	there	were	apparently	none	.
其他	潜力	的	娱乐	那里	是	显然	没有任何	.

显然，那里没有其他娱乐活动。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['di:snt] [gɒlf] - [kɔ:s] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

If	I	could	not	discover	a	tolerably	decent	golf	-	course	,	I	was	a	lost	man	.
如果	我	可以	不是	发现	一个	勉强可以接受	体面的	高尔夫球	-	课程	,	我	曾是	一个	丢失的	男人	.

如果我找不到一个还算不错的球场，那我真是太迷茫了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['krɒnɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [fɜ:st] [deɪ] .

I	am	not	going	to	give	the	chronicle	of	that	first	day	.
我	是	不是	去	到	给	这	编年史	的	那	第一的	天	.

我不会详细描述第一天的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['bɔ:dəm] .

It	would	be	a	study	in	sheer	boredom	.
它	会	是	一个	学习	在	透明	无聊	.

那将是一项极其无聊的研究。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

['ɑ:ftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksɪkrəb(ə)l] ['dinəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['si:saɪd] [həʊ'tel] ,

after	one	of	those	execrable	dinners	which	are	the	peculiar	production	of	an	English	seaside	hotel	,
后	一	的	那些	可憎的	晚餐	哪个	是	这	奇特	生产	的	一个	英语	海滨	酒店	,

在享用过那种英国海滨酒店特有的糟糕晚餐之后，

[ai][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] — ['ɒrəkl] [ɔ:(r)][nəʊ] ['ɒrəkl] — [ai] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv] [ɒf] [maɪ] [fi:t] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

I	had	pretty	well	made	up	my	mind	that	—	oracle	or	no	oracle	—	I	would	shake	the	sand	of	Southbeach	off	my	feet	on	the	morrow	.
我	有	漂亮的	出色地	制成	向上	我的	头脑	那	—	神谕	或者	不	神谕	—	我	会	摇	这	沙	的	南滩	离开	我的	脚	在	这	明天	.

我几乎已经下定决心——不管神谕是否应验——明天我都要把南滩的沙子从脚上抖掉。

['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] ,

Sitting	over	my	coffee	in	the	lounge	,
坐着	超过	我的	咖啡	在	这	休息室	,

我坐在休息室里，一边喝咖啡一边.....

[ai][wɒz; wəz][ɪn][fækt] [ɔ:l'redi] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][taɪm] - ['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [treɪn] ,

I	was	in	fact	already	consulting	the	time	-	table	for	a	morning	train	,
我	曾是	在	事实	已经	咨询	这	时间	-	桌子	为了	一个	早晨	火车	,

事实上，我当时已经在查看早班火车的时刻表了。

[wen] [maɪ][ˌkɔdʒi'teiʃən][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][slæp][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

when	my	cogitations	were	suddenly	interrupted	by	a	violent	slap	on	the	shoulder
什么时候	我的	思考	是	突然	中断	经过	一个	暴力	拍击	在	这	肩膀

.

:

.

我的思绪突然被肩膀上狠狠的一巴掌打断了。

“ [hə'ləʊ] , ['dʒɪmi] !

“	Hello	,	Jimmy	!
“	你好	,	吉米	!

“你好，吉米！”

” [ai] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][taɪm]

”	I	looked	up	with	a	start	,	before	my	identification	of	the	voice	had	time
”	我	看起来	向上	和	一个	开始	,	前	我的	鉴别	的	这	嗓音	有	时间

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ɪt'self] .

to	complete	itself	.
到	完全的	本身	.

“我猛地抬起头，还没来得及完全辨认出是谁的声音。”

“ ['təʊbi] ! — ['təʊbi] ['selwin] — [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['splendɪd] !

“	Toby	!	—	Toby	Selwyn	—	by	all	that's	splendid	!
“	托比	!	—	托比	塞尔温	—	经过	全部	那就是	灿烂	!

“托比！——托比·塞尔温——我的天哪！”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ai][hæd; həd] [si:n] [hɪm] ,

”	It	was	years	since	I	had	seen	him	,
”	它	曾是	年	自从	我	有	已见	他	,

“我已经很多年没见过他了。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] ['dezət] [ɒv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l][hi:; hi] [keɪm] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɒv; əv]

but	in	this	dreary	desert	of	uninteresting	people	he	came	like	an	angel	of
但	在	这	凄凉	沙漠	的	无聊	人们	他	来了	喜欢	一个	天使	的

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

但在这片沉闷乏味、人烟稀少的沙漠里，他就像一位陪伴的天使。

[ænd; ənd][ai] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	I	welcomed	him	with	delight	.
和	我	欢迎	他	和	喜	.

我欣然欢迎他。

“ [sɪt] [daʊn] , [mæn] .

“	Sit	down	,	man	.
“	坐	向下	,	男人	.

“坐下，伙计。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

Have	a	drink	!
有	一个	喝	!

喝一杯！

” [hi:; hi][dɪd][səʊ] , ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['səʊdə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] ['weɪtə(r)] .

”	He	did	so	,	ordered	a	whisky	-	and	-	soda	from	the	hovering	waiter	.
”	他	做过	所以	,	订购	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	从	这	悬停	服务员	.

他照做了，向徘徊的服务员点了一杯威士忌苏打水。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][əʊld][taɪmz] , [si:kɪŋ]
I looked at him as one looks at an acquaintance of old times , seeking
我 看起来 在 他 作为 一 看起来 在 一个 熟人 的 老的 时代 , 寻求
[fɔ:(r); fə(r)]['tʃeɪndʒɪz] .
for changes .
为了 变化 .

我看着他，就像看着一位老相识，期待着他有所改变。

[ai][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɑ:mɪstɪs] ,
I had not seen him since the Armistice ,
我 有 不是 已见 他 自从 这 停战 ,

自停战协定签订以来，我就没见过他了。

[wen] ['aʊə(r)]['skwɒdrən][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [skaʊts][wɒz; wəz][di:'məʊbəˌlaɪzd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [kraʊd]
when our squadron of fighting scouts was demobilized and a cheery crowd
什么时候 我们的 中队 的 斗争 侦察兵 曾是 复员 和 一个 欢快的 人群
[ɒv; əv]['deədev(ə)l]['paɪlətsl][wɒz; wəz] [dɪ'spɜ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɔ:(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gləʊb] .
of daredevil pilots was dispersed to the four quarters of the globe .
的 胆大妄为者 飞行员 曾是 分散的 到 这 四 四分之一 的 这 地球 .

当我们的战斗侦察机中队解散，一群兴高采烈的勇敢飞行员分散到世界各地时。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['greɪtli] ['ɔ:ltəd] .
He had not greatly altered .
他 有 不是 非常 已修改 .

他并没有发生太大的变化。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪnə(r)] , [mɔ:(r)][mə'tʃʊə(r)] .
His face was a little thinner , more mature .
他的 脸 曾是 一个 小的 更薄 , 更多的 成熟 .

他的脸瘦了一些，显得更成熟了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [waɪld] [red] [mɒp] .
His hair was still the same wild red mop .
他的 头发 曾是 仍然 这 相同的 荒野 红色的 拖把 .

他的头发还是那头蓬乱的红色头发。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [pɪ'kju:liə(r)][ɪn] [ðæt] [wen] [hi:; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm][ə'pɒn][ju:; jʊ] ,
His eyes — peculiar in that when he opened them upon you ,
他的 眼睛 — 奇特 在 那 什么时候 他 打开 他们 之上 你 ,

他的眼睛很特别，当他睁开眼睛看到你时，

[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['waɪts] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['pju:p(ə)l] — [hæd; həd] [stɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm]
you saw the whites all round the pupil — had still that strange look in them
你 锯 这 白人 全部 圆形的 这 瞳孔 — 有 仍然 那 奇怪的 看 在 他们
,
,
,

你看到瞳孔周围的白斑——里面仍然带着那种奇怪的神色，

[æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmweə(r)] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l]
as though somewhere deep down in them his soul was like a caged animal
作为 尽管 某处 深的 向下 在 他们 他的 灵魂 曾是 喜欢 一个 笼中 动物
,
,
,

仿佛在他内心深处，他的灵魂就像一只被囚禁的野兽。

[su:pɪʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] , [wɪtʃ] [ai][səʊ] [wel] [rɪ'membəd] .
supicious and restless , which I so well remembered .
可疑的 和 不安 , 哪个 我 所以 出色地 记得 .

我至今仍清晰地记得他多疑而焦躁不安的性格。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [dʒʌmpt] [bæk]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

The	reason	for	his	nickname	jumped	back	into	my	mind	.
这	原因	为了	他的	昵称	跳了起来	后退	进入	我的	头脑	.

我突然想起了他绰号的由来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] ['gəʊɪŋ] “ [mæd] [dɒg] ,

It	was	from	his	little	trick	of	suddenly	and	disconcertingly	going	“	mad	dog	,
它	曾是	从	他的	小的	诡计	的	突然	和	令人不安地	去	“	疯狂的	狗	,

那是因为他突然间出其不意地喊一声“疯狗”，

” [nɒt]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [swuːp] [daʊn] , [ə'genst] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɒdz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [hʌnz] ,

”	not	only	when	he	swooped	down	,	against	any	sort	of	odds	,	upon	a	covey	of	Huns	,
”	不是	仅有的	什么时候	他	俯冲	向下	,	反对	任何	种类	的	赔率	,	之上	一个	蜂群	的	匈奴人	,

“不仅在他以少胜多，俯冲攻击一群匈奴人的时候，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mes] .

but	in	the	mess	.
但	在	这	混乱	.

但在混乱中。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] “ [mæd][dɒg] ; ” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'fekʃənətli] ['sɔfənd] [tuː; tə] “ [dɒg]['təʊbi] ;

Some	one	had	called	him	“	Mad	dog	;	”	it	had	been	affectionately	softened	to	“	dog	Toby	;
一些	一	有	称为	他	“	疯狂的	狗	;	”	它	有	到过	亲切地	软化	到	“	狗	托比	;

有人叫他“疯狗”；后来人们亲切地称他为“狗托比”；

” [ænd; ənd] “ ['təʊbi] ” [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] .

”	and	“	Toby	”	he	remained	.
”	和	“	托比	”	他	剩余	.

“还有‘托比’，他仍然这么称呼自己。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	And	what	on	earth	are	you	doing	here	?
“	和	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

“你到底在这里做什么？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	smiled	grimly	.
他	微笑	阴沉地	.

他露出了苦笑。

“ ['ɜːnɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [əʊld] [biːn] .

“	Earning	my	living	,	old	bean	.
“	收入	我的	活的	,	老的	豆	.

“老兄，我得谋生啊。”

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['grəusəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , [æt; ət][ten][bɒb][ə; eɪ]
Introducing all the grocers in England to the poetry of flying , at ten bob a
介绍 全部 这 杂货商 在 英格兰 到 这 诗 的 飞行 , 在 十 鲍勃 一个
[hed] . ”
head . ”
头 . ”

让全英国的杂货商都能体验飞行的诗意，每人只需十英镑。

“ [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] [aɪ] [sɔː] ['gəʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [tə'deɪ] ?
“ So that was your machine I saw going up and down the sea - front today ?
“ 所以 那 曾是 你的 机器 我 锯 去 向上 和 向下 这 海 - 正面 今天 ?
”
”
”

“原来今天我在海边看到的那辆车就是你的啊？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
“ It was .
“ 它 曾是 .

“确实如此。”

[faɪv] - ['mɪnɪt] [trɪps] — [tuː] [bɒb][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [tʃiːp] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] .
Five - minute trips — two bob a minute , and cheap at the price .
五 - 分钟 旅行 — 二 鲍勃 一个 分钟 , 和 便宜的 在 这 价格 .

五分钟的行程——每分钟两先令，价格便宜。

[hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Had to do something , you know .
有 到 做 某物 , 你 知道 .

总得做点什么，你知道的。

[səʊ][aɪ][hɪt][ɒn] [ðɪs] .
So I hit on this .
所以 我 打 在 这 .

于是我想到了这一点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [θɪŋz] .
There are worse things .
那里 是 更糟 事物 .

还有更糟糕的事情。

[pʊt][maɪ][lɑːst][sent]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [eks] - ['gʌvənmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Put my last cent into buying the machine — ex - Government , of course .
放 我的 最后的 中心 进入 购买 这 机器 — 前任 - 政府 , 的 课程 .

我把最后一分钱都用来买这台机器了——当然，是前政府生产的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [bʌs] !
She's a topping bus !
她是 一个 配料 公共汽车 !

她真是一辆顶级巴士！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['freʃənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
” His voice freshened suddenly with enthusiasm .
” 他的 嗓音 清新 突然 和 热情 .

他的声音突然变得热情洋溢，语气也变得洪亮起来。

“ [ɪts] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .
“ It's almost a shame to use her for hacking up and down like this .
“ 它是 几乎 一个 耻辱 到 使用 她 为了 黑客攻击 向上 和 向下 喜欢 这 .

“让她这样来回砍杀简直太可惜了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] . ”

You	must	come	and	have	a	look	at	her	. ”
你	必须	来	和	有	一个	看	在	她	. ”

你一定要来看看她。

“ [θæŋks] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] , [bʌt; bət] —

“	Thanks	,	”	I	replied	,	“	I'd	like	to	,	but	—
“	谢谢	,	”	我	回复	,	“	ID	喜欢	到	,	但	—

“谢谢，”我回答说，“我很想去，但是——”

” ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	Our	conversation	was	abruptly	interrupted	.
”	我们的	对话	曾是	突然	中断	.

我们的谈话突然被打断了。

['təʊbi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Toby	had	jumped	to	his	feet	.
托比	有	跳了起来	到	他的	脚	.

托比猛地站了起来。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] — ['mɪrəklz] ['nevə(r)] ['hæpən] ['sɪŋgli] !

Coming	in	through	the	door	of	the	lounge	was	—	miracles	never	happen	singly	!
未来	在	通过	这	门	的	这	休息室	曾是	—	奇迹	绝不	发生	单独	!

— [æn; ən]['əʊnli] - [tuː] - [fə'mɪliə(r)] ,

—	an	only	-	too	-	familiar	,
—	一个	仅有的	-	也	-	熟悉的	,

走进休息室的门——奇迹从来都不是单独发生的！——映入眼帘的是一个再熟悉不过的身影，

['smaɪlɪŋ][ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mærid] ['kʌp(ə)l][ænd; ənd] — ['sɪlviə] !

smiling	and	middle	-	aged	married	couple	and	—	Sylvia	!
微笑	和	中间	-	老年人	已婚	夫妻	和	—	西尔维娅	!

一对面带笑容的中年夫妇，还有——西尔维娅！

['təʊbi] [əb'skjuəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['iːgəli]

Toby	obscured	me	from	them	for	an	instant	as	he	went	eagerly
托比	模糊不清	我	从	他们	为了	一个	立即的	作为	他	去	急切地

[tə'wɔːd] [ðem; ðəm] — [æn; ən] ['ɪnstənt] [weə(r)] [aɪ] [wei] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪ]

toward	them	—	an	instant	where	I	weighed	the	problem	of	whether	to	stay
朝向	他们	—	一个	立即的	在哪里	我	称重	这	问题	的	无论	到	停留

[ɔː(r)][bəʊlt] .

or	bolt	.
或者	螺栓	.

托比急切地朝他们走去，挡住了我的视线片刻——就在这短暂的一瞬间，我权衡着是留下还是逃跑。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm] ['sɪlviə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][met] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] ,

The	last	time	Sylvia	and	I	had	met	she	had	told	me	,
这	最后的	时间	西尔维娅	和	我	有	遇见	她	有	讲述	我	,

我和西尔维娅上次见面时，她告诉我：

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɔfənd] [ðə; ði] [bləʊ] ,

with	a	pretty	sympathy	that	ought	to	have	softened	the	blow	,
和	一个	漂亮的	同情	那	应该	到	有	软化	这	吹	,

带着本应减轻打击的同情心，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

that	she	would	always	be	glad	to	have	me	as	a	friend	,
那	她	会	总是	是	高兴的	到	有	我	作为	一个	朋友	,

她会一直很高兴能有我这样的朋友，

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] .

but	—	The	problem	was	resolved	for	me	,	before	I	could	decide	.
但	—	这	问题	曾是	已解决	为了	我	,	前	我	可以	决定	.

但是——我的问题在我做出决定之前就已经解决了。

['təʊbi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['triːəʊ][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Toby	**was**	**leading**	**the**	**trio**	**up**	**to**	**me**	**.**
托比	曾是	领导	这	三人组	向上	到	我	.

托比带着三人朝我走来。

“ [aɪ][wɒnt][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][æn; ən][əʊld][pæl][ɒv; əv][maɪn] — ['dʒɪmi] ['ɛzdeɪl] .

“	**I**	**want**	**to**	**introduce**	**an**	**old**	**pal**	**of**	**mine**	**—**	**Jimmy**	**Esdaile**	**.**
“	我	想	到	介绍	一个	老的	朋友	的	矿	—	吉米	埃斯代尔	.

“我想介绍一下我的一位老朋友——吉米·埃斯代尔。”

” ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braɪənt] [ʃɒt] [ə; eɪ][swɪft] [smaɪl][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

”	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Bryant**	**shot**	**a**	**swift**	**smile**	**at**	**each**	**other**	**and**	**then**	**to**
”	先生	.	和	太太	.	布莱恩特	射击	一个	迅速	微笑	在	每个	其他	和	然后	到

[ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

me	**as**	**we**	**shook**	**hands**	**.**
我	作为	我们	摇晃	双手	.

”布莱恩特夫妇互相迅速地笑了笑，然后和我握手时，他们也对我笑了笑。”

['sɪlviə] ['ɔːlməʊst] [grɪnd] .

Sylvia	**almost**	**grinned**	**.**
西尔维娅	几乎	咧嘴一笑	.

西尔维娅差点咧嘴笑了。

[aɪ][felt][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] .

I	**felt**	**a**	**perfect**	**fool**	**.**
我	毛毡	一个	完美的	傻子	.

我觉得自己像个十足的傻瓜。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛzdeɪl] , ” [sed] ['sɪlviə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] [təʊnz] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪ]

“	**Good**	**evening**	**,**	**Mr**	**.**	**Esdaile**	**,**	**”**	**said**	**Sylvia**	**in**	**her**	**sweetest**	**tones**	**,**	**her**	**gray**
“	好的	晚上	,	先生	.	埃斯代尔	,	”	说	西尔维娅	在	她	最甜美的	音调	,	她	灰色的

[aɪz] [dɪ'mjʊəli] [ə'laɪt] .

eyes	**demurely**	**alight**	**.**
眼睛	端庄地	点燃	.

”晚上好，埃斯代尔先生，”西尔维娅用她最甜美的声音说道，灰色的眼睛里闪烁着羞涩的光芒。

['mɪstə(r)] . ['ɛzdeɪl] !

Mr	**.**	**Esdaile**	**!**
先生	.	埃斯代尔	!

埃斯代尔先生！

[ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [biːn] “ ['dʒɪmi] .

The	**last**	**time**	**,**	**it**	**had**	**still**	**been**	**“**	**Jimmy**	**.**
这	最后的	时间	,	它	有	仍然	到过	“	吉米	.

上次，它还是”吉米”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwɒt] ['bʊrɪʃli] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'pɒn] [ðæt]

”	**It**	**is**	**true**	**that**	**since**	**I**	**had**	**somewhat**	**boorishly**	**informed**	**her**	**,**	**upon**	**that**
”	它	是	真的	那	自从	我	有	有些	粗鲁地	知情的	她	,	之上	那

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	**,**
场合	,

”的确，在那次场合，我曾有些粗鲁地告诉过她，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

that	**I**	**had**	**no**	**manner**	**of**	**use**	**for**	**being**	**her**	**friend**	**,**
那	我	有	不	方式	的	使用	为了	存在	她	朋友	,

我跟她做朋友没有任何用处。

[aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['griːvəns] [ɪf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi]['frɪdʒɪd] .

I	**had**	**scarcely**	**a**	**legitimate**	**grievance**	**if**	**now**	**she**	**chose**	**to**	**be**	**frigid**	**.**
我	有	几乎	一个	合法的	不满	如果	现在	她	选择	到	是	寒冷	.

如果她现在选择冷淡对待我，我几乎没有什么正当的理由抱怨。

“ [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

“	**Wont**	**you**	**sit**	**down**	**,**	**all**	**of**	**you**	**?**
”	惯于	你	坐	向下	,	全部	的	你	?

“你们都坐下好吗？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	**I**	**suggested**	**.**
”	我	建议	.

我建议道。

“ ['mɪstə(r)] . ['braɪənt] , [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ][grænd]['mɑːrniər] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] , [aɪ] [nəʊ] . ”

“	**Mr**	**.**	**Bryant**	**,**	**you'll**	**take**	**a**	**Grand**	**Marnier**	**with**	**your**	**coffee**	**,**	**I**	**know**	**.**	**”**
”	先生	.	布莱恩特	,	你会	拿	一个	盛大	马尼埃	和	你的	咖啡	,	我	知道	.	”

“布莱恩特先生，我知道您会在咖啡里加一杯君度橙酒。”

“ [θæŋks] , ['dʒɪmi] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['braɪənt] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] .

“	**Thanks**	**,**	**Jimmy**	**,**	**I**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bryant**	**,**	**seating**	**himself**	**.**
”	谢谢	,	吉米	,	我	将要	,	”	说	先生	.	布莱恩特	,	座位	他自己	.

“谢谢你，吉米，我会的。”布莱恩特先生说着，坐了下来。

[aɪ] [sɔː] ['təʊbi][steə(r)] .

I	**saw**	**Toby**	**stare**	**.**
我	锯	托比	盯	.

我看到托比盯着我看。

[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['braɪənt] , ['hævɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

His	**astonishment**	**visibly**	**increased**	**as**	**Mrs**	**.**	**Bryant**	**,**	**having**	**comfortably**
他的	惊讶	明显地	增加	作为	太太	.	布莱恩特	,	拥有	舒适地

[dɪ'spəʊzd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [se'tiː] ,

disposed	**herself**	**upon**	**the**	**settee**	**,**
处置	她自己	之上	这	沙发	,

布莱恩特夫人舒服地倚在沙发上，他的惊讶之情显然更加强烈了。

['ædɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['fæʃ(ə)n] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ]

added	**in**	**her**	**motherly**	**fashion**	**:**	**“**	**And**	**what**	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**doing**
额外	在	她	母性	时尚	:	“	和	什么	在	这	世界	是	你	正在做

[hɪə(r)] , ['dʒɪmi] ? ”

here	**,**	**Jimmy**	**?**	**”**
这里	,	吉米	?	”

她用母亲般的语气补充道：“吉米，你到底在这里干什么？”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**That's**	**what**	**I'm**	**asking**	**myself**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	那就是	什么	我是	问	我	,	”	我	回复	.

“我也是这么问自己的，”我回答道。

['təʊbi][kʌt][ˌem 'iː] [ʃɔːt] [ɪn] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪti] ['ɑːnsə(r)][hæd; həd][aɪ] [biːn] [ə'laʊd]

Toby	**cut**	**me**	**short**	**in**	**what**	**might**	**have**	**been**	**a**	**witty**	**answer**	**had**	**I**	**been**	**allowed**
托比	切	我	短的	在	什么	可能	有	到过	一个	机智	回答	有	我	到过	允许

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**finish**	**it**	**.**
到	结束	它	.

托比打断了我，我原本可能要说一个机智的回答，如果他让我说完的话。

“ [juː; jʊ]['piːp(ə)l] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

“	**You**	**people**	**know**	**each**	**other**	**,**	**then**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
”	你	人们	知道	每个	其他	,	然后	?	”	他	要求	.

“你们彼此认识啊？”他问道。

['mɪstə(r)] . ['braɪənt][smaɪld] .

Mr	**.**	**Bryant**	**smiled**	**.**
先生	.	布莱恩特	微笑	.

布莱恩特先生笑了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wɪv] [met] ['dʒɪmi] [bɪ'fɔː(r)] — ['hævnt] [wiː; wi] , ['sɪlviə] ? ”
We've met Jimmy before — haven't we , Sylvia ? ”
我们已经 遇见 吉米 前 — 还没有 我们 , 西尔维娅 ? ”

我们以前见过吉米，对吧，西尔维娅?

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪn] ['lʌndən] , ” [kə'rɔbə,reit] ['sɪlviə]
“ He used to be an acquaintance of ours in London , ” corroborated Sylvia
“ 他 用过的 到 是 一个 熟人 的 我们的 在 伦敦 , ” 证实 西尔维娅
[ˌɪmpə'tɜːbəbli] ,
imperturbably ,
沉着冷静 ,

“他以前是我们伦敦的一个熟人，”西尔维娅镇定地证实道。

['delɪkətli] [ˌʌndə'laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'kweɪntəns] .
delicately underlining the word acquaintance .
轻柔地 下划线 这 单词 熟人 .

轻轻地在“熟人”一词下划线。

['təʊbi] [prəʊbd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] , ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlməʊst]['hɒstaɪl] .
Toby probed me with a peculiar look , suddenly almost hostile .
托比 探测 我 和 一个 奇特 看 , 突然 几乎 敌对的 .

托比用一种奇怪的眼神审视着我，突然间几乎充满了敌意。

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] ['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
I could guess that he was asking himself whether I had come to
我 可以 猜测 那 他 曾是 问 他自己 无论 我 有 来 到
[ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['sɪlviə] .
Southbeach in pursuit of Sylvia .
南滩 在 追逐 的 西尔维娅 .

我猜他当时在想，我是不是为了追寻西尔维娅才来到南滩的。

[wʌn] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]
One did not need to be a detective to discover his own eager interest in
一 做过 不是 需要 到 是 一个 侦探 到 发现 他的 自己的 渴望的 兴趣 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

无需成为侦探也能发现他对她浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , [wɪð] [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'siːlmənt] .
It was patent , with no attempt at concealment .
它 曾是 专利 , 和 不 试图 在 隐蔽 .

这显而易见，没有任何隐瞒的企图。

[ðəʊz] [streɪndʒ] ['hʌŋgri] ['restləs] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Those strange hungry restless eyes of his seemed to devour her .
那些 奇怪的 饥饿的 不安 眼睛 的 他的 似乎 到 吞食 她 .

他那双奇怪、饥渴、躁动不安的眼睛仿佛要把她吞噬。

[kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] — ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] [aɪ]
Quite apart from any personal feelings — any time during the last six months I
相当 除 从 任何 个人的 情怀 — 任何 时间 期间 这 最后的 六 几个月 我
[kʊd; kəd][hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː; jʊ] ,
could have assured you ,
可以 有 保证 你 ,

抛开任何个人感受不谈——在过去的六个月里，我可以随时向你保证，

[wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stəʊn] [ded] , — [ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

with	perfect	sincerity	,	that	my	heart	was	stone	dead	,	—	I	didn't	like	it	.
和	完美的	诚意	,	那	我的	心	曾是	石头	死的	,	—	我	没有	喜欢	它	.

坦白地说，我的心已经麻木了——我不喜欢这样。

['təʊbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] —

Toby	was	not	the	sort	of	chap	—
托比	曾是	不是	这	种类	的	小伙子	—

托比不是那种人——

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] .

But	I	had	no	opportunity	to	intervene	.
但	我	有	不	机会	到	干预	.

但我没有机会干预。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['braɪənt] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Bryant	,
先生	.	和	太太	.	布莱恩特	,

布莱恩特夫妇

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [' duː ɪŋz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ai]

with	a	genuine	kindly	interest	in	me	and	my	doings	that	at	any	other	time	I
和	一个	真的	亲切地	兴趣	在	我	和	我的	行为	那	在	任何	其他	时间	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'priːʃɪeɪtɪd] ,

should	have	appreciated	,
应该	有	感谢	,

他以真诚友善的态度关心我和我的所作所为，这种态度在任何其他时候我都会非常感激。

[mə'nɔpəlaiz] [ˌem 'iː] .

monopolized	me	.
垄断	我	.

垄断了我。

[ænd; ənd] ['sɪlviə] [flə:t] [wɪð] [hɪm] , [dɪ'mjʊəli] [bʌt; bət] [aʊt'reɪdʒəsli] .

And	Sylvia	flirted	with	him	,	demurely	but	outrageously	.
和	西尔维娅	调情	和	他	,	端庄地	但	令人愤慨地	.

西尔维娅含蓄却又大胆地与他调情。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] ['təʊbi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [iːz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

She	called	him	Toby	with	the	most	natural	ease	in	the	world	.
她	称为	他	托比	和	这	最多	自然的	舒适	在	这	世界	.

她用世界上最自然、最轻松的方式叫他托比。

[hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]

He	,	poor	devil	,	was	awkward	in	an	uncertainty	whether	she	were
他	,	贫穷的	魔鬼	,	曾是	尴尬的	在	一个	不确定	无论	她	是

['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

playing	with	him	,
玩耍	和	他	,

他，可怜的家伙，不知所措，不知道她是不是在和他开玩笑，尴尬极了。

['dʒɜːkɪli] [spæz'mɒdɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [ðəʊz] [streɪndʒ]

jerkily	spasmodic	in	his	answers	,	devouring	her	all	the	time	with	those	strange
生硬地	痉挛性的	在	他的	答案	,	吞噬	她	全部	这	时间	和	那些	奇怪的

[aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

eyes	of	his	,
眼睛	的	他的	,

他的回答断断续续，语速极慢，始终用那双怪异的眼睛盯着她。

[weər'ɪn] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [seɪm] [keɪdʒd] - ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ]

wherein	I	recognized	that	same	caged	-	animal	look	familiar	to	me	as	a
其中	我	认可	那	相同的	笼中	-	动物	看	熟悉的	到	我	作为	一个

[prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] “ [mæd] [dɒg] ” [ɒn] [ðəʊz] [naɪts] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

preliminary	to	an	outburst	of	“	mad	dog	”	on	those	nights	when	there	was
初步的	到	一个	爆发	的	“	疯狂的	狗	”	在	那些	夜晚	什么时候	那里	曾是

['rægɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [mes] .

ragging	in	the	mess	.
欺凌	在	这	混乱	.

我从中认出了那种笼中动物般的眼神，这种眼神我以前在那些夜晚宿舍里发生欺凌事件时，总是在“疯狗”爆发之前看到过。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['faɪə(r)] .

She	,	I	could	see	,	was	enjoying	herself	at	playing	with	fire	.
她	,	我	可以	看	,	曾是	享受	她自己	在	玩耍	和	火	.

我看得出来，她很享受玩火的感觉。

[æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

At	last	I	could	stand	it	no	longer	.
在	最后的	我	可以	站立	它	不	更长	.

我最终再也无法忍受了。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['eɪmiəb(ə)l] ['plætitjuːd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

I	switched	off	from	the	amiable	platitudes	I	was	exchanging	with	her
我	切换	离开	从	这	可亲	老生常谈	我	曾是	交换	和	她

['peərənts] ,

parents	,
父母	,

我停止了和她父母之间那些客套的客套话。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪdli] [ɪk'skluːsɪv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

interrupted	her	in	her	markedly	exclusive	conversation	with	him	.
中断	她	在	她	明显地	独家的	对话	和	他	.

他打断了她与他之间明显带有私密性的谈话。

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['təʊbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɪl] — [mɪs] ['braɪənt] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	didn't	know	Toby	was	a	friend	of	yours	,	Syl	—	Miss	Bryant	,	”	I	said	.
“	我	没有	知道	托比	曾是	一个	朋友	的	你的	,	西尔	—	错过	布莱恩特	,	”	我	说	.

“我不知道托比是你的朋友，西尔——布莱恩特小姐，”我说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kændɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

She	turned	candid	eyes	upon	me	.
她	转向	坦率	眼睛	之上	我	.

她坦率地看着我。

“ [əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] ['təʊbi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [suːn] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [drɒpt]

“	Oh	,	yes	,	we	have	known	Toby	quite	a	long	time	—	soon	after	you	dropped
“	哦	,	是的	,	我们	有	已知	托比	相当	一个	长的	时间	—	很快	后	你	掉落

[ˌjuː 'es] — ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] ,

us	—	nearly	six	months	,
我们	—	几乎	六	几个月	,

“哦，是的，我们认识托比很久了——就在你抛弃我们之后不久——差不多六个月了，

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi] ?

isn't	it	,	Toby	?
不是	它	,	托比	?

是不是，托比？

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] , ['evɪdəntli] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] [riː'itəreit] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

”	She	took	,	evidently	,	a	malicious	pleasure	in	reiterating	his	Christian	name	.
”	她	采取	,	显然	,	一个	恶意	乐趣	在	重申	他的	基督教	姓名	.

“显然，她反复念叨他的教名，从中获得了恶意的快感。”

[ai] [mest] [ʌp][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [rɪ'membəd] [nɒt][tu:; tə] [tʃu:] [ˌaɪ 'ti:] .

I	messed	up	the	end	of	my	cigarette	before	I	remembered	not	to	chew	it	.
我	搞砸了	向上	这	结尾	的	我的	卷烟	前	我	记得	不是	到	嚼	它	.

我抽完烟后才想起来不要嚼烟，结果把烟头弄脏了。

['təʊbi] [lʊkt] [ʌp] [sə'spɪʃəsli] .

Toby	looked	up	suspiciously	.
托比	看起来	向上	可疑地	.

托比狐疑地抬起头。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , ['aɪðə(r)] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['ɛzdeɪl] ,

“	I	had	no	idea	,	either	,	that	you	were	a	friend	of	the	family	,	Esdaile	,
“	我	有	不	主意	,	任何一个	,	那	你	是	一个	朋友	的	这	家庭	,	埃斯代尔	,

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

“我也不知道你是我们家的朋友，埃斯代尔，”他说。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] “ ['dʒɪmi] .

He	also	had	dropped	the	“	Jimmy	.
他	还	有	掉落	这	“	吉米	.

他还去掉了“吉米”。

” ['sɪlviə] ['ɑ:nsə(r)d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

”	Sylvia	answered	for	me	.
”	西尔维娅	回答	为了	我	.

“西尔维娅替我回答了。”

“ [nɒt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ][kləʊz] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .

“	Not	exactly	a	close	friend	,	”	she	said	sweetly	.
“	不是	确切地	一个	关闭	朋友	,	”	她	说	甜蜜地	.

“算不上很亲密的朋友，”她温柔地说。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɛzdeɪl] ?

“	Are	you	,	Mr	.	Esdaile	?
“	是	你	,	先生	.	埃斯代尔	?

“你是埃斯代尔先生吗？”

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [fə'gɒtn] [i:tʃ] ['ʌðərz] [ɪg'zɪstəns] .

We	had	almost	forgotten	each	other's	existence	.
我们	有	几乎	被遗忘的	每个	其他的	存在	.

我们几乎都忘记了彼此的存在。

” [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [smæk] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	I	could	have	smacked	her	.
”	我	可以	有	猛击	她	.

我当时真想打她。

['təʊbi] [lʊkt] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] .

Toby	looked	immensely	relieved	.
托比	看起来	非常	松了口气	.

托比看起来如释重负。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [li:st] ,

I	could	see	that	,	for	the	moment	at	least	,
我	可以	看	那	,	为了	这	片刻	在	至少	,

至少目前来看，我认为

[hi:; hi] ['defɪnətli] [pʊt]['sɜ:t(ə)n] [daut] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	definitely	put	certain	doubts	out	of	his	mind	.
他	确实	放	肯定	疑虑	出去	的	他的	头脑	.

他确实打消了一些疑虑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['spæzəm][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [wen]

He	seemed	to	be	trying	to	make	up	for	his	spasm	of	hostility	when
他	似乎	到	是	尝试	到	制作	向上	为了	他的	痉挛	的	敌意	什么时候

[nekst][hiː; hi] [spəʊk] .

next	he	spoke	.
下一个	他	辐	.

他似乎想在下次开口时弥补刚才那股敌意。

“ [hiːz] [æn; ən][əʊld][pæl][ɒv; əv][maɪn] , ['eniweɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?

“	He's	an	old	pal	of	mine	,	anyway	,	aren't	you	,	Jimmy	?
“	他是	一个	老的	朋友	的	矿	,	反正	,	不是	你	,	吉米	?

“反正他是我老朋友了，对吧，吉米？”

[ɪts] [laɪk][əʊld][taɪmz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

It's	like	old	times	to	see	you	again	.
它是	喜欢	老的	时代	到	看	你	再次	.

再次见到你，感觉就像回到了过去。

[d'juː] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l][skræp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hʌnz] ['əʊvə(r)] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ?

D'you	remember	that	little	scrap	with	a	dozen	Huns	over	Charleroi	?
你	记住	那	小的	废料	和	一个	打	匈奴人	超过	沙勒罗瓦	?

你还记得在沙勒罗瓦和十几名匈奴人发生的那场小冲突吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ] - [ʌp] — [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːmɪstɪs] .

That	was	a	good	finish	-	up	—	the	day	before	the	Armistice	.
那	曾是	一个	好的	结束	-	向上	—	这	天	前	这	停战	.

那是个完美的收官之战——停战协定签署前一天。

” [aɪ] [rɪ'membəd] [wel] [ɪ'nʌf] — [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɑːst] [faɪt] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri]

”	I	remembered	well	enough	—	remembered	that	after	that	last	fight	,	at	the	very
”	我	记得	出色地	足够的	—	记得	那	后	那	最后的	斗争	,	在	这	非常

[end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] ,

end	of	the	war	,
结尾	的	这	战争	,

”我记得很清楚——记得在那场最后的战斗之后，就在战争的最后时刻，

[aɪ][hæd; həd]['lændɪd][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪð] [maɪ] [nɜːv] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] .

I	had	landed	by	a	miracle	with	my	nerve	suddenly	gone	.
我	有	登陆	经过	一个	奇迹	和	我的	神经	突然	已消失	.

我奇迹般地安全着陆，但突然间我紧张得失去了勇气。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [sɪns] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [æt; ət]

I	had	never	been	in	the	air	since	—	for	a	long	time	could	not	look	at
我	有	绝不	到过	在	这	空气	自从	—	为了	一个	长的	时间	可以	不是	看	在

[æn; ən] ['eəpleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [tremblɪŋ] .

an	airplane	without	a	fit	of	trembling	.
一个	飞机	没有	一个	合身	的	发抖	.

从那以后，我再也没有坐过飞机——很长一段时间里，我一看到飞机就会浑身颤抖。

['sɪlviə] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sə'praɪz] .

Sylvia	glanced	at	me	in	surprise	.
西尔维娅	瞥了一眼	在	我	在	惊喜	.

西尔维娅惊讶地看了我一眼。

[ðə; ðɪ]['siːkrət] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪnɪʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kləʊz] [ə'baʊt][maɪ][wɔː(r)] -

The	secret	humiliation	of	that	finish	had	made	me	pretty	close	about	my	war	-
这	秘密	屈辱	的	那	结束	有	制成	我	漂亮的	关闭	关于	我的	战争	-

[' duː ɪŋz] .

doings	.
行为	.

那场战争结束后的秘密羞辱让我对自己的战争行为变得非常缄默。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [ðen] ?
“ **Oh** , **you** **two** **knew** **each** **other** **in** **the** **war** , **then** **?**
“ 哦 , 你 二 知道 每个 其他 在 这 战争 , 然后 ?

“哦，你们两个在战争时期就认识了？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] ! ” [rɪ'plaɪd] ['təʊbi] .
“ **I** **should** **rather** **think** **we** **did** **!** ” **replied** **Toby** **.**
“ 我 应该 相当 思考 我们 做过 ! ” 回复 托比 .

“我倒觉得我们做到了！”托比回答道。

“ ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][maɪ]['skwɒdrən] - ['liːdə(r)] — [ænd; ənd] [hiːz] [sʌm; səm]['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [let]
“ **Jimmy** **was** **my** **squadron** **-** **leader** **—** **and** **he's** **some** **scientist** **in** **the** **air** **,** **let**
“ 吉米 曾是 我的 中队 - 领导者 — 和 他是 一些 科学家 在 这 空气 , 让
[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
me **tell** **you** **.**
我 告诉 你 .

“吉米是我的飞行中队长——我跟你说，他可是个空中科学家。”

” [hɪz; ɪz] [təʊn] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [smәʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['aɪrəni] .
” **His** **tone** **of** **admiration** **smote** **me** **like** **a** **bitter** **irony** **.**
” 他的 语气 的 钦佩 猛击 我 喜欢 一个 苦的 讽刺 .

“他那赞赏的语气让我感到一阵苦涩的讽刺。”

“ [doʊnt] [fə'get] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bʌs] [ɒv; əv] [maɪn] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,
“ **Don't** **forget** **you're** **coming** **to** **look** **over** **that** **bus** **of** **mine** **tomorrow** **morning** **,**
“ 不 忘记 你是 未来 到 看 超过 那 公共汽车 的 矿 明天 早晨 ,
['dʒɪmi] . ”
Jimmy **.** **”**
吉米 . ”

“吉米，别忘了你明天早上要来帮我看看那辆巴士。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ **I** **don't** **know** **that** **I** **can** **,** **”** **I** **replied** **.**
“ 我 不 知道 那 我 能 , ” 我 回复 .

“我不知道我能不能做到，”我回答道。

“ [aɪm] [ɒf] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tə'mɒrəʊ] .
“ **I'm** **off** **back** **to** **town** **tomorrow** **.**
“ 我是 离开 后退 到 镇 明天 .

“我明天要回城里了。”

” [ai] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] ['sɪlviə] [wɪtʃ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .
” **I** **said** **this** **with** **a** **glance** **to** **Sylvia** **which** **found** **her** **quite** **unmoved** **.**
” 我 说 这 和 一个 瞥一眼 到 西尔维娅 哪个 成立 她 相当 不动 .

“我边说边瞥了西尔维娅一眼，发现她无动于衷。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['riːəli] ?
“ **Are** **you** **,** **really** **?**
“ 是 你 , 真的 ?

“你真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [wɒt] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ?
“ What , on a Sunday ?
“ 什么 , 在 一个 星期日 ?

“什么？星期天？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp][ɪn] ['mɒkɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌrɪdʒ] .
” Her eyebrows went up in mocking admiration for my courage .
” 她 眉毛 去 向上 在 嘲讽 钦佩 为了 我的 勇气 .

她挑了挑眉，带着嘲讽的钦佩之情赞赏我的勇气。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Confound it !
混杂 它 !

真该死！

[ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] .
I remembered suddenly that tomorrow was Sunday .
我 记得 突然 那 明天 曾是 星期日 .

我突然想起明天是星期天。

[ai][kæn; kən][pʊt][ʌp] [wɪð] ['eni] ['riːznəbl] [ə'maʊnt][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] ,
I can put up with any reasonable amount of hardship ,
我 能 放 向上 和 任何 合理的 数量 的 困境 ,

我能忍受任何合理程度的困难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['prɒspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [treɪn][ɒn][ə; eɪ] [saʊθ] [kəʊst] ['reɪlweɪ] !
but the prospect of a Sunday train on a South Coast railway !
但 这 前景 的 一个 星期日 火车 在 一个 南 海岸 铁路 !

但是，想到周日可以乘坐南海岸铁路的火车，真是令人兴奋！

“ [ˌkɑːmə'rɑːt] !
“ Kamerad !
“ 卡梅拉德 !

“同志们！”

” [ai] [sə'rendəd] .
” I surrendered .
” 我 投降 .

我投降了。

“ [ai][gəʊ] [bæk] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ”
“ I go back on Monday . ”
“ 我 去 后退 在 周一 . ”

“我周一回去。”

“ [gʊd] ! ” [sed] ['təʊbi] .
“ Good ! ” said Toby .
“ 好的 ! ” 说 托比 .

“好！”托比说。

“ [ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l][mjuːˌnɪsɪ'pælətɪ] [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ The tender conscience of the local municipality does not permit them to
“ 这 投标 良心 的 这 当地的 市政当局 做 不是 允许 他们 到
[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] .
allow me to earn my living on the Sabbath .
允许 我 到 赚 我的 活的 在 这 安息日 .

“当地市政当局的良心不允许我在安息日谋生。

[tə'mɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ][daɪz][nɒn] .
Tomorrow is a dies non .
明天 是 一个 死亡 非 .

明天是“dies non”。

[wiːl; wil] [spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tə'geðə(r)] .

We'll	spend	the	morning	tinkering	about	the	machine	together	.
出色地	花费	这	早晨	修修补补	关于	这	机器	一起	.

我们上午会一起摆弄这台机器。

['itl] [biː; bi] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [əʊld] [skræp] [wɪð] [ðə; ði]

It'll	be	like	old	times	,	before	we	went	up	for	a	jolly	old	scrap	with	the
它将	是	喜欢	老的	时代	,	前	我们	去	向上	为了	一个	快乐的	老的	废料	和	这

[hʌn] - [bɜːd] .

Hun	-	bird	.
匈奴	-	鸟	.

这将回到过去，回到我们与"匈奴鸟"展开一场酣畅淋漓的战斗之前。

[ʃiːz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

She's	worth	looking	at	,
她是	值得	寻找	在	,

她值得一看。

[tuː] — [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reɪdiəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)]

too	—	built	for	a	radius	of	a	thousand	miles	and	a	ceiling	of	over
也	—	建造	为了	一个	半径	的	一个	千	英里	和	一个	天花板	的	超过

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] . ”

twenty	thousand	feet	.	”
二十	千	脚	.	”

而且——它的设计半径为一千英里，高度超过两万英尺。"

“ ['riːəli] !

“	Really	!
“	真的	!

“真的吗！

” [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [əʊld] - [taɪm] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

”	I	said	,	with	a	touch	old	-	time	professional	interest	.
”	我	说	,	和	一个	触碰	老的	-	时间	专业的	兴趣	.

“我带着一丝老派的职业兴趣说道。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	But	what	on	earth	do	you	want	a	machine	like	that	for	?
“	但	什么	在	地球	做	你	想	一个	机器	喜欢	那	为了	?

“但是你到底想要这样一台机器做什么呢？”

[ʃiːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['skeəsli] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] ['dɒŋki] - [raɪdz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [biːtʃ] ?

She's	surely	scarcely	suitable	for	giving	donkey	-	rides	up	and	down	a	beach	?
她是	一定	几乎	合适的	为了	给予	驴	-	骑行	向上	和	向下	一个	海滩	?

”

”

”

她肯定不适合在沙滩上骑驴带人来回走吧？

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['təʊbi] .

“	She	does	all	right	,	”	replied	Toby	.
“	她	做	全部	正确的	,	”	回复	托比	.

"她做得还不错，"托比回答道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

“	And	I	like	to	feel	that	I've	got	something	with	power	to	it	.
“	和	我	喜欢	到	感觉	那	我已经	得到	某物	和	力量	到	它	.

“我喜欢那种拥有力量的感觉。”

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — ” [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] ['restləs] [aɪz] [lɒst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

That	I	could	if	I	wanted	to	—	”	His	curious	restless	eyes	lost	expression	,
那	我	可以	如果	我	通缉	到	—	”	他的	好奇的	不安	眼睛	丢失的	表达	,

“如果我想的话，我当然可以——”他好奇而不安的眼神失去了表情，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] , ['kɒntəmpleɪtɪd] ['sʌmθɪŋ]

as	though	the	soul	behind	them	no	longer	saw	me	,	contemplated	something
作为	尽管	这	灵魂	在后面	他们	不	更长	锯	我	,	思考	某物

[rɪ'məʊt] .

remote	.
偏僻的	.

仿佛他们身后的灵魂不再看见我，而是沉思着遥远的事物。

“ [kʊd; kəd] [wɒt] ?

“	Could	what	?
“	可以	什么	?

“能做什么？”

” [aɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɪm] .

”	I	challenged	him	.
”	我	挑战	他	.

我向他发起了挑战。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

He	came	back	to	perception	of	my	presence	.
他	来了	后退	到	洞察力	的	我的	在场	.

他重新意识到了我的存在。

“ [eɪ] ? [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Eh	?	Oh	,	nothing	.
“	嗯	?	哦	,	没有什么	.

“啊？哦，没什么。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['sʌd(ə)n] [sə'spiʃəs,nis] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

”	He	looked	at	me	with	that	familiar	sudden	suspiciousness	which	seemed	to
”	他	看起来	在	我	和	那	熟悉的	突然	怀疑	哪个	似乎	到

[ə'kju:z] [wʌn] [ɒv; əv] [ə'tɛmpt] ['espiənɑ:ʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

accuse	one	of	attemped	espionage	into	the	secrets	of	his	soul	.
控	一	的	尝试	间谍	进入	这	秘密	的	他的	灵魂	.

“他用那种熟悉的、突然的怀疑眼神看着我，仿佛在指责我试图窥探他灵魂的秘密。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mes] , ['ɪntɪmət] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [bi:n] [tə'geðə(r)] ,

I	remembered	that	even	in	the	mess	,	intimate	as	we	had	all	been	together	,
我	记得	那	甚至	在	这	混乱	,	亲密的	作为	我们	有	全部	到过	一起	,

我记得，即使在混乱之中，尽管我们彼此之间非常亲密，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [tʃæp] .

he	had	always	been	a	queer	chap	.
他	有	总是	到过	一个	酷儿	小伙子	.

他一直是个古怪的人。

[wʌn] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['ri:əli] [nəʊn] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:(r)] ['plænɪŋ] .

One	had	never	really	known	what	he	was	thinking	or	planning	.
一	有	绝不	真的	已知	什么	他	曾是	思维	或者	规划	.

你从来都不知道他在想什么，或者在计划什么。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [naʊ] [tu:; tə] ['sɪlviə] .

He	turned	now	to	Sylvia	.
他	转向	现在	到	西尔维娅	.

他转过身看向西尔维娅。

“ [mɪs] ['braɪənt] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

“	Miss	Bryant	has	promised	me	that	one	day	she	will	let	me	take	her	for
“	错过	布莱恩特	有	承诺	我	那	一	天	她	将要	让	我	拿	她	为了

[ə; eɪ] [flaɪt] ,

a	flight	,
一个	航班	,

“布莱恩特小姐答应过我，总有一天她会让我带她坐飞机。”

" [hiː; hi] [sed] ,
" **he** **said** **,**
" 他 说 ,

他说："

['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
banishing **the** **hardness** **of** **his** **eyes** **with** **that** **little** **smile** **of** **his** **which** **was**
驱逐 这 硬度 的 他的 眼睛 和 那 小的 微笑 的 他的 哪个 曾是
[səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ə'træktɪv] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .
so **peculiarly** **attractive** **when** **he** **chose** **to** **exert** **his** **charm** **.**
所以 奇特地 吸引人的 什么时候 他 选择 到 发挥 他的 魅力 .

他用那抹特别迷人的微笑驱散了眼神中的冷峻，当他想要展现自己的魅力时，那微笑显得格外动人。

" [aɪl] [kʌm] [tə'mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .
" **I'll** **come** **tomorrow** **,** " **she** **replied** **promptly** **.**
" 患病的 来 明天 , " 她 回复 及时 .

"我明天就来，"她立即回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] . "
" **And** **then** **you'll** **have** **to** **take** **me** **gratis** **.** **"**
" 和 然后 你会 有 到 拿 我 免费 . "

"那你就得免费带我走。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] !
" **Of** **course** **I** **will** **!**
" 的 课程 我 将要 !

"我当然会！"

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['iːgə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn]
" **he** **answered** **,** **clutching** **at** **her** **promise** **with** **a** **flash** **of** **eager** **delight** **in**
" 他 回答 , 紧握 在 她 承诺 和 一个 闪光 的 渴望的 喜 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

"他回答道，紧紧抓住她的承诺，眼中闪过一丝渴望的喜悦。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
" **You** **didn't** **imagine** **I** **was** **going** **to** **charge** **you** **for** **it** **,** **did** **you** **?**
" 你 没有 想象 我 曾是 去 到 收费 你 为了 它 , 做过 你 ?

"你没想到我会向你收费吧？"

[ðæts] ['set(ə)ld] , [ðen] .
That's **settled** **,** **then** **.**
那就是 定居 , 然后 .

那就这么定了。

" ['mɪsɪz] . ['braɪənt] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn] ['mʌðəli] [ə'lɑːm] .
" **Mrs** **.** **Bryant** **interposed** **in** **motherly** **alarm** **.**
" 太太 . 布莱恩特 插入 在 母性 警报 .

布莱恩特夫人带着母亲般的担忧插话道。

" [əʊ] , ['sɪlviə] !
" **Oh** **,** **Sylvia** **!**
" 哦 , 西尔维娅 !

"哦，西尔维娅！"

[doʊnt][duː; də] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædkæp] [trɪks] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
Don't **do** **any** **of** **your** **madcap** **tricks** **!** **—** **You** **will** **be** **careful** **,** **wont** **you** **,**
不 做 任何 的 你的 疯子 技巧 ! — 你 将要 是 小心 , 惯于 你 ,
['mɪstə(r)] . ['selwin] ?
Mr **.** **Selwyn** **?**
先生 . 塞尔温 ?

别耍那些花招了！——你会小心点的，对吧，塞尔温先生？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **She** **turned** **to** **me** **.**
" 她 转向 到 我 .

她转向我。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð] [hɪm] , ['dʒɪmi] ? "
" **Are** **you** **sure** **she** **will** **be** **safe** **with** **him** **,** **Jimmy** **?** **"**
" 是 你 当然 她 将要 是 安全的 和 他 , 吉米 ? "

"吉米，你确定她跟他在一起安全吗？"

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['braɪənt] , " [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
" **My** **dear** **Mrs** **.** **Bryant** **,** **"** **I** **assured** **her** **,**
" 我的 亲爱的 太太 . 布莱恩特 , " 我 保证 她 ,

"我亲爱的布莱恩特夫人，"我向她保证道，

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)]['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən]['təʊbi] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] .
" **if** **there** **is** **a** **better** **pilot** **in** **the** **world** **than** **Toby** **,** **I** **don't** **know** **him** **.**
" 如果 那里 是 一个 更好的 飞行员 在 这 世界 比 托比 , 我 不 知道 他 .

"如果世界上有比托比更优秀的飞行员，那我并不认识他。"

" ['mɪstə(r)] . ['braɪənt] [tʊk] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ] ['kɔːʃəsli]
" **Mr** **.** **Bryant** **took** **the** **pipe** **from** **his** **mouth** **and** **glanced** **cautiously**
" 先生 . 布莱恩特 采取 这 管道 从 他的 嘴 和 瞥了一眼 谨慎地
[æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] .
at **his** **wife** **.**
在 他的 妻子 .

布莱恩特先生从嘴里拿出烟斗，谨慎地看了一眼他的妻子。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][laɪk][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd** **rather** **like** **to** **go** **up** **too** **,** **"** **he** **said** **.**
" ID 相当 喜欢 到 去 向上 也 , " 他 说 .

"我也很想上去，"他说。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['braɪənt] ['viːtəu] [ðɪs] ['vɒljəbli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] .
But **Mrs** **.** **Bryant** **vetoed** **this** **volubly** **and** **emphatically** **.**
但 太太 . 布莱恩特 否决 这 滔滔不绝 和 强调地 .

但布莱恩特夫人对此断然否决了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No** **,** **no** **,** **no** **!**
" 不 , 不 , 不 !

"不，不，不！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [nɒt] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][tə'geðə(r)] !
" **Not** **two** **of** **you** **together** **!**
" 不是 二 的 你 一起 !

"你们两个不能一起！"

[sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] !
Suppose **anything** **happened** **!**
认为 任何事物 发生 !

假设发生什么事了！

" [ai] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] [fɪəz] .
" **I** **smiled** **at** **her** **nervous** **fears** **.**
" 我 微笑 在 她 紧张的 恐惧 .

我看着她紧张害怕的样子笑了。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] , ['mɪsɪz] . ['braɪənt] — [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ['i:zi] .
“ Nothing will happen , Mrs . Bryant — make your mind easy .
“ 没有什么 将要 发生 , 太太 . 布莱恩特 — 制作 你的 头脑 简单的 .

“布莱恩特夫人，什么事都不会发生——请您放心。”

['toʊbi:z] ['pɜ:fɪktli] [seɪf] .
Toby's perfectly safe .
托比的 完美 安全的 .

托比绝对安全。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['braɪənt] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] , [aɪm][ʃʊə(r)]['təʊbi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə]
And if Mr . Bryant would like a flight , I'm sure Toby would be pleased to
和 如果 先生 . 布莱恩特 会 喜欢 一个 航班 , 我是 当然 托比 会 是 高兴 到
[teɪk] [hɪm] .
take him .
拿 他 .

如果布莱恩特先生想乘飞机，我相信托比很乐意送他。

” ['təʊbi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sɪlviəz] ['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌenɪg'mætɪk] [aɪz] .
” Toby was looking at Sylvia's father with his enigmatic eyes .
” 托比 曾是 寻找 在 西尔维娅的 父亲 和 他的 神秘的 眼睛 .

托比用他那双神秘的眼睛看着西尔维娅的父亲。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [wɪl] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ Of course I will , ” he said .
“ 的 课程 我 将要 , ” 他 说 .

“我当然会，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] ['wʌri] ['mɪsɪz] . ['braɪənt] .
“ But I don't want to worry Mrs . Bryant .
“ 但 我 不 想 到 担心 太太 . 布莱恩特 .

但我不想让布莱恩特夫人担心。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['mɪstə(r)] . ['braɪənt][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
I will take Mr . Bryant another time .
我 将要 拿 先生 . 布莱恩特 其他 时间 .

我下次再带布莱恩特先生去。

” [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [ɒf] [tu:; tə]['ʌðə(r)]['tɑ:pɪks] .
” The conversation drifted off to other topics .
” 这 对话 漂移 离开 到 其他 主题 .

谈话逐渐转移到了其他话题。

[æt; ət][lɑ:st] , ['mɪsɪz] . ['braɪənt][rəʊz][fɔ:(r); fə(r)][bed] .
At last , Mrs . Bryant rose for bed .
在 最后的 , 太太 . 布莱恩特 玫瑰 为了 床 .

最后，布莱恩特太太起身去睡觉了。

“ [ænd; ənd][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . ['selwin] , ” [ʃi:; ʃi] [wɔ:nd] [hɪm] ['smaɪlɪŋli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]
“ And mind , Mr . Selwyn , ” she warned him smilingly as she shook hands with
“ 和 头脑 , 先生 . 塞尔温 , ” 她 警告 他 微笑着 作为 她 摇晃 双手 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

“还有，塞尔温先生，请注意，”她笑着和他握手时提醒道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][hɑ:d][tu:; tə] [pə'sweɪd] ['sɪlviə] [nɒt][tu:; tə][gəʊ] . ”
“ I shall try hard to persuade Sylvia not to go . ”
“ 我 将 尝试 难的 到 说服 西尔维娅 不是 到 去 . ”

“我会尽力劝说西尔维娅不要去。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [sək'siːd] , ['mʌðə(r)] ! ” [ə'naʊnst] ['sɪlviə] ['reɪdiəntli] .

“	But	you	wont	succeed	,	Mother	!	”	announced	Sylvia	radiantly	.
“	但	你	惯于	成功	,	母亲	!	”	宣布	西尔维娅	光芒四射	.

“但是你不会成功的，母亲！”西尔维娅容光焕发地宣布道。

“ [gʊd] [naɪt] , ['təʊbi] .

“	Good	night	,	Toby	.
“	好的	夜晚	,	托比	.

“晚安，托比。”

[gʊd] [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['ɛzdeɪl] !

Good	night	,	Mr	.	Esdaile	!
好的	夜晚	,	先生	.	埃斯代尔	!

晚安，埃斯代尔先生！

” [wɪð] [wɪtʃ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] [ʃiː; ʃi][left][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɒrəbli]

”	With	which	parting	shot	she	left	us	,	and	the	lounge	was	suddenly	horribly
”	和	哪个	离别	射击	她	左边	我们	,	和	这	休息室	曾是	突然	糟糕透了

['empti] .

empty	.
空的	.

“她临走时说了这番话，休息室突然变得异常空旷。”

[wiː; wi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jet] [sʌm; səm] [taɪm] , ['təʊbi][ænd; ənd][ai] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][paɪps][ɪn]

We	sat	there	for	yet	some	time	,	Toby	and	I	,	puffing	at	our	pipes	in
我们	卫星	那里	为了	然而	一些	时间	,	托比	和	我	,	抽气	在	我们的	管道	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我和托比又在那里坐了一会儿，默默地抽着烟斗。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .

He	leaned	back	on	the	settee	,	with	his	eyes	closed	.
他	倾斜	后退	在	这	沙发	,	和	他的	眼睛	关闭	.

他向后靠在沙发上，闭上了眼睛。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ;

I	was	thinking	—	never	mind	what	I	was	thinking	;
我	曾是	思维	—	绝不	头脑	什么	我	曾是	思维	;

我当时在想——别在意我在想什么；

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [reɪndʒd][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

but	my	thoughts	ranged	far	into	the	dreary	future	of	my	life	.
但	我的	想法	范围	远的	进入	这	凄凉	未来	的	我的	生活	.

但我的思绪却飘向了我黯淡的未来。

[maɪ] [glɑːns] [fel] [ɒn][hɪm] , ['skruːtənaɪzɪŋ][hɪm] , ['prəʊbɪŋ] [hɪm] , [weɪɪŋ] [hɪm] ,

My	glance	fell	on	him	,	scrutinizing	him	,	probing	him	,	weighing	him	,
我的	瞥一眼	跌倒	在	他	,	仔细审查	他	,	探测	他	,	称重	他	,

我的目光落在他身上，审视着他，探究着他，衡量着他。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	lay	there	all	unconscious	of	it	.
作为	他	躺	那里	全部	无意识	的	它	.

他躺在那里，对此一无所知。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .

About	his	feelings	I	had	no	doubt	.
关于	他的	情怀	我	有	不	怀疑	.

我毫不怀疑他的感受。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ri'siprəkeit] ?
Were **they** **reciprocated** **?**
是 他们 互惠 ?

他们是否也表达了同样的意愿?

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [ə'træktɪv] [smaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
I **remembered** **that** **peculiarly** **attractive** **smile** **of** **his** **,**
我 记得 那 奇特地 吸引人的 微笑 的 他的 ,

我记得他那格外迷人的笑容。

[ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪm] — [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [heit] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
the **alluring** **touch** **of** **mystery** **about** **him** **—** **and** **almost** **hated** **him** **for**
这 诱人 触碰 的 神秘 关于 他 — 和 几乎 憎恨 他 为了
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他身上有一种迷人的神秘感——我几乎因此而恨他。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ai] [rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] .
That **was** **the** **kind** **of** **thing** **which** **appealed** **to** **women** **,** **I** **reflected** **bitterly** **.**
那 曾是 这 种类 的 事物 哪个 上诉 到 女性 , 我 反映 苦涩地 .

我苦涩地想，那种东西正是吸引女性的。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] . “
He **opened** **his** **eyes** **.** **“**
他 打开 他的 眼睛 . “

他睁开了眼睛。

- ['pʊərəʊ][ɛ][dɪspoʊstoʊ][ə; eɪ] [sɑlɪri] ['æli] [stɛl] , -
' **Puro** **è** **disposto** **a** **salire** **alle** **stelle** **,** **'**
- 纯 è 出售 一个 萨利尔 全部 斯特拉 , -

“Puro è disposto a salire alle stelle”,

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
” **he** **murmured** **to** **himself** **,**
” 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道。

['steərɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪʒn] [weə(r)] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['gɔːdi] [həʊ'tel] [laʊndʒ] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] .
staring **as** **at** **a** **vision** **where** **this** **somewhat** **gaudy** **hotel** **lounge** **had** **no** **place** **.**
凝视 作为 在 一个 想象 在哪里 这 有些 艳丽的 酒店 休息室 有 不 地方 .

仿佛看到了某种幻象，而这间略显俗艳的酒店休息室与这幻象格格不入。

“ [wʌts] [ðæt] ?
“ **What's** **that** **?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

” [ai] [sed] , [nɒt] [kwaɪt] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
” **I** **said** **,** **not** **quite** **catching** **his** **words** **.**
” 我 说 , 不是 相当 捕捉 他的 字 .

我说道，但没完全听清他的话。

“ [eɪ] ?
“ **Eh** **?**
“ 嗯 ?

“嗯？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
” **He** **looked** **at** **me** **as** **though** **he** **had** **forgotten** **my** **presence** **,**
” 他 看起来 在 我 作为 尽管 他 有 被遗忘的 我的 在场 ,

他看着我，好像已经忘记了我的存在。

[wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] [vɔɪs] .

was	only	now	reminded	of	it	by	my	voice	.
曾是	仅有的	现在	提醒	的	它	经过	我的	嗓音	.

刚才我的声音才让我想起这件事。

“ [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrgə'tɔːrioʊ] — [weə(r)] ['dænti] , ['hævɪŋ] [drʌŋk]

“	Oh	,	that's	the	last	line	of	the	Purgatorio	—	where	Dante	,	having	drunk
“	哦	,	那就是	这	最后的	线	的	这	炼狱	—	在哪里	但丁	,	拥有	醉

[fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [frɒm; frəm] ['liːθi] ,

forgetfulness	of	the	earth	from	Lethe	,
健忘	的	这	地球	从	忘川	,

“哦，那是《炼狱篇》的最后一句——但丁从忘川河饮下忘却尘世的酒后，

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'send] [wɪð] ['bɪətrɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpærə'diːsoʊ] . . . . .

is	ready	to	ascend	with	Beatrice	into	the	stars	of	the	Paradiso	.	.	.	.	.
是	准备好	到	上升	和	贝娅特丽丝	进入	这	明星	的	这	天堂	.	.	.	.	.

准备与贝娅特丽丝一同升入天堂之星……

[ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪmi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][sɑː'dɒnɪk][suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd]

All	right	,	Jimmy	,	”	he	added	,	with	a	smile	of	sardonic	superiority	which	irritated
全部	正确的	,	吉米	,	”	他	额外	,	和	一个	微笑	的	讽刺的	优势	哪个	受刺激

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“好吧，吉米，”他补充道，脸上带着一种嘲讽的优越感，这让我很恼火。

“ [doʊnt] ['wʌri] [jɔː'self] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

“	don't	worry	yourself	with	trying	to	understand	.
“	不	担心	你自己	和	尝试	到	理解	.

“不要费心去理解。”

[juː; jʊ][wəʊnt] .

You	wont	.
你	惯于	.

你不会的。

[jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][fɪt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪn][səʊl]

You're	one	of	those	whose	idea	of	the	fit	habitation	for	the	divine	soul
你是	一	的	那些	谁	主意	的	这	合身	居住地	为了	这	神圣的	灵魂

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ə; eɪ]['biːʒuː] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən]

shining	through	the	eyes	of	your	beloved	is	a	bijou	residence	in	a	London
灼灼	通过	这	眼睛	的	你的	心爱	是	一个	珠宝	住宅	在	一个	伦敦

['sʌbɜːb] .

suburb	.
市郊	.

你属于那种认为最适合你爱人眼中闪耀的神圣灵魂的居所，是伦敦郊区的一间精致住宅。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [wɪl] [biː; bi][ə'nʌðə(r)]['mɪsɪz] .

After	a	few	years	of	you	,	your	wife	,	whoever	she	is	,	will	be	another	Mrs	.
后	一个	很少	年	的	你	,	你的	妻子	,	谁	她	是	,	将要	是	其他	太太	.

['braɪənt] . ”

Bryant	.	”
布莱恩特	.	”

几年后，你的妻子，不管她是谁，都会成为另一个布莱恩特夫人。

“ ['meni] [θæŋks] !

“	Many	thanks	!
“	许多	谢谢	!

非常感谢！

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwɒt] ['netld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld]['ɔ:lsəʊ] .

"	I	replied	,	somewhat	nettled	,	and	a	little	puzzled	also	.
"	我	回复	,	有些	荨麻	,	和	一个	小的	困惑	还	.

我有些恼火，也有些困惑地回答道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['təʊbi] .

This	was	a	new	Toby	.
这	曾是	一个	新的	托比	.

这是个全新的托比。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['pəʊətri][ɪn]['aʊə(r)] [mes] .

We	were	not	given	to	cultivating	poetry	in	our	mess	.
我们	是	不是	给定	到	耕作	诗	在	我们的	混乱	.

我们并不擅长在混乱中培养诗歌创作能力。

" [bʌt; bət] [sɪns] [wen] [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] ['dænti][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? "

"	But	since	when	have	you	taken	to	studying	Dante	in	the	original	?	"
"	但	自从	什么时候	有	你	已采取	到	学习	但丁	在	这	原来的	?	"

"但是，你什么时候开始研读但丁原著了？"

" [əʊ] , [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [strei] [ə'weɪ]

"	Oh	,	I've	had	plenty	of	time	,	"	he	answered	,	his	eyes	straying	away
"	哦	,	我已经	有	很多	的	时间	,	"	他	回答	,	他的	眼睛	迷途	离开

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] [ɪ'veɪsɪvli] .

from	me	evasively	.
从	我	闪烁其词	.

"哦，我有很多时间，"他回答道，眼神闪烁地避开了我的目光。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] ['prɪti] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] [ði:z] [lɑ:st] [fju:] [j'iəz] .

"	I've	lived	pretty	much	by	myself	these	last	few	years	.
"	我已经	居住地	漂亮的	很多	经过	我	这些	最后的	很少	年	.

"过去几年我基本上都是一个人生活。"

" [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:t] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	He	rose	to	his	feet	,	cutting	short	the	subject	.
"	他	玫瑰	到	他的	脚	,	切割	短的	这	主题	.

他站起身来，打断了这个话题。

" [lets] [gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?

"	Let's	go	for	a	stroll	,	shall	we	?
"	我们来吧	去	为了	一个	漫步	,	将	我们	?

"我们去散散步吧？"

[get] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)]['ɪntu:]['aʊə(r)] [lʌŋz] .

Get	a	breath	of	fresh	air	into	our	lungs	.
得到	一个	气息	的	新鲜的	空气	进入	我们的	肺	.

让新鲜空气进入我们的肺部。

" [ai] [ə'sent] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] .

"	I	assented	willingly	enough	.
"	我	同意	心甘情愿	足够的	.

我欣然同意了。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] ,

At	the	back	of	my	mind	was	an	obscure	idea	that	,
在	这	后退	的	我的	头脑	曾是	一个	朦胧	主意	那	,

我脑海中一直萦绕着一个模糊的想法：

[ɪn][ðə; ði]['stɪmjuleɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] [i'vəukt] [bɪ'twi:n] [tu:] [frendz] [hu:] [wɔ:k] [tə'geðə(r)]
in the stimulated sense of comradeship evoked between two friends who walk together
在 这 刺激 感觉 的 同志情谊 唤起 之间 二 朋友们 WHO 走 一起
['ʌndə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ] ,
under a night sky ,
在下面 一个 夜晚 天空 ,

在两个朋友于夜空下漫步时所激发出的那种激动人心的友谊感中，

[hi:; hi] [mait] ['əʊpən][hɪm'self][tu:; tə][sʌm; səm] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [wʊd] [help][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)]
he might open himself to some confidence that would help me to a more
他 可能 打开 他自己 到 一些 信心 那 会 帮助 我 到 一个 更多的
[prɪ'saɪs][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [səb'sist] [bɪ'twi:n] [hɪm'self][ænd; ənd]['sɪlviə] .
precise definition of the relationship that subsisted between himself and Sylvia .
精确的 定义 的 这 关系 那 生存 之间 他自己 和 西尔维娅 .

他或许会敞开心扉，让我更准确地了解他和西尔维娅之间的关系。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
In this I was disappointed .
在 这 我 曾是 失望的 .

对此我感到失望。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['æsfælt] [ˌprɒmə'nɑ:d] , [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ,
He walked along the asphalt promenade , now almost deserted ,
他 步行 沿着 这 沥青 长廊 , 现在 几乎 荒凉的 ,

他沿着几乎空无一人的沥青路走着，

[wɪð] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]['aʊə(r)][left] [mɑ:kt] ['əʊnli][baɪ][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] ['feɪntli] ['gli:mɪŋ] [laɪn][ɒv; əv]
with the sea to our left marked only by an irregular faintly gleaming line of
和 这 海 到 我们的 左边 标记 仅有的 经过 一个 不规律的 淡淡的 闪闪发光 线 的
[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [əb'skjʊərəti] ,
white in the black obscurity ,
白色的 在 这 黑色的 朦胧 ,

左侧的大海在漆黑的海面上只有一条不规则的、微微闪着光的白色线条，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
without a word .
没有 一个 单词 .

一言不发。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][maɪ] ['efəts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
He did not even respond to my efforts at conversation .
他 做过 不是 甚至 回应 到 我的 努力 在 对话 .

我试图和他交谈，他却毫无回应。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
Apparently he did not hear them .
显然 他 做过 不是 听到 他们 .

显然他没听到他们说话。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði][mə'tælɪk] [blu:] - [blæk] ['hev(ə)n][wɒz; wəz] ['paʊdəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]
Overhead , the metallic blue - black heaven was powdered with a multitude of
开销 , 这 金属 蓝色的 - 黑色的 天堂 曾是 粉末状 和 一个 民众 的
[stɑ:z] ,
stars ,
明星 ,

头顶上，金属蓝黑色的夜空点缀着无数繁星。

['twɪŋklɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪ'mens] [rɪ'məʊtnəs] .
twinkling down upon us from their immense remoteness .
闪烁 向下 之上 我们 从 他们的 巨大 偏远 .

它们从遥远的远方闪烁着光芒，俯瞰着我们。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] .

He	**threw**	**his**	**head**	**back**	**to**	**contemplate**	**them**	**as**	**we**	**walked**	**in**	**silence**	**.**
他	扔	他的	头	后退	到	沉思	他们	作为	我们	步行	在	沉默	.

我们沉默地走着，他仰头凝视着他们。

[hiː; hi] ['bæfld] [ˌem 'iː] , [kept] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [θɔːts] .

He	**baffled**	**me**	**,**	**kept**	**me**	**somehow**	**from**	**my**	**own**	**private**	**thoughts**	**.**
他	困惑	我	,	保留	我	不知何故	从	我的	自己的	私人的	想法	.

他让我感到困惑，不知何故，他让我无法思考自己的私事。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swɪtʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Suddenly	**he**	**switched**	**upon**	**me**	**.**
突然	他	切换	之上	我	.

他突然对我翻脸不认人了。

“ [ðeə(r)] [kænt][biː; bi] ['nʌθɪŋnəs] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [kæn; kən][ðeə(r)] ?

“	**There**	**can't**	**be**	**nothingness**	**all**	**the**	**way**	**,**	**can**	**there**	**?**
“	那里	不能	是	虚无	全部	这	方式	,	能	那里	?

“不可能一直都是虚无，对吧？”

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['viːəməns] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

”	**he**	**demanded**	**of**	**me**	**with**	**a**	**curious**	**vehemence**	**of**	**interrogation**	**.**
”	他	要求	的	我	和	一个	好奇的	激烈	的	审讯	.

他带着一种奇怪的、咄咄逼人的质问向我问道。

[hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [hɑːf] - ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [dəʊm] [ɒv; əv]

His	**hand**	**made**	**an**	**involuntary**	**half**	**-**	**gesture**	**toward**	**the**	**scintillating**	**dome**	**of**
他的	手	制成	一个	非自愿	一半	-	手势	朝向	这	闪烁的	穹顶	的

[stɑːz] .

stars	**.**
明星	.

他的手不由自主地朝那闪烁的星空穹顶做了个半指向的手势。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] !

“	**There**	**must**	**be**	**something**	**!**
“	那里	必须	是	某物	!

“肯定有什么原因！”

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn]

”	**His**	**manner**	**had**	**the**	**disconcerting**	**intensity**	**of**	**a**	**man**	**who**	**has**	**been**
”	他的	方式	有	这	令人不安	强度	的	一个	男人	WHO	有	到过

['bruːdɪŋ] [ˌəʊvə'lɒŋ] [ɪn]['sɒlətjuːd] .

brooding	**overlong**	**in**	**solitude**	**.**
沉思	过长	在	孤独	.

“他的举止带着一种令人不安的强烈感，就像一个独自沉思太久的人一样。”

“ [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['evriθɪŋ] [melts] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .

“	**At**	**a**	**distance**	**everything**	**melts**	**into**	**the**	**blue**	**.**
“	在	一个	距离	一切	融化	进入	这	蓝色的	.

“从远处看，一切都融入了蓝色之中。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [blæŋk] [bluː] [skaɪ] [weə(r)] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz]

I	**have**	**seen**	**blank**	**blue**	**sky**	**where**	**on**	**another**	**day**	**there's**	**a**	**range**	**of**	**mountains**
我	有	已见	空白的	蓝色的	天空	在哪里	在	其他	天	有	一个	范围	的	山脉

[ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

sharp	**and**	**clear**	**across**	**the**	**horizon**	**.**
锋利的	和	清除	穿过	这	地平线	.

我曾见过一片漆黑的蓝天，而另一天，地平线上却绵延着连绵起伏、清晰可见的群山。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [ðəʊz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]

And	they	pretend	that	in	all	those	millions	of	miles	there	is	nothing	—	nothing
和	他们	假装	那	在	全部	那些	百万	的	英里	那里	是	没有什么	—	没有什么

[bʌt; bət] ['empti] [speɪs] !

but	empty	space	!
但	空的	空间	!

他们假装在数百万英里的范围内什么都没有——除了空旷的太空什么也没有!

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [skɔ:n] .

"	He	finished	on	a	note	of	scorn	.
"	他	完成的	在	一个	笔记	的	轻蔑	.

他最后带着轻蔑的语气说道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] — " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	But	surely	the	astronomers	—	"	I	began	.
"	但	一定	这	天文学家	—	"	我	开始	.

"但是天文学家们肯定——"我开口说道。

" [pɑ:] !

"	Pah	!
"	帕	!

"呸!"

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:] .

"	he	interrupted	me	.
"	他	中断	我	.

他打断了我。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	do	you	or	the	astronomers	know	about	it	?
"	什么	做	你	或者	这	天文学家	知道	关于	它	?

"你或者天文学家对此了解多少?"

[ʃʌt] [ʌp] !

Shut	up	!
关闭	向上	!

住口!

" [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [dɪd] .

"	Shut	up	,	I	did	.
"	关闭	向上	,	我	做过	.

"闭嘴，我照做了。"

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:znəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

He	was	evidently	not	in	the	mood	for	reasonable	conversation	.
他	曾是	显然	不是	在	这	情绪	为了	合理的	对话	.

他显然没有心情进行理性的对话。

[hi:; hi] ['ɔ:lsəʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [pə'sju:ɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [θɔ:ts] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] .

He	also	shut	up	,	pursuing	in	silence	thoughts	I	could	not	follow	.
他	还	关闭	向上	,	追求	在	沉默	想法	我	可以	不是	跟随	.

他也沉默了，内心陷入一片寂静，我无法理解他的思绪。

[æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] ['bru:skli; 'brʊskli] [sə'dʒestid] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

At	last	he	brusquely	suggested	returning	to	the	hotel	.
在	最后的	他	粗暴地	建议	返回	到	这	酒店	.

最后他生硬地建议返回酒店。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai][met] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][hɪz; ɪz][əʊld]
Next morning , when I met him in the breakfast - room , he was quite his old
下一个 早晨 , 什么时候 我 遇见 他 在 这 早餐 - 房间 , 他 曾是 相当 他的 老的
['tʃɪəri] [self] ,
cheery self ,
欢快的 自己 ,

第二天早上，我在餐厅见到他时，他还是像往常一样兴高采烈。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪts] ['ruːdnəs] [stɪl] ['ræŋkl] [ɪn][ˌem 'iː] ,
and whatever resentment of his last night's rudeness still rankled in me ,
和 任何 怨恨 的 他的 最后的 夜晚 粗鲁 仍然 恼怒 在 我 ,

昨晚他的粗鲁无礼仍然让我耿耿于怀，

['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [ɒd] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][smaɪl] .
vanished in the odd charm of his smile .
消失了 在 这 奇怪的 魅力 的 他的 微笑 .

消失在他那奇特的笑容中。

[hiː; hi][rɪ'maɪndid][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][spend][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['tɪŋkərɪŋ] [ə'baʊt]
He reminded me of my promise to spend the morning with him tinkering about
他 提醒 我 的 我的 承诺 到 花费 这 早晨 和 他 修修补补 关于
[hɪz; ɪz] ['siːpleɪn] .
his seaplane .
他的 水上飞机 .

他提醒我，我答应过他要花一个上午时间和他一起摆弄他的水上飞机。

[ai] [ˌækwi'es] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
I acquiesced , for two reasons .
我 默许 , 为了 二 原因 .

我同意了，原因有二。

[fɜːst] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,
First , I had nothing else to do ,
第一的 , 我 有 没有什么 别的 到 做 ,

首先，我当时无事可做。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['flaɪɪŋ] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]
and I still retained enough of the impress of my old flying days to be
和 我 仍然 保留 足够的 的 这 令人印象深刻 的 我的 老的 飞行 天 到 是
['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
genuinely interested in looking over a machine .
真的 感兴趣的 在 寻找 超过 一个 机器 .

我仍然保留着当年飞行时的那种感觉，对仔细观察一架飞机仍然很感兴趣。

['sekəndli] , ['sɪlviə] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
Secondly , Sylvia would be coming to it for her flight .
第二 , 西尔维娅 会 是 未来 到 它 为了 她 航班 .

其次，西尔维娅会来这里搭乘航班。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [naɪt] [hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['θɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
An uneasy night had not brought me to any satisfying theory of her
一个 不安 夜晚 有 不是 带来 我 到 任何 令人满意 理论 的 她
['riːəl] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
real attitude toward him .
真实的 态度 朝向 他 .

一夜辗转反侧，我仍没能得出关于她对他的真实态度的任何令人满意的结论。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnˌʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði][həʊ'tel] ,
It was a bright sunshiny morning as we left the hotel ,
它 曾是 一个 明亮的 阳光明媚 早晨 作为 我们 左边 这 酒店 ,

我们离开酒店时，阳光明媚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'west] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

but	a	southwest	breeze	ruffled	the	surface	of	the	sea	;
但	一个	西南	微风	褶皱的	这	表面	的	这	海	;

但西南风吹拂，海面泛起涟漪；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['aɪsəleɪtɪd] [klaʊdz] [ðæt] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bluː] [ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	white	isolated	clouds	that	drifted	across	the	blue	overhead	were
和	这	白色的	孤立	云	那	漂移	穿过	这	蓝色的	开销	是

['evɪdəntli] [ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [jet] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

evidently	the	advance	-	guards	of	a	mass	yet	invisible	beyond	the	horizon	.
显然	这	进步	-	守卫	的	一个	大量的	然而	无形的	超过	这	地平线	.

而飘过蔚蓝天空的白色孤立云朵，显然是地平线之外那团看不见的云团的先头部队。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ˌəʊvə'kɑːst] .

Within	an	hour	or	two	the	sky	would	almost	certainly	be	overcast	.
之内	一个	小时	或者	二	这	天空	会	几乎	当然	是	灰蒙蒙	.

一两个小时内，天空几乎肯定会阴天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn] , [haʊ'evə(r)] ,

For	the	moment	it	was	fine	,	however	,
为了	这	片刻	它	曾是	美好的	,	然而	,

当时一切都还好。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freʃ] ['klærəti][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)]

and	I	enjoyed	the	fresh	clarity	of	the	air	as	we	walked	down	the	pier
和	我	享受	这	新鲜的	明晰	的	这	空气	作为	我们	步行	向下	这	码头

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我们一起沿着码头散步，我享受着清新的空气。

[æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti] , [ɒn][ðə; ði] ['liːwəd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['stiːmə(r)] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,

At	its	extremity	,	on	the	leeward	side	of	the	steamer	landing	-	stage	,
在	它是	末端	,	在	这	背风面	边	的	这	汽船	降落	-	阶段	,

在其末端，即轮船码头的背风侧，

[ðə; ði] ['siːpleɪn] [rəʊd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lait] [wɪð]

the	seaplane	rode	the	running	waves	like	a	great	bird	that	had	alighted	with
这	水上飞机	骑	这	跑步	波浪	喜欢	一个	伟大的	鸟	那	有	下车	和

[ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,

outspread	wings	,
扩张	翅膀	,

水上飞机乘着翻滚的波浪翱翔，就像一只展开双翼降落的大鸟。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fləʊts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ænd; ənd]

the	water	splashing	and	sucking	against	her	floats	as	she	jerked	and
这	水	溅起水花	和	吸吮	反对	她	浮标	作为	她	猛地一抖	和

['slækən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋ] - [rəʊps] .

slackened	on	her	mooring	-	ropes	.
松弛	在	她	停泊	-	绳索	.

水花四溅，拍打着她的浮筒，她猛地一抖，系泊绳也随之松弛。

[wiː; wi] [hɔːl] [ɪn][ɒn][ðem; ðəm] , ['klæmbə] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] .

We	hauled	in	on	them	,	clambered	down	into	her	.
我们	拖拽	在	在	他们	,	攀爬	向下	进入	她	.

我们把它们拉了上来，爬进了她的身体里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['su:pə(r)] - ['faɪtɪŋ] -

She	was	,	as	he	explained	to	me	,	intended	for	a	super	-	fighting	-
她	曾是	,	作为	他	解释	到	我	,	故意的	为了	一个	极好的	-	斗争	-

[skaʊt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['reɪdiəs] ,

scout	,	with	an	immense	radius	,
侦察	,	和	一个	巨大	半径	,

正如他向我解释的那样，她被设计成一名超级战斗侦察兵，拥有巨大的作战半径。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][klaɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] .

a	great	capacity	for	climb	,	and	a	second	machine	-	gun	.
一个	伟大的	容量	为了	爬	,	和	一个	第二	机器	-	枪	.

极佳的爬升能力，以及第二挺机枪。

[ðə; ði] [speɪs] [weə(r)] [ðɪs] ['sekənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [hæd; həd] [bi:n] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['paɪlət] ,

The	space	where	this	second	machine	-	gun	had	been	,	just	behind	the	pilot	,
这	空间	在哪里	这	第二	机器	-	枪	有	到过	,	只是	在后面	这	飞行员	,

第二挺机枪原本所在的位置，就在飞行员的后方，

[wɒz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [fɔ:(r)] [si:ts] , [ɪn] [peəz] [bɪ'haɪnd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

was	now	filled	with	four	seats	,	in	pairs	behind	each	other	,	for	the	passengers	,
曾是	现在	已填	和	四	座位	,	在	对	在后面	每个	其他	,	为了	这	乘客	,

现在车厢里摆放了四个座位，前后两两一组，供乘客使用。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['lændɪŋ] - [wi:lz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [fləʊts] .

and	he	had	had	her	landing	-	wheels	replaced	by	floats	.
和	他	有	有	她	降落	-	车轮	替换	经过	浮标	.

他把她的起落架换成了浮筒。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] — [naɪn] [ə'klɑ:k] [strʌk] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɒt][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði]

The	morning	was	still	young	—	nine	o'clock	struck	just	as	we	got	on	board	the
这	早晨	曾是	仍然	年轻的	—	九	点钟	击	只是	作为	我们	得到	在	木板	这

[mə'ʃi:n] ;

machine	;
机器	;

清晨还很年轻——我们登上机器时，正好是九点钟。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊəz] [wi:; wi] ['pɔtə] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , ['kli:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	for	the	next	two	hours	we	pottered	about	her	,	cleaning	her
和	为了	这	下一个	二	小时	我们	陶器	关于	她	,	打扫	她

['paʊəf(ə)l] ['məʊtə(r)] ,

powerful	motor	,
强大的	发动机	,

接下来的两个小时里，我们一直在她周围忙碌，清理她那强劲的马达。

['tɔ:tən] [ðə; ði]['waɪə(r)] [steɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] ,

tautening	the	wire	stays	to	her	wings	,
绷紧	这	金属丝	停留	到	她	翅膀	,

绷紧固定她翅膀的铁丝，

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['teknɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst]

looking	into	a	hundred	and	one	technical	details	that	would	have	no	interest
寻找	进入	一个	百	和	一	技术的	细节	那	会	有	不	兴趣

[fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekspɜ:t] .

for	anyone	but	the	expert	.
为了	任何人	但	这	专家	.

研究一百零一个技术细节，这些细节除了专家之外，对任何人都没有意义。

[ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ,

I	enjoyed	myself	,
我	享受	我	,

我玩得很开心。

[ænd; ənd]['təʊbi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [pə'θetɪkli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [hɪm]

and	Toby	was	almost	pathetically	delighted	to	have	some	one	with	him
和	托比	曾是	几乎	可悲地	高兴极了	到	有	一些	一	和	他

[huː] [kʊd; kəd]['entə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][in'θjuːziæzəm, in'θuː-] .

who	could	enter	into	his	enthusiasms	.
WHO	可以	进入	进入	他的	热情	.

托比几乎欣喜若狂，因为他身边终于有人能和他一起分享他的热情。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ][kʊd; kəd] [ges] , [biːn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['veri] ['sɒlətri] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

He	had	,	I	could	guess	,	been	leading	a	very	solitary	life	for	a	long
他	有	,	我	可以	猜测	,	到过	领导	一个	非常	孤	生活	为了	一个	长的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

我猜想，他已经过着非常孤独的生活很久了。

[ə'pærəntli] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Apparently	he	almost	lived	on	board	her	.
显然	他	几乎	居住地	在	木板	她	.

他几乎一直住在船上。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][gɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

All	sorts	of	gear	were	stowed	away	in	her	.
全部	排序	的	齿轮	是	已存放	离开	在	她	.

她身上塞满了各种各样的装备。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bʊks] ,

In	one	of	the	lockers	I	found	quite	a	collection	of	books	,
在	一	的	这	储物柜	我	成立	相当	一个	收藏	的	图书	,

我在一个储物柜里发现了不少书。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dænti] [hiː; hi][hæd; həd][kwəʊtid] ,

including	the	Dante	he	had	quoted	,
包括	这	但丁	他	有	引	,

包括他引用过的但丁的作品，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪstɪkl] [taɪp] — [ɒd] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	number	of	others	of	a	distinctly	mystical	type	—	odd	reading	for
和	一个	数字	的	其他的	的	一个	明显地	神秘	类型	—	奇怪的	阅读	为了

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [mæn] .

a	flying	man	.
一个	飞行	男人	.

还有一些其他明显带有神秘色彩的解读——对于一个会飞的人来说，这真是奇怪的解读。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .

In	another	,	close	to	the	pilot's	seat	,	was	a	German	automatic	pistol	.
在	其他	,	关闭	到	这	飞行员的	座位	,	曾是	一个	德语	自动的	手枪	.

在靠近飞行员座椅的另一处，放着一把德国自动手枪。

“ [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] , ['dædi] !

“	Souvenir	of	the	great	war	,	Daddy	!
“	纪念品	的	这	伟大的	战争	,	爸爸	!

“爸爸，这是伟大战争的纪念品！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] .

”	he	smiled	at	me	as	I	handled	it	.
”	他	微笑	在	我	作为	我	处理	它	.

“我接过它的时候，他对我笑了笑。”

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['ləʊdɪd] ?

“	But	do	you	know	it's	loaded	?
“	但	做	你	知道	它是	已加载	?

“但是你知道它装满了子弹吗？”

” [ai][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋli] .
” I objected disapprovingly .
” 我 反对 不赞同地 .

我表示反对，表示不赞同。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ Yes , ” he replied .
“ 是的 , ” 他 回复 .

“是的，”他回答道。

“ [ai] [ʃuːt] [siː] - [gʌlz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] — [tʃeɪs] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
“ I shoot sea - gulls with it sometimes — chase ' em in the air .
“ 我 射击 海 - 海鸥 和 它 有时 — 追赶 - 呃 在 这 空气 .

“我有时会用它射杀海鸥——在空中追逐它们。”

[ɪts] [greɪt] [spɔːt] .
It's great sport .
它是 伟大的 运动 .

这是一项很棒的运动。

” [ai] [ʃrʌg] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
” I shrugged my shoulders .
” 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我耸了耸肩。

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈsiːgʌl] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæd] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [wel]
Chasing seagulls with a pistol was just one of those mad things I could well
追逐 海鸥 和 一个 手枪 曾是 只是 一 的 那些 疯狂的 事物 我 可以 出色地
[ɪˈmædʒɪn][ˈtəʊbi] [ˈduːɪŋ] .
imagine Toby doing .
想象 托比 正在做 .

用手枪追赶海鸥，这完全是我能想象托比会做的那些疯狂事情之一。

[wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][ɔɪl] ,
We gave her a dose of oil ,
我们 给予 她 一个 剂量 的 油 ,

我们给她注射了一剂油，

[fɪld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈpetrəl] - [tæŋk] — [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əˈrɪdʒən(ə)l][peə(r)][hæd; həd] [biːn]
filled up her petrol - tank — one of her original pair had been
已填 向上 她 汽油 - 坦克 — 一 的 她 原来的 一对 有 到过
[rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [meɪk] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] ,
removed to make space for the passengers ,
已移除 到 制作 空间 为了 这 乘客 ,

她加满了油箱——为了给乘客腾出空间，她原来的两个油箱中有一个被拆掉了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][faɪv] - [ˈhʌndrəd] - [maɪl][ˈreɪdiəs] , [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd]
but she still had a five - hundred - mile radius , he told me — and
但 她 仍然 有 一个 五 - 百 - 英里 半径 , 他 讲述 我 — 和
[lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
looked round for something else to do .
看起来 圆形的 为了 某物 别的 到 做 .

但他告诉我，她的活动范围仍然有五百英里之遥——于是她开始寻找其他事情做。

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [klaim] ? ” [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd]
“ Would you like to take her up and see how she climbs ? ” he invited
“ 会 你 喜欢 到 拿 她 向上 和 看 如何 她 攀登 ? ” 他 受邀
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

“你想带她上去看看她爬得怎么样吗？”他邀请我。

“ [nəʊ] , [θæŋks] !
“ No , thanks !
“ 不 , 谢谢 !

“不，谢谢！

” [ai] [rɪ'plaɪd] ['hʌrɪdli] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] .
” I replied hurriedly , uncomfortable in a sudden embarrassment .
” 我 回复 匆匆 , 不舒服 在 一个 突然 尴尬 .

我慌忙回答，突然感到一阵尴尬。

[ai][hæd; həd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] ,
I had , thanks to the Armistice ,
我 有 , 谢谢 到 这 停战 ,

多亏了停战协定，我才有了现在的生活。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [lɒs] [ɒv; əv] [nɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] .
managed to conceal my humiliating loss of nerve from the other fellows .
管理 到 隐藏 我的 羞辱 损失 的 神经 从 这 其他 伙伴们 .

我设法向其他同伴隐瞒了我那令人难堪的临阵退缩。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['flaɪɪŋ] .
“ I've given up flying .
“ 我已经 给定 向上 飞行 .

“我已经放弃飞行了。”

” [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] ,
” His queer eyes rested upon me for a penetrating glance ,
” 他的 酷儿 眼睛 休息 之上 我 为了 一个 渗透 瞥一眼 ,

他那双奇异的眼睛在我身上停留了片刻，目光锐利无比。

[ænd; ənd][ai][felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gest] .
and I felt pretty sure that he guessed .
和 我 毛毡 漂亮的 当然 那 他 猜对了 .

我几乎可以肯定他猜对了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .
But he made no comment .
但 他 制成 不 评论 .

但他没有发表任何评论。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [ai][ɪk'spekt] [mɪs] ['braɪənt] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['prez(ə)ntli] .
“ I expect Miss Bryant will be along presently .
“ 我 预计 错过 布莱恩特 将要 是 沿着 目前 .

“我预计布莱恩特小姐很快就会过来。”

[wiːl; wil][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
We'll sit here and wait for her .
出色地 坐 这里 和 等待 为了 她 .

我们就坐在这里等她。

” [wiː; wi] [ɪn'skɒnst] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['pæsndʒər] - [siːts] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['smәʊkɪŋ] ['aʊə(r)]
” We ensconced ourselves in the passengers ' seats and sat there smoking our
” 我们 安顿下来 我们自己 在 这 乘客 ' - 座位 和 卫星 那里 吸烟 我们的
[paɪps] .
pipes .
管道 .

“我们舒舒服服地坐在乘客座位上，一边抽烟斗一边坐着。”

[ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['braɪənts] [neɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

The	mention	of	Miss	Bryant's	name	seemed	to	have	killed	conversation	between
这	提到	的	错过	布莱恩特的	姓名	似乎	到	有	被杀	对话	之间

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

提到布莱恩特小姐的名字，似乎就让我们之间的谈话戛然而止。

[wiː; wi][sæt][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [felt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌtəli] ['ɔːkwəd] .

We	sat	in	a	silence	that	I	,	at	least	,	felt	to	be	subtly	awkward	.
我们	卫星	在	一个	沉默	那	我	,	在	至少	,	毛毡	到	是	微妙地	尴尬的	.

我们沉默地坐着，至少在我看来，这种沉默让人感到一丝尴尬。

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	intimacy	of	the	morning	was	destroyed	.
这	亲密关系	的	这	早晨	曾是	损毁	.

清晨的亲密氛围被破坏了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪð'druː] ['ɪntuː][hɪm'self] , [iːtʃ] [pə'hæps] [prɪ'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['prɒbləm]

Each	of	us	withdrew	into	himself	,	each	perhaps	preoccupied	with	the	same	problem
每个	的	我们	退出	进入	他自己	,	每个	也许	心事重重	和	这	相同的	问题

.

:
.

我们每个人都把自己封闭起来，或许每个人都在为同一个问题而苦恼。

[wʌns] , ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ['hɒstaɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Once	,	certainly	,	I	caught	his	glance	hostile	upon	me	.
一次	,	当然	,	我	捕捉	他的	瞥一眼	敌对的	之上	我	.

当然，我曾有一次察觉到他用敌意的目光看着我。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , ['hevi] [klaʊdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

As	I	had	expected	,	heavy	clouds	had	come	up	from	the	southwest	,
作为	我	有	预期的	,	重的	云	有	来	向上	从	这	西南	,

正如我所料，西南方向乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'kɑːst] .

and	the	sky	was	now	almost	completely	overcast	.
和	这	天空	曾是	现在	几乎	完全地	灰蒙蒙	.

天空几乎完全被阴云笼罩。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][klɪə(r)] [pætʃ] [weə(r)] ,

But	immediately	overhead	there	was	still	a	clear	patch	where	,
但	立即地	开销	那里	曾是	仍然	一个	清除	修补	在哪里	,

但头顶上方仍然有一片空旷的区域，

[θruː] [ə; eɪ][waɪd][rɪft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ræk] , [wʌn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] .

through	a	wide	rift	in	the	gray	wrack	,	one	looked	into	the	infinite	blue	.
通过	一个	宽的	裂痕	在	这	灰色的	残骸	,	一	看起来	进入	这	无限	蓝色的	.

透过灰色残骸中的一道宽阔裂缝，可以看到无垠的蓝色。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Leaning	back	in	his	seat	,
倾斜	后退	在	他的	座位	,

他向后靠在座位上，

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmi] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['fɪksəti][ɒv; əv]

he	stared	up	at	it	with	eyes	that	were	dreamy	in	a	peculiar	fixity	of
他	凝视	向上	在	它	和	眼睛	那	是	梦幻般的	在	一个	奇特	固定性	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他仰望着它，眼神迷离，神情呆滞。

“ ['dʒɪmi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
“ **Jimmy , ” he said suddenly , in a voice that was far away with his thoughts ,**
“ 吉米 , ” 他 说 突然 , 在 一个 嗓音 那 曾是 远的 离开 和 他的 想法 ,

“吉米，”他突然开口，声音仿佛飘到了遥远的梦乡。

“ [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][drɒp][ɒn][ə; eɪ] [streɪ] [hʌn] ,
“ **in the old days , when you were flying high to drop on a stray Hun ,**
“ 在 这 老的 天 , 什么时候 你 是 飞行 高的 到 降低 在 一个 流浪 匈奴 ,

“在过去，当你驾驶战机高空俯冲攻击落单的匈奴人时，

— [seɪ] , [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [maɪlz] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] ,
— say , at twenty thousand feet , with the earth miles away out of touch ,
— 说 , 在 二十 千 脚 , 和 这 地球 英里 离开 出去 的 触碰 ,

——比如说，在两万英尺的高空，与地球相距数英里，完全失去联系，

— ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] — [klaɪmd] [ænd; ənd] [klaɪmd]
— didn't you ever feel that if you went a little higher — climbed and climbed
— 没有 你 曾经 感觉 那 如果 你 去 一个 小的 更高 — 攀登 和 攀登
— [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] ?
— you would come to something — some other place ?
— 你 会 来 到 某物 — 一些 其他 地方 ?

——你难道从未觉得，如果你再往上走一点——不断攀登——你就会到达某个地方吗?

['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['gəʊɪŋ] [bæk] ?
Didn't it almost seem to you that it would be as easy as going back ?
没有 它 几乎 似乎 到 你 那 它 会 是 作为 简单的 作为 去 后退 ?

难道你不觉得回去就像做梦一样简单吗?

” [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .
” I glanced at him .
” 我 瞥了一眼 在 他 .

我瞥了他一眼。

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [flit] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪts] [waɪld][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑːz] .
Into my mind flitted a memory of his last night's wild talk about the stars .
进入 我的 头脑 飞掠 一个 记忆 的 他的 最后的 夜晚 荒野 讲话 关于 这 明星 .

昨晚他滔滔不绝地谈论星星的情景，突然在我脑海中闪过一丝记忆。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] .
He had always been a little queer .
他 有 总是 到过 一个 小的 酷儿 .

他一直有点古怪。

[wɒz; wəz][hiː; hi] — [nɒt][kwaɪt] [raɪt] ?
Was he — not quite right ?
曾是 他 — 不是 相当 正确的 ?

他是不是——不太对劲?

“ [ai][kænt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ['kɜːtli] .
“ I can't say it did , ” I replied curtly .
“ 我 不能 说 它 做过 , ” 我 回复 简短地 .

“我不能说它确实如此，”我简短地回答道。

“ [ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['dʒɒli][glæd][tuː; tə][get] [daʊn] [ə'gen] .
“ I was always jolly glad to get down again .
“ 我 曾是 总是 快乐的 高兴的 到 得到 向下 再次 .

“我总是非常高兴能再次降落下来。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” He looked at me .
” 他 看起来 在 我 .

他看着我。

“ [jes] — [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
“ Yes — I suppose so !
“ 是的 — 我 认为 所以 !

“是的——我想是这样！”

” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .
” he commented .
” 他 评论 .

他评论道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] .
There was almost an insult in his tone .
那里 曾是 几乎 一个 侮辱 在 他的 语气 .

他的语气里几乎带着侮辱的意味。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈsaɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈhjuːmə(r)] [hɪm] ,
Before I could decide whether to resent it or to humor him ,
前 我 可以 决定 无论 到 怨恨 它 或者 到 幽默 他 ,

我还没来得及决定是该怨恨他还是该顺着他，

[aɪ] [sɔː] [ˈsɪlviə] [əˈprəʊtʃɪŋ] [juː ˈes] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [pɪə(r)] , [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmə(r)] [dres] ,
I saw Sylvia approaching us along the pier , charming in her summer dress ,
我 锯 西尔维娅 接近 我们 沿着 这 码头 , 迷人 在 她 夏天 裙子 ,

我看到西尔维娅沿着码头向我们走来，她穿着夏日连衣裙，十分迷人。

[bʌt; bət] [ˈpruːdntli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈreɪnkəʊt] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
but prudently with a raincoat over her arm .
但 谨慎地 和 一个 雨衣 超过 她 手臂 .

但她谨慎地将雨衣搭在手臂上。

“ [hɪrz] [mɪs] [ˈbraɪənt] !
“ Here's Miss Bryant !
“ 这里是 错过 布莱恩特 !

“布莱恩特小姐来了！”

” [aɪ] [sed] , [glæd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
” I said , glad of this excuse to put an end to the conversation .
” 我 说 , 高兴的 的 这 原谅 到 放 一个 结尾 到 这 对话 .

“我说道，很高兴能借此机会结束这场谈话。”

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliə(r)] [əˈlækrəti] .
He leaped to his feet with a peculiar alacrity .
他 跳跃 到 他的 脚 和 一个 奇特 敏捷 .

他以异乎寻常的敏捷身手跳了起来。

“ [æt; ət] [lɑːst] ! ” [hiː; hi] [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [æn; ən] [ɪˈmeʒərəbl] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ]
“ At last ! ” he ejaculated , as though an immeasurable time of waiting
“ 在 最后的 ! ” 他 射精 , 作为 尽管 一个 无法估量的 时间 的 等待
[wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
was at an end .
曾是 在 一个 结尾 .

“终于！”他喊道，仿佛漫长的等待终于结束了。

[hiː; hi] [kwentʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]
He quenched a sudden flash of excitement in his eyes as he caught my
他 淬火 一个 突然 闪光 的 激动 在 他的 眼睛 作为 他 捕捉 我的
[glɑːns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
glance on his face .
瞥一眼 在 他的 脸 .

他注意到我的目光，眼中突然闪过一丝兴奋，随即压抑住了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

She	stood	above	us	on	the	pier	,	smiling	.
她	站立	多于	我们	在	这	码头	,	微笑	.

她站在码头上，高高地站在我们上方，面带微笑。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] !

“	Here	I	am	!
“	这里	我	是	!

“我在这里！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	But	it	isn't	a	very	nice	morning	,	is	it	?	”
“	但	它	不是	一个	非常	好的	早晨	,	是	它	?	”

“不过，今天早上天气不太好，不是吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ʌp] [əˈbʌv] , ” [rɪˈplaɪd] ['təʊbi] .

“	It	will	be	all	right	up	above	,	”	replied	Toby	.
“	它	将要	是	全部	正确的	向上	多于	,	”	回复	托比	.

“上面一切都会好的，”托比回答道。

“ [kʌm] [əˈlɒŋ] — [daʊn] [ðæt] [nekst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

“	Come	along	—	down	that	next	flight	of	steps	.
“	来	沿着	—	向下	那	下一个	航班	的	步骤	.

“跟我来——下下一段楼梯。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˈiːgənəs] .

”	He	was	trembling	with	eagerness	.
”	他	曾是	发抖	和	渴望	.

他激动得浑身颤抖。

[aɪ] [wˈʌndəd] ['sʌd(ə)nli] ['weðə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][waɪz][ɪn] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ʌp] [wɪð] [hɪm] .

I	wondered	suddenly	whether	I	was	wise	in	letting	her	go	up	with	him	.
我	想知道	突然	无论	我	曾是	明智的	在	出租	她	去	向上	和	他	.

我突然开始怀疑，让她和他一起上去是不是明智之举。

[ðə; ði][mænz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [strʌŋ] [tuː; tə] [haɪ] [pɪtʃ] .

The	man's	nerves	were	obviously	strung	to	high	pitch	.
这	男人的	神经	是	明显地	串	到	高的	沥青	.

这名男子的神经明显处于高度紧张状态。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['laɪkli]

I	had	the	greatest	confidence	in	his	skill	—	and	it	was	only	too	likely
我	有	这	最	信心	在	他的	技能	—	和	它	曾是	仅有的	也	可能

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌmɪsɪnˈtɜːprət] ['eni] [əbˈdʒekʃnz] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

that	she	would	misinterpret	any	objections	from	me	,
那	她	会	曲解	任何	反对意见	从	我	,

我对他的能力充满信心——而且她极有可能误解我的任何反对意见。

[wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

would	refuse	to	listen	to	them	.
会	拒绝	到	听	到	他们	.

会拒绝听从他们。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)][steɪdʒ] ,

While	I	was	hesitating	,	she	had	already	descended	to	the	lower	stage	,
尽管	我	曾是	犹豫不决	,	她	有	已经	下降	到	这	降低	阶段	,

我还在犹豫的时候，她已经下到下层舞台了。

[ænd; ənd]['təʊbi][hæd; həd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

and	Toby	had	helped	her	along	the	gangplank	into	the	machine	.
和	托比	有	帮助	她	沿着	这	跳板	进入	这	机器	.

托比扶着她沿着舷梯进入了机器。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [brɔ:t] [maɪ]['reɪnkəʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	You	see	I've	brought	my	raincoat	,	”	she	said	.
“	你	看	我已经	带来	我的	雨衣	,	”	她	说	.

“你看，我带了雨衣，”她说。

“ ['itl] [bi:; bi][kəʊld][ʌp][ðeə(r)] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	It'll	be	cold	up	there	,	wont	it	?	”
“	它将	是	寒冷的	向上	那里	,	惯于	它	?	”

“上面肯定很冷，对吧？”

“ [ðæts] [nəʊ][ju:z] , ” [rɪ'plaɪd] ['təʊbi] [wɪð] ['bru:t(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

“	That's	no	use	,	”	replied	Toby	with	brutal	directness	.
“	那就是	不	使用	,	”	回复	托比	和	野蛮	直接	.

“那没用，”托比直截了当地回答道。

“ [hɪə(r)] !

“	Here	!
“	这里	!

“这里！

” [hi:; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [kəʊts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] .

”	He	opened	a	locker	where	he	kept	the	flying	-	coats	for	his	passengers	.
”	他	打开	一个	储物柜	在哪里	他	保留	这	飞行	-	外套	为了	他的	乘客	.

他打开了一个储物柜，里面存放着乘客们的飞行外套。

“ [pʊt] [ðæt] [ɒn] .

“	Put	that	on	.
“	放	那	在	.

“穿上它。”

” [ai] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

”	I	helped	her	with	it	.
”	我	帮助	她	和	它	.

我帮了她一把。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['leðə(r)] [kəʊt] ,

She	looked	more	charming	than	ever	in	the	thick	leather	coat	,
她	看起来	更多的	迷人	比	曾经	在	这	厚的	皮革	外套	,

她穿着厚厚的皮衣，显得比以往任何时候都更加迷人。

[ðə; ði][kləʊz] - ['fɪtɪŋ] ['leðə(r)] ['helmɪt] ['freɪmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] ['fi:tʃəz] .

the	close	-	fitting	leather	helmet	framing	her	dainty	features	.
这	关闭	-	配件	皮革	头盔	框架	她	纤巧	特征	.

紧贴头部的皮质头盔衬托出她精致的五官。

[ðen] [ai] [meɪd] [ə; eɪ][step] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .

Then	I	made	a	step	toward	the	gangplank	.
然后	我	制成	一个	步	朝向	这	跳板	.

然后我朝舷梯迈了一步。

“ [bʌt; bət] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:] ?

“	But	aren't	you	coming	too	?
“	但	不是	你	未来	也	?

“但是你不一起来吗？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɪn] [səˈpraɪz] .
" she demanded in surprise .
" 她 要求 在 惊喜 .

她惊讶地问道。

['təʊbi] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Toby answered for me .
托比 回答 为了 我 .

托比替我回答了。

" ['ɛzdeɪl] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɑːˈdɒnɪk] [smaɪl] ,
" Esdaile doesn't care for flying , " he said with a sardonic smile ,
" 埃斯代尔 不 关心 为了 飞行 , " 他 说 和 一个 讽刺的 微笑 ,

"埃斯代尔不喜欢坐飞机，"他带着一丝嘲讽的微笑说道。

['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz] .
looking me straight in the eyes .
寻找 我 直的 在 这 眼睛 .

他直视着我的眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [snɪə(r)] .
There was a sort of mocking triumph in that unmistakable sneer .
那里 曾是 一个 种类 的 嘲讽 胜利 在 那 毋庸置疑 冷笑 .

那抹冷笑中带着一种嘲讽的胜利感。

" [əʊ] — [bʌt; bət] [pliːz] !
" Oh — but please !
" 哦 — 但 请 !

"哦——但是拜托!

" ['sɪlviə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pliːdɪŋli] .
" Sylvia turned to me pleadingly .
" 西尔维娅 转向 到 我 恳求地 .

西尔维娅转向我，眼神充满恳求。

" [duː; də] [kʌm] ! "
" Do come ! "
" 做 来 ! "

"快来吧！"

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə'ləʊn] , " [sed] ['təʊbi][ɪn][ə; eɪ] ['stʌbən] [vɔɪs] ,
" I'd rather take you up alone , " said Toby in a stubborn voice ,
" ID 相当 拿 你 向上 独自的 , " 说 托比 在 一个 固执的 嗓音 ,

"我宁愿单独带你上去，"托比固执地说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['mɔːrɪŋ] - [rəʊp][hiː; hi][hæd; həd][bent][tuː; tə] [ʌn'teðər] .
looking up from the mooring - rope he had bent to untether .
寻找 向上 从 这 停泊 - 绳索 他 有 弯曲 到 解开 .

他抬起头，目光从他弯腰解开的系泊绳上移开。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [hɪm] , [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɒn][maɪ][ɑːm] .
She ignored him , laid a hand upon my arm .
她 忽略 他 , 铺设 一个 手 之上 我的 手臂 .

她没有理会他，而是把手放在我的胳膊上。

" [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Wont you ?
" 惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:(r)][nɒt][tu:; tə] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ['ɔ:kwədli] .

“	I	should	infinitely	prefer	not	to	,	”	I	replied	awkwardly	.
“	我	应该	无限地	更喜欢	不是	到	,	”	我	回复	尴尬地	.

“我非常不愿意，”我尴尬地回答道。

[ai][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˌɪmbə'sɪləti] ,

I	cursed	myself	for	my	imbecility	,
我	被诅咒的	我	为了	我的	白痴	,

我痛恨自己的愚蠢，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ʌp][ɪn] [ðæt] [mə'ʃi:n] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [sɪk] [ˌɪn'saɪd] ,

but	the	mere	idea	of	going	up	in	that	machine	made	me	feel	sick	inside	,
但	这	仅仅	主意	的	去	向上	在	那	机器	制成	我	感觉	生病的	里面	,

但仅仅是想到要坐上那台机器，就让我感到一阵恶心。

[stɪl] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] ,

still	so	powerful	was	the	memory	of	that	moment	long	ago	when	,
仍然	所以	强大的	曾是	这	记忆	的	那	片刻	长的	前	什么时候	,

很久以前的那一幕，至今仍让我记忆犹新。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌn] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] [fleɪmz] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

ten	thousand	feet	up	with	a	Hun	just	below	me	plunging	in	flames	to	destruction	,
十	千	脚	向上	和	一个	匈奴	只是	以下	我	骤降	在	火焰	到	破坏	,

在万英尺高空，一架匈奴战机就在我下方坠入火海，化为灰烬。

[ai][hæd; həd][felt][maɪ] [nɜ:v] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] , [maɪ] [hed] [gəʊ] ['dɪzi] [ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l]['pænɪk] .

I	had	felt	my	nerve	suddenly	break	,	my	head	go	dizzy	in	an	awful	panic	.
我	有	毛毡	我的	神经	突然	休息	,	我的	头	去	晕眩的	在	一个	可怕	恐慌	.

我突然感到神经崩溃，一阵眩晕袭来，我惊恐万分。

“ [pli:z] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

“	Please	excuse	me	.
“	请	原谅	我	.

请原谅。

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ges] [maɪ]['ri:z(ə)n] .

”	She	could	not	,	of	course	,	guess	my	reason	.
”	她	可以	不是	,	的	课程	,	猜测	我的	原因	.

“她当然猜不到我的理由。”

“ [ai] ['ʃɑ:nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɒbstɪnətli] .

“	I	sha'n't	go	without	you	,	”	she	said	obstinately	.
“	我	不会	去	没有	你	,	”	她	说	顽固地	.

“我不会丢下你独自前往，”她固执地说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf]

Her	eyes	seemed	to	be	telling	me	something	I	was	not	intelligent	enough
她	眼睛	似乎	到	是	讲述	我	某物	我	曾是	不是	聪明的	足够的

[tu:; tə] [kætʃ] .

to	catch	.
到	抓住	.

她的眼神似乎在告诉我一些我不够聪明而无法领会的事情。

“ [ænd; ənd][ai][wɒnt][tu:; tə][gəʊ] .

“	And	I	want	to	go	.
“	和	我	想	到	去	.

“我也想去。”

[pli:z] — ['dʒɪmi] !

Please	—	Jimmy	!
请	—	吉米	!

拜托——吉米！

” [ai] [sə'rendəd] .
” I surrendered .
” 我 投降 .

我投降了。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [ai] [sed] , ['fi:lɪŋ] ['gɑ:stli] .
“ All right , ” I said , feeling ghastly .
“ 全部 正确的 , ” 我 说 , 感觉 阴森 .

“好吧,”我说道，感觉糟透了。

“ [aɪl] [kʌm] .
“ I'll come .
“ 患病的 来 .

“我会来的。”

” ['təʊbi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['flaɪɪŋ] - [kəʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:]
” Toby stopped in the act of pulling on his flying - coat , and looked at me
” 托比 停止 在 这 行为 的 拉 在 他的 飞行 - 外套 , 和 看起来 在 我
.
:
.

托比停下了穿飞行外套的动作，看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'seɪnli] [mə'lɪgnənt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri][ɒv; əv]
His face was livid , his eyes almost insanely malignant in a sudden fury of
他的 脸 曾是 铁青 , 他的 眼睛 几乎 疯狂地 恶性 在 一个 突然 愤怒 的
[bæd]['tempə(r)] .
bad temper .
坏的 脾气 .

他脸色铁青，双眼凶狠得近乎疯狂，突然爆发了暴怒。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] !
“ Don't think you're going to spoil it !
“ 不 思考 你是 去 到 剧透 它 !

“别以为你能把它搞砸！”

” [hi:; hi] [sed] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
” he said , through his teeth .
” 他 说 , 通过 他的 牙齿 .

“他咬牙切齿地说。”

“ [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] !
“ I'll see to that !
“ 患病的 看 到 那 !

“我会处理的！”

” [wɪð] [ðæt] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:k] ,
” With that cryptic remark ,
” 和 那 神秘的 评论 ,

“说完这番意味深长的话，

[hi:; hi] [swʌŋ] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]['endʒɪn] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] [ðæt]
he swung himself into the pilot's seat and started the engine with a jerk that
他 摇摆 他自己 进入 这 飞行员的 座位 和 开始 这 引擎 和 一个 混蛋 那
['ɔ:lməʊst] [θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .
almost threw me into the water .
几乎 扔 我 进入 这 水 .

他猛地坐进驾驶座，发动了引擎，猛地一震，差点把我甩进水里。

[ai][slɪd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] ['sɪlviə] .
I slid down to the seat beside Sylvia .
我 滑行 向下 到 这 座位 旁 西尔维娅 .

我滑到西尔维娅旁边的座位上。

['təʊbi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɔ:rɪŋ] - [rəʊp] ,

Toby	had	already	cast	off	the	one	remaining	mooring	-	rope	,
托比	有	已经	投掷	离开	这	一	其余的	停泊	-	绳索	,

托比已经解开了剩下的那根系泊绳。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hwə:] [rɔ:(r)] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɒd] [θrɪl] [ɒv; əv][əʊld][fəˌmɪli'ærəti] ,

and	with	a	whirring	roar	that	gave	me	an	odd	thrill	of	old	familiarity	,
和	和	一个	嗡嗡声	吼	那	给予	我	一个	奇怪的	刺激	的	老的	熟悉	,

伴随着一阵呼啸的轰鸣声，这让我感到一种奇特的熟悉感，并涌起一股莫名的兴奋。

[ðə; ði][prə'pelə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][nəʊz][ə; eɪ] [dɑ:k] [blɜ:(r)][ɪn][ɪts][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ləʊ] - [spi:d] [ˌrevə'lʊʃən] ,

the	propeller	at	our	nose	a	dark	blur	in	its	initial	low	-	speed	revolutions	,
这	螺旋桨	在	我们的	鼻子	一个	黑暗的	模糊	在	它是	最初的	低的	-	速度	革命	,

机头前方的螺旋桨在最初低速旋转时，呈现出一片模糊的黑色光影。

[wi:; wi] [kə'menst] [tu:; tə] [mu:v] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪvz] .

we	commenced	to	move	over	the	waves	.
我们	开始	到	移动	超过	这	波浪	.

我们开始在波浪上移动。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]

For	a	moment	we	had	a	slight	sensation	of	their	rise	and	fall
为了	一个	片刻	我们	有	一个	轻微	感觉	的	他们的	上升	和	落下

[æz; əz][wi:; wi] ['pɑ:tli] [tɔ:(r)] [θru:] [ðem; ðəm] ,

as	we	partly	tore	through	them	,
作为	我们	部分	撕裂	通过	他们	,

当我们部分撕裂它们时，我们短暂地感觉到了它们的起伏。

['pɑ:tli] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['lɪftɪŋ] [krest] ,

partly	floated	on	their	lifting	crests	,
部分	漂浮	在	他们的	举重	冠状物	,

部分漂浮在升力波峰上，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['endʒɪn][nəʊt] [sweld] [tu:; tə][ðə; ði] ['defnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [fʊl]

and	then	suddenly	the	engine	note	swelled	to	the	deafening	intensity	of	full
和	然后	突然	这	引擎	笔记	肿胀	到	这	震耳欲聋	强度	的	满的

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

然后，引擎的轰鸣声突然变得震耳欲聋，达到了全功率运转的程度；

[ðə; ði][blɜ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][prə'pelə(r)] [dɪsə'pɪəd] ; [ə; eɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] [waɪt] [spreɪ] ,

the	blur	of	the	propeller	disappeared	;	a	fount	of	white	spray	,
这	模糊	的	这	螺旋桨	消失	;	一个	喷泉	的	白色的	喷	,

螺旋桨的模糊身影消失了；一股白色水雾喷涌而出，

['sʌnlɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [spræŋ] [ʌp][ɒn]['aɪðə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [fləʊts]

sunlit	from	a	rift	in	the	clouds	,	sprang	up	on	either	hand	from	the	floats
阳光照射	从	一个	裂痕	在	这	云	,	弹簧	向上	在	任何一个	手	从	这	浮标

[bɪ'ni:θ] [ju: 'es] ,

beneath	us	,
下面	我们	,

阳光透过云层的裂缝照射进来，从我们下方的浮标两侧冒了出来。

[hʌŋ] [pɔɪzd] [laɪk] ['dʒu:əld] ['kɜ:tənz] [æt; ət]['aʊə(r)][flæŋks] , [stʌŋ] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] ['flaɪɪŋ] [drɒps] .

hung	poised	like	jeweled	curtains	at	our	flanks	,	stung	our	faces	with	flying	drops	.
悬挂	准备	喜欢	珠宝	窗帘	在	我们的	侧翼	,	被蜇了	我们的	面孔	和	飞行	滴	.

像镶满珠宝的帷幔一样悬挂在我们两侧，飞溅的水滴打在我们的脸上，刺痛着我们的脸庞。

[fɔ:(r); fə(r)] [jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [wi:; wi] [ɹ'eɪsd] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] - [flʌŋ] ['wɔ:tə(r)] ;

For	yet	a	minute	or	two	we	raced	through	the	high	-	flung	water	;
为了	然而	一个	分钟	或者	二	我们	比赛	通过	这	高的	-	扔	水	;

我们又在汹涌的波涛中奔跑了一两分钟；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [fəʊm] - ['kɜːtənz] ['vænɪʃd] .

and	then	abruptly	the	glittering	foam	-	curtains	vanished	.
和	然后	突然	这	闪闪发光	泡沫	-	窗帘	消失了	.

然后，闪闪发光的泡沫帘幕突然消失了。

['aʊə(r)] [nəʊz] ['lɪftɪd] .

Our	nose	lifted	.
我们的	鼻子	抬起	.

我们抬起了鼻子。

[wiː; wi] [sægd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [splæʃ] , ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

We	sagged	for	another	splash	,	lifted	again	,
我们	下垂	为了	其他	溅	,	抬起	再次	,

我们俯身又溅起水花，然后再次抬起头来。

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɔɪənsi] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

on	a	buoyancy	that	was	not	the	buoyancy	of	the	sea	.
在	一个	浮力	那	曾是	不是	这	浮力	的	这	海	.

依靠的浮力并非海水的浮力。

[ai] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] , [sɔː] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪv] - [krest] [ɔːl'redi] ['twenti] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

I	glanced	over	the	side	,	saw	the	tossing	wave	-	crests	already	twenty	feet	below	us	.
我	瞥了一眼	超过	这	边	,	锯	这	抛掷	海浪	-	冠状物	已经	二十	脚	以下	我们	.

我向船边望去，看到翻滚的浪峰已经在我们下方二十英尺处。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['sɪlviə] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Instinctively	I	looked	round	to	Sylvia	to	see	how	she	was	taking	it	.
本能地	我	看起来	圆形的	到	西尔维娅	到	看	如何	她	曾是	采取	它	.

我本能地回头看向西尔维娅，想看看她的反应。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'stætɪk] .

Her	eyes	were	bright	,	her	face	ecstatic	.
她	眼睛	是	明亮的	,	她	脸	欣喜若狂	.

她双眼明亮，脸上洋溢着喜悦。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

I	saw	her	lips	move	as	she	smiled	.
我	锯	她	嘴唇	移动	作为	她	微笑	.

我看到她微笑时嘴唇动了动。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [swˈbləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,

But	her	words	were	swallowed	in	the	roar	of	the	engine	,
但	她	字	是	吞咽	在	这	吼	的	这	引擎	,

但她的话被引擎的轰鸣声淹没了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɑːst] [ɒv; əv] [eə(r)] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [wʌn] ,

and	the	blast	of	air	that	almost	choked	one	,
和	这	爆炸	的	空气	那	几乎	窒息	一	,

那股几乎让人窒息的气流，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['maɪkə] [wɪnd] - [skriːn] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kraʊtʃt] .

despite	the	little	mica	wind	-	screen	behind	which	we	crouched	.
尽管	这	小的	云母	风	-	屏幕	在后面	哪个	我们	蹲着	.

尽管我们蹲在小小的云母挡风玻璃后面。

[ai] [bent] [maɪ] [ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [dʒʌst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒment] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

I	bent	my	ear	close	to	her	face	,	just	caught	her	comment	as	she
我	弯曲	我的	耳朵	关闭	到	她	脸	,	只是	捕捉	她	评论	作为	她

[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

repeated	it	.
重复	它	.

我把耳朵凑近她的脸，正好听到她重复那句话。

“ [ɪts] — ['wʌndəf(ə)l] !

“	It's	—	wonderful	!
“	它是	—	精彩的	!

“真是太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['nɜːvəsnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bæŋkt] [saɪd] - [waɪz] .

Then	she	clutched	my	arm	in	sudden	nervousness	as	the	machine	banked	side	-	wise	.
然后	她	紧握	我的	手臂	在	突然	紧张	作为	这	机器	银行	边	-	明智的	.

然后，机器突然向一侧倾斜，她紧张地抓住了我的胳膊。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [dɪ'mɪnɪʃt] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌprɒmə'nɑːd] [ɒv; əv] ,

Below	us	,	diminished	already	,	the	pier	,	the	long	promenade	of	Southbeach	,
以下	我们	,	减少	已经	,	这	码头	,	这	长的	长廊	的	南滩	,

在我们下方，已经显得黯然失色的码头，南滩绵长的滨海大道，

[wɜːl] [raʊnd] ['dɪzɪli] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l] , [gɒt] [jet] [smɔːlə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

whirled	round	dizzily	in	a	complete	circle	,	got	yet	smaller	as	they	went	.
旋转	圆形的	晕眩地	在	一个	完全的	圆圈	,	得到	然而	较小的	作为	他们	去	.

他们晕头转向地转了一整圈，越转越小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

进入蓝色(Into the blue)
第2/2页

['təʊbi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ə'baʊt][æz; əz] [sti:p] [ə; eɪ]['spaɪrəl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

Toby	**was**	**putting**	**the**	**machine**	**to**	**about**	**as**	**steep**	**a**	**spiral**	**as**	**it**	**could**
托比	曾是	推杆	这	机器	到	关于	作为	陡	一个	螺旋	作为	它	可以

[stænd] .

stand	**.**
站立	.

托比把机器的螺旋角度调到了它所能承受的最大角度。

[æz; əz][wi:; wi] [went] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

As	**we**	**went**	**round**	**again**	**and**	**yet**	**again**	**,**
作为	我们	去	圆形的	再次	和	然而	再次	,

我们一遍又一遍地绕着圈走，

[wɪð] ['aʊə(r)] [nəʊz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [pɔɪnt] ['ɔ:ləʊst] ['vɜ:tɪkli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv]

with	**our**	**nose**	**seeming**	**to**	**point**	**almost**	**vertically**	**up**	**to**	**the**	**gray**	**ceiling**	**of**
和	我们的	鼻子	似乎	到	观点	几乎	垂直方向	向上	到	这	灰色的	天花板	的

[klaʊd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] ['hevi] [ə'genst] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [si:ts] ,

cloud	**and**	**our**	**bodies**	**heavy**	**against**	**the**	**backs**	**of**	**our**	**seats**	**,**
云	和	我们的	身体	重的	反对	这	背部	的	我们的	座位	,

我们的鼻子几乎垂直地指向灰色的云层，身体沉重地倚靠在椅背上。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ə'lɑ:m] [ðæt] [tɜ:nd] [tu:; tə]['æŋgə(r)] .

I	**had**	**a**	**spasm**	**of**	**alarm**	**that**	**turned**	**to**	**anger**	**.**
我	有	一个	痉挛	的	警报	那	转向	到	愤怒	.

我先是惊恐万分，随后转为愤怒。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?

What	**was**	**he**	**playing**	**at**	**?**
什么	曾是	他	玩耍	在	?

他到底在玩什么把戏?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [laɪk] [ðɪs] !

It	**was**	**ridiculous**	**to**	**show**	**off**	**like**	**this**	**!**
它	曾是	荒谬的	到	展示	离开	喜欢	这	!

这样炫耀真是太荒唐了!

[aɪ][dɪd][nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [skɪl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st] ['eəpleɪn] [tu:; tə] [stɔ:l]

I	**did**	**not**	**doubt**	**his**	**skill**	**—**	**but**	**it**	**would**	**not**	**be**	**the**	**first**	**airplane**	**to**	**stall**
我	做过	不是	怀疑	他的	技能	—	但	它	会	不是	是	这	第一的	飞机	到	摊位

[æt; ət][səʊ] [sti:p] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][teɪl] - [spɪn] .

at	**so**	**steep**	**an**	**angle**	**that**	**it**	**slipped**	**back**	**in**	**a**	**fatal**	**tail**	**-**	**spin**	**.**
在	所以	陡	一个	角度	那	它	滑倒了	后退	在	一个	致命的	尾巴	-	旋转	.

我并不怀疑他的技术——但这并非第一架以如此陡峭的角度失速并滑入致命尾旋的飞机。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['sɪlviə] [wɒz; wəz][nɒt] [stræpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] ['rektɪfaɪd]

I	**noticed**	**that**	**Sylvia**	**was**	**not**	**strapped**	**in**	**her**	**seat**	**,**	**and**	**promptly**	**rectified**
我	注意到	那	西尔维娅	曾是	不是	绑带	在	她	座位	,	和	及时	已纠正

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

the	**omission**	**.**
这	省略	.

我注意到西尔维娅没有系安全带，立即纠正了这个疏忽。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['leɪdi] - ['pæsɪndʒə(r)] ,

It	**might**	**be**	**all**	**right**	**,**	**but**	**with**	**an**	**inexperienced**	**lady**	**-**	**passenger**	**,**
它	可能	是	全部	正确的	,	但	和	一个	缺乏经验	女士	-	乘客	,

或许没什么问题，但如果乘客是一位缺乏经验的女乘客，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks]

it	was	as	well	to	take	precautions	if	he	was	going	to	play	tricks
它	曾是	作为	出色地	到	拿	防范措施	如果	他	曾是	去	到	玩	技巧

[ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

of	this	sort	.
的	这	种类	.

如果他要玩这种花招，采取预防措施是明智之举。

[ʌp] [ænd; ənd][ʌp][wiː; wi] [went] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪzi] ['spaɪrəlz] ,

Up	and	up	we	went	in	those	dizzy	spirals	,
向上	和	向上	我们	去	在	那些	晕眩的	螺旋	,

我们沿着那些令人眩晕的螺旋线越升越高，

— [ˌdɪskən'sɜːtɪŋli] ['nevə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['mɪnɪtʃə(r)]

Southbeach	—	disconcertingly	never	on	the	side	on	which	one	expected	it	—	miniature
南滩	—	令人不安地	绝不	在	这	边	在	哪个	一	预期的	它	—	微型

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ;

below	us	;
以下	我们	;

南滩——出人意料地总是不在人们预期的那一边——在我们下方显得格外渺小；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['sɪkənɪŋ] ['nɜːvəsnəs] ,

and	I	could	not	help	admiring	,	despite	my	sickening	nervousness	,
和	我	可以	不是	帮助	钦佩	,	尽管	我的	令人作呕	紧张	,

尽管我紧张得要命，但我还是忍不住赞叹。

[ðə; ði] ['mɑːstəli] [ɔː'dæsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]['paɪlətɪd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmɪt][ɒv; əv]

the	masterly	audacity	with	which	he	piloted	his	machine	on	the	very	limit	of
这	精湛	大胆	和	哪个	他	试飞	他的	机器	在	这	非常	限制	的

[ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] .

the	possible	.
这	可能的	.

他以精湛的技艺和非凡的胆识，驾驶着他的机器，达到了极限。

[hiː; hi]['nevə(r)] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][sæt] , ['lɪftɪd] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]

He	never	turned	for	a	glance	at	us	,	but	sat	,	lifted	slightly	above	us
他	绝不	转向	为了	一个	瞥一眼	在	我们	,	但	卫星	,	抬起	轻微地	多于	我们

[baɪ]['aʊə(r)][slɑːnt] ,

by	our	slant	,
经过	我们的	倾斜	,

他始终没有回头看我们一眼，只是坐着，因为我们倾斜的身子，他微微高出我们一些。

['dɒgɪdli] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] .

doggedly	crouched	at	his	controls	.
顽强地	蹲着	在	他的	控制	.

他顽强地蹲在控制台前。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [taɪt] [tə'geðə(r)] ,

I	could	imagine	his	face	,	his	lips	pressed	tight	together	,
我	可以	想象	他的	脸	,	他的	嘴唇	按下	紧的	一起	,

我能想象出他的表情，他的嘴唇紧紧抿着。

[hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ɔː(r)] [pə'hæps]

his	queer	eyes	alight	with	the	boyish	exultation	of	showing	us	—	or	perhaps
他的	酷儿	眼睛	点燃	和	这	男孩气	大喜	的	显示	我们	—	或者	也许

['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ?

showing	me	?
显示	我	?

他那双奇特的眼睛里闪烁着孩子般的兴奋，仿佛在向我们展示——或者，也许是向我展示？

— [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

—	what	he	could	do	.
—	什么	他	可以	做	.

——他能做什么。

[ai][dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ðiˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

I	did	not	need	the	demonstration	.
我	做过	不是	需要	这	示范	.

我不需要演示。

[ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [klaɪm]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːklɪŋ] [hɔːk] ,

I	had	seen	him	climb	often	enough	like	a	circling	hawk	,
我	有	已见	他	爬	经常	足够的	喜欢	一个	盘旋	鹰	,

我曾多次看到他像盘旋的鹰一样攀爬。

['geɪnɪŋ] [haɪt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʃɪə(r)] [ə'sent] ,

gaining	height	in	an	almost	sheer	ascent	,
获得	高度	在	一个	几乎	透明	上升	,

几乎垂直向上攀登，不断攀升高度

['reɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hʌn] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] ['vɪktəri] .

racing	a	Hun	to	that	point	of	superior	elevation	which	meant	victory	.
赛车	一个	匈奴	到	那	观点	的	优越的	海拔	哪个	意思是	胜利	.

与匈奴人赛跑，到达地势更高的制高点，从而取得胜利。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['biːt(ə)n] [hɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

There	had	been	a	time	when	I	could	have	beaten	him	at	it	.
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	我	可以	有	被打败	他	在	它	.

曾经有一段时间，我在这方面可以胜过他。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] ['sɜːkəs] - [trɪks] [naʊ] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð]

But	there	was	no	necessity	to	play	these	circus	-	tricks	now	—	above	all	,	with
但	那里	曾是	不	必要性	到	玩	这些	马戏团	-	技巧	现在	—	多于	全部	,	和

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒn] [bɔːd] .

a	lady	on	board	.
一个	女士	在	木板	.

但现在没有必要表演这些花招了——尤其是船上还有一位女士。

[waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [seɪf] [flaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [siː] ,

Why	could	he	not	take	her	for	an	ordinary	safe	flight	over	the	sea	,
为什么	可以	他	不是	拿	她	为了	一个	普通的	安全的	航班	超过	这	海	,

为什么他不能带她进行一次普通的、安全的跨海飞行呢?

['geɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [weɪ] ,

gaining	,	in	the	usual	way	,
获得	,	在	这	通常	方式	,

以通常的方式获得

[ə; eɪ] ['riːznəbl] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [haɪt] [ɒn][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst]

a	reasonable	margin	of	height	on	an	angle	that	would	have	been	almost
一个	合理的	利润	的	高度	在	一个	角度	那	会	有	到过	几乎

[ˌɪmpə'septəbl] ?

imperceptible	?
难以察觉的	?

在几乎难以察觉的角度上，留出合理的高度余量?

[ai] ['kwivəd] [tuː; tə]['klæmbə(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][kən'trəʊlz][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [stɪl]

I	quivered	to	clamber	forward	and	snatch	the	controls	from	him	as	still
我	颤抖	到	攀	向前	和	抢夺	这	控制	从	他	作为	仍然

[wiː; wi][rəʊz] ,

we	rose	,
我们	玫瑰	,

我们仍在上升，我颤抖着向前爬去，从他手中夺过控制杆。

['perələsli] [haɪ] - ['slɑːntɪd] , [ɪn] [swiːp] ['ɑːftə(r)]['sɜːkjələ(r)] [swiːp] .

perilously	high	-	slanted	,	in	sweep	after	circular	sweep	.
危险地	高的	-	倾斜的	,	在	扫	后	圆	扫	.

倾斜角度极大，一波又一波地旋转。

[ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [stretʃ] [ɒv; əv] [klaʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

The	gray	-	black	stretch	of	cloud	was	now	close	above	us	,
这	灰色的	-	黑色的	拉紧	的	云	曾是	现在	关闭	多于	我们	,

那片灰黑色的云层现在就在我们头顶上方很近的地方。

[ðə; ði] ['raʊndɪd] ['mɒd(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]['ʌndə(r)] - ['sɜːfɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [ruːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['fɜːðə(r)] [ə'sent] .

the	rounded	modeling	of	its	under	-	surface	like	a	low	roof	that	seemed	to	forbid	further	ascent	.
这	圆润	造型	的	它是	在下面	-	表面	喜欢	一个	低的	屋顶	那	似乎	到	禁止	更远	上升	.

其底部表面呈圆形，像一个低矮的屋顶，似乎阻止了人们继续向上攀登。

[ə'gen] ['sɪlviə] [klʌtʃt] [æt; ət] [maɪ] [ɑːm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'lɑːmd] ,

Again	Sylvia	clutched	at	my	arm	,	her	face	alarmed	,
再次	西尔维娅	紧握	在	我的	手臂	,	她	脸	惊慌	,

西尔维娅再次紧紧抓住我的胳膊，脸上露出惊恐的神色。

[ænd; ənd] [ai] [bent] [maɪ] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl] - ['swɒləʊɪŋ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

and	I	bent	my	head	down	to	catch	the	words	she	shouted	against	the	all	-	swallowing	roar	of	the	engine	.
和	我	弯曲	我的	头	向下	到	抓住	这	字	她	喊叫	反对	这	全部	-	吞咽	吼	的	这	引擎	.

我低下头，努力听清她在震耳欲聋的引擎轰鸣声中喊出的话语。

[ðeɪ] [keɪm] [dʒʌst] ['ɔːdəbl] .

They	came	just	audible	.
他们	来了	只是	可听见的	.

他们的声音微弱得几乎听不见。

“ [ɪz] [hiː; hi] — ['gəʊɪŋ] — [θruː] [ðɪs] ?

“	Is	he	—	going	—	through	this	?
“	是	他	—	去	—	通过	这	?

“他正在经历这些吗？”

” ['təʊbi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ʌp] , ['pleɪnli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

”	Toby	was	still	holding	her	nose	up	,	plainly	intending	to	get	above	the	clouds	.
”	托比	曾是	仍然	保持	她	鼻子	向上	,	显然	意图	到	得到	多于	这	云	.

“托比仍然昂着头，显然打算飞到云端之上。”

[ai] [sɔː] [nəʊ] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzi] .

I	saw	no	sense	in	making	her	uneasy	.
我	锯	不	感觉	在	制作	她	不安	.

我觉得没必要让她感到不安。

[ai] [pʊt] [maɪ] [maʊθ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

I	put	my	mouth	close	to	her	head	.
我	放	我的	嘴	关闭	到	她	头	.

我把嘴凑近她的头。

“ [bluː] [skaɪ] — [ə'bʌv] !

“	Blue	sky	—	above	!
“	蓝色的	天空	—	多于	!

“蓝天——就在上方！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我喊道。

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .
She nodded , reassured .
她 点头 , 放心 .

她点点头，安心了些。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [mæs] .
The next moment we had plunged into the mass .
这 下一个 片刻 我们 有 暴跌 进入 这 大量的 .

下一刻，我们就坠入了人群之中。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [twɪsts] [æz; əz][wi:; wi] [bæŋkt] , [wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
Except for the sudden twists as we banked , we seemed to be
除了 为了 这 突然 曲折 作为 我们 银行 , 我们 似乎 到 是
['məʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [fɒg] .
motionless in a dense fog .
静止不动 在 一个 稠密 多雾路段 .

除了转弯时车身突然扭转之外，我们似乎在浓雾中一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði]['endʒɪn] [stɪl] [rɔ:d] , [ænd; ənd][drɒps][ɒv; əv] [kən'dʒi:ld] ['mɔɪstʃə(r)] ,
But the engine still roared , and drops of congealed moisture ,
但 这 引擎 仍然 咆哮 , 和 滴 的 凝固 水分 ,

但引擎依然轰鸣，凝结的水滴也随之滴落。

[kə'lektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [wɪŋz] , [blu:] ['vɪʃəsli] ['ɪntu:]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
collecting on the stays of the upper wings , blew viciously into our faces .
收集 在 这 停留 的 这 上 翅膀 , 吹 恶毒地 进入 我们的 面孔 .

积聚在上翼支柱上的风，猛烈地吹向我们的脸。

[ðə; ði][dæmp][kəʊld] [strʌk] [θru:] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][bəʊnz] ,
The damp cold struck through me to my bones ,
这 潮湿 寒冷的 击 通过 我 到 我的 骨头 ,

潮湿的寒冷刺骨难耐，直达骨髓。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪk'stri:mli] [ʌn'su:təbl; ʌn'sju:təbl]
and I remembered suddenly that I was in my extremely unsuitable
和 我 记得 突然 那 我 曾是 在 我的 极其 不合适
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kləʊðz] .
ordinary clothes .
普通的 衣服 .

我突然想起，我穿着极其不合时宜的普通衣服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [haɪt] [ðɪs] [mæd] [fu:l] [mait] [teɪk] [ˌju: 'es] — [hi:; hi][wɒz; wəz]
There was no saying to what height this mad fool might take us — he was
那里 曾是 不 说 到 什么 高度 这 疯狂的 傻子 可能 拿 我们 — 他 曾是
[stɪl] ['klaɪmɪŋ] ['sti:pli] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [deθ] [ɒv; əv][kəʊld] .
still climbing steeply — and I had no mind to catch my death of cold .
仍然 攀登 陡峭地 — 和 我 有 不 头脑 到 抓住 我的 死亡 的 寒冷的 .

谁也说不准这个疯子会把我们带到多高的地方——他还在陡峭地攀爬——我可不想冻死。

['hæŋɪŋ] [ɒn] [wɪð] [wʌn][hænd][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæntɪd] - [ʌp] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['θret(ə)nd]
Hanging on with one hand to the side of the canted - up machine that threatened
绞刑 在 和 一 手 到 这 边 的 这 倾斜的 - 向上 机器 那 威胁
[tu:; tə] [flɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] [də'rektli] [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [si:t] ,
to fling me out directly I rose from my seat ,
到 一扔 我 出去 直接地 我 玫瑰 从 我的 座位 ,

我一只手紧紧抓住倾斜的机器侧面，生怕它把我直接甩出去，然后从座位上站了起来。

[ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

I	managed	to	reach	the	locker	where	he	kept	the	flying	-	coats	for	his
我	管理	到	抵达	这	储物柜	在哪里	他	保留	这	飞行	-	外套	为了	他的

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

我设法找到了他存放乘客飞行服的储物柜。

['rigl] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

wriggled	somehow	into	one	of	them	.
扭动	不知何故	进入	一	的	他们	.

不知怎么地钻进了其中一个。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	only	by	setting	my	teeth	that	I	did	it	,
它	曾是	仅有的	经过	环境	我的	牙齿	那	我	做过	它	,

我只有咬紧牙关才能做到。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] ['dɪzɪli] [ænd; ənd] , [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ai][hæd; həd] [streɪnd]

for	my	head	was	whirling	dizzily	and	,	cursing	the	day	I	had	strained
为了	我的	头	曾是	旋转	晕眩地	和	,	咒骂	这	天	我	有	紧张

[maɪ] [nɜːvz] [bɪ'jɒnd] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,

my	nerves	beyond	breaking	-	point	,
我的	神经	超过	打破	-	观点	,

我头晕目眩，暗自咒骂着今天自己把神经折磨到了极限。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [bæk] ['despərətli] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-]['pænɪk] [ðæt] [keɪm]

I	had	to	fight	back	desperately	an	almost	overmastering	panic	that	came
我	有	到	斗争	后退	绝望地	一个	几乎	过度掌握	恐慌	那	来了

[ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] [gʌst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [wɪl] .

upon	me	in	gusts	from	a	part	of	me	beyond	my	will	.
之上	我	在	阵风	从	一个	部分	的	我	超过	我的	将要	.

我不得不拼命抵抗一种几乎要将我淹没的恐慌，这种恐慌像狂风一样从我身体的某个部分袭来，不受我的控制。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɒg] [wɪtʃ] ,

I	could	not	have	achieved	it	,	had	it	not	been	for	the	fog	which	,
我	可以	不是	有	已达成	它	,	有	它	不是	到过	为了	这	多雾路段	哪个	,

若非有雾，我不可能做到。

['blɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə'blɪtəreɪtɪd] ['temprərəli] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [haɪt] .

blotting	out	the	earth	beneath	us	,	obliterated	temporarily	the	sense	of	height	.
印迹法	出去	这	地球	下面	我们	,	彻底摧毁	暂时地	这	感觉	的	高度	.

遮蔽了脚下的土地，暂时消除了高度感。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][æz; əz][ai][gɒt] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] .

I	was	shaking	all	over	as	I	got	back	into	my	seat	.
我	曾是	摇晃	全部	超过	作为	我	得到	后退	进入	我的	座位	.

我回到座位上时，浑身都在颤抖。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət] ['sɪlviə] .

I	glanced	at	Sylvia	.
我	瞥了一眼	在	西尔维娅	.

我瞥了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd] [breɪv] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪnd] , [pə'hæps] ,

She	was	sitting	quiet	and	brave	,	a	little	strained	,	perhaps	,
她	曾是	坐着	安静的	和	勇敢的	,	一个	小的	紧张	,	也许	,

她静静地坐着，神情勇敢，或许有些紧张。

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [fɒg] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drəʊv] [ɪn] ['stedəli] ['ʌpwəd] [swiːps] .

staring	at	the	blank	fog	through	which	we	drove	in	steadily	upward	sweeps	.
凝视	在	这	空白的	多雾路段	通过	哪个	我们	驾驶	在	稳步	向上	扫荡	.

我们凝视着茫茫的浓雾，车辆缓缓向上行驶。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɔ:m] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][kəʊld] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	**we**	**emerged**	**into**	**dazzling**	**sunshine**	**,**	**warm**	**despite**	**the**	**cold**	**rush**	**of**	**the**
突然	我们	出现	进入	耀眼的	阳光	,	温暖的	尽管	这	寒冷的	匆忙	的	这

[eə(r)] .

air	**.**
空气	.

突然间，我们沐浴在耀眼的阳光下，尽管空气寒冷刺骨，却感到温暖。

[ɔ:l] [ə'bʌv] [ˌju: 'es][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['klærəti][ɒv; əv] [blu:] .

All	**above**	**us**	**was**	**an**	**infinite**	**clarity**	**of**	**blue**	**.**
全部	多于	我们	曾是	一个	无限	明晰	的	蓝色的	.

我们头顶上方是一片无垠的湛蓝。

['sɪlviə] — [ai] [gest] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [hɜ:d] — ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] , [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn]

Sylvia	**—**	**I**	**guessed**	**rather**	**than**	**heard**	**—**	**shouted**	**something**	**,**	**waved**	**her**	**arm**	**in**
西尔维娅	—	我	猜对了	相当	比	听到	—	喊叫	某物	,	挥手	她	手臂	在

[dɪ'laɪtɪd] [sə'praɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] .

delighted	**surprise**	**,**	**pointing**	**around**	**and**	**beneath**	**.**
高兴极了	惊喜	,	指向	大约	和	下面	.

西尔维娅——我猜到的，而不是听到的——喊了一声什么，高兴地挥舞着手臂，指着周围和下面。

[kləʊz] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Close	**below**	**us**	**was**	**no**	**longer**	**the**	**earth**	**,**
关闭	以下	我们	曾是	不	更长	这	地球	,

我们脚下已不再是泥土。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**that**	**magical**	**landscape**	**which**	**is**	**only**	**offered**	**by**	**the**	**upper**	**surface**	**of**	**the**
但	那	神奇	景观	哪个	是	仅有的	提供	经过	这	上	表面	的	这

[klaʊdz] .

clouds	**.**
云	.

但那神奇的景色，只有云层的上表面才能展现。

[wi:; wi][rəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [jet] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n]

We	**rose**	**for**	**yet**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**before**	**we**	**could**	**get**	**the**	**full**	**impression**
我们	玫瑰	为了	然而	一个	分钟	或者	二	前	我们	可以	得到	这	满的	印象

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	**it**	**.**
的	它	.

我们站起来又待了一两分钟，才完全理解了这件事。

[æt; ət]['aʊə(r)][fɜ:st] [ɪ'mɜ:dʒəns] , [greɪt] ['swelɪŋ] [bæŋks][ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [snəʊ] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ju: 'es]

At	**our**	**first**	**emergence**	**,**	**great**	**swelling**	**banks**	**of**	**sunlit**	**snow**	**overtopped**	**us**
在	我们的	第一的	出现	,	伟大的	肿胀	银行	的	阳光照射	雪	被淹没	我们

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

我们刚一出来，就看到阳光照耀下，厚厚的积雪不时地淹没在我们身上。

[blu:] [ə'krɒs] [ˌju: 'es][frɒm; frəm]['məʊmənt][tu:; tə]['məʊmənt] , [ʌn'kænɪli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][wi:; wi]

blew	**across**	**us**	**from**	**moment**	**to**	**moment**	**,**	**uncannily**	**unsubstantial**	**as**	**we**
吹	穿过	我们	从	片刻	到	片刻	,	不可思议地	不实质性的	作为	我们

[went] [θru:] [ðem; ðəm] , [ɪn][mɪə(r)] [fɒg] .

went	**through**	**them**	**,**	**in**	**mere**	**fog**	**.**
去	通过	他们	,	在	仅仅	多雾路段	.

一阵阵地从我们身边掠过，感觉飘忽不定，就像身处迷雾之中。

[ðen] ['faɪnəli][wi:; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

Then	**finally**	**we**	**looked**	**down**	**upon**	**it**	**all**	**,**
然后	最后	我们	看起来	向下	之上	它	全部	,

最后，我们俯视了这一切。

[ðə; ði] [aɪ] ['reɪndʒɪŋ][fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs]

the	eye	ranging	far	and	wide	over	a	magnificent	confusion	of	multitudinous
这	眼睛	范围	远的	和	宽的	超过	一个	壮丽	困惑	的	众多

['raʊndɪd] [nəul] ,

rounded	knolls	,
圆润	小山丘	,

目光扫过一片壮丽而错综复杂的圆形小山丘，

[ɒv; əv][fæn'tæstɪk] ['perələsli] ['tɔplɪŋ] ['lɒfti] [krægz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [stɹ'iːmd] [wɪsps] [ɒv; əv]

of	fantastic	perilously	toppling	lofty	crags	from	which	streamed	wisps	of
的	极好的	危险地	倾倒	高远	峭壁	从	哪个	流媒体	缕缕	的

['gɒsəmə(r)] ['veɪpə(r)] ,

gossamer	vapor	,
游丝	汽	,

耸立的峭壁巍峨耸立，摇摇欲坠，从中飘出缕缕轻柔的水雾。

[ɒv; əv] [grəʊ'tesk] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [trə'mendəs] ['kæzəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['siːnəri]

of	grotesque	mountains	and	tremendous	chasms	,	such	as	the	wildest	scenery
的	怪诞	山脉	和	巨大的	深渊	,	这样的	作为	这	最狂野的	风景

[ɒv; əv] [ɜːθ] [kæn; kən]['nevə(r)] [ʃəʊ] .

of	earth	can	never	show	.
的	地球	能	绝不	展示	.

这里有怪诞的山脉和巨大的峡谷，这是地球上最狂野的景色也无法展现的。

[fə'mɪliə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Familiar	as	it	was	to	me	,
熟悉的	作为	它	曾是	到	我	,

虽然我对此很熟悉，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ə'njuː] [ðə; ði] [ɪ'mens] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [ðæt] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [drɪfts]

I	could	not	help	admiring	anew	the	immense	sublimity	of	that	spectacle	which	drifts
我	可以	不是	帮助	钦佩	重新	这	巨大	崇高	的	那	奇观	哪个	漂移

[səʊ] ['brɪliəntli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [tiːmz]

so	brilliantly	under	the	blue	arch	of	heaven	when	the	shadowed	earth	below	teems
所以	精彩	在下面	这	蓝色的	拱	的	天堂	什么时候	这	阴影	地球	以下	团队

[wɪð] [reɪn] ,

with	rain	,
和	雨	,

我不禁再次赞叹那壮丽的景象，当下方阴暗的大地被雨水浸透时，天空湛蓝的穹顶下，天空呈现出如此绚丽的景象。

[ðæt] ['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ] - [baʊnd] [mæn]['nevə(r)] [siːz] .

that	spectacle	which	the	eye	of	earth	-	bound	man	never	sees	.
那	奇观	哪个	这	眼睛	的	地球	-	边界	男人	绝不	看到	.

这是凡人肉眼永远无法看到的景象。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['lɪmɪt][ɒv; əv] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] , [ə'pærəntli] ['sɒlɪd] ,

To	the	extreme	limit	of	vision	it	stretched	,	apparently	solid	,
到	这	极端	限制	的	想象	它	拉伸	,	显然	坚硬的	,

它一直延伸到视线的极限，看起来是实心的。

[ə; eɪ]['feəri] ['kʌntri] ['gliːmɪŋ] [snəʊ] - [waɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l][sʌn] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

a	fairy	country	gleaming	snow	-	white	under	the	vertical	sun	,	across	which	our
一个	仙女	国家	闪闪发光	雪	-	白色的	在下面	这	垂直的	太阳	,	穿过	哪个	我们的

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

在垂直的阳光下，一片雪白闪耀的仙境，我们的影子投射在上面。

['grəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ɪnstənt] , [flit] [laɪk][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] .

growing	smaller	at	each	instant	,	flitted	like	the	shadow	of	a	great	bird	.
生长	较小的	在	每个	立即的	,	飞掠	喜欢	这	阴影	的	一个	伟大的	鸟	.

每一刻都在缩小，像一只大鸟的影子一样飘忽不定。

[ai] [felt] ['sɪlviəz] [hænd] [skwiːz] [ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

I	felt	Sylvia's	hand	squeeze	me	in	her	delight	.
我	毛毡	西尔维娅的	手	挤	我	在	她	喜	.

我感觉到西尔维娅高兴地紧紧握住了我的手。

[maɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ə'nɔɪəns] [wɪð] ['təʊbi][daɪd] [daʊn] , [ɔːl][bʌt; bət] ['vænɪʃd] .

My	exasperated	annoyance	with	Toby	died	down	,	all	but	vanished	.
我的	恼怒	烦恼	和	托比	死亡	向下	, 全部	但	消失了	.	

我对托比的恼怒之情渐渐消退，几乎完全消失了。

[pə'hæps] [hiː; hi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Perhaps	he	wasn't	such	a	fool	,	after	all	.
也许	他	不是	这样的	一个	傻子	,	后	全部	.

或许他并非那么愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

It	was	worth	while	to	show	her	this	.
它	曾是	值得	尽管	到	展示	她	这	.

给她看这个很值得。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [səʊ] ['stiːpli] [fɔː(r); fə(r)] .

That	was	what	he	had	climbed	so	steeply	for	.
那	曾是	什么	他	有	攀登	所以	陡峭地	为了	.

这就是他一路攀登如此陡峭山路的目的。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['flæt(ə)n][aʊt] , ['sɜːk(ə)l][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [tuː; tə][ɪm'prɪnt] [ðɪs] ['feəri] [siːn] [ə'pɒn]

Now	he	would	flatten	out	,	circle	once	or	twice	to	imprint	this	fairy	scene	upon
现在	他	会	压平	出去	,	圆圈	一次	或者	两次	到	印记	这	仙女	场景	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

现在他会放平地面，绕着她转一两圈，把这如梦似幻的景象深深地印在她的记忆里。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] .

and	then	descend	.
和	然后	下降	.

然后向下走。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

But	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [glɑːns] [raʊnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	did	not	even	glance	round	to	us	.
他	做过	不是	甚至	瞥一眼	圆形的	到	我们	.

他甚至都没看我们一眼。

[hiː; hi][held][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌp] , [klaɪmd] [stɪl] , ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] ,

He	held	the	nose	of	the	machine	up	,	climbed	still	,	higher	and	higher	,
他	握住	这	鼻子	的	这	机器	向上	,	攀登	仍然	,	更高	和	更高	,

他托起机器的机头，继续向上攀爬，越爬越高。

[ɪn] [ðəʊz] [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['dɪzi] ['spaɪrəlz] .

in	those	sheer	and	dizzy	spirals	.
在	那些	透明	和	晕眩的	螺旋	.

在那些令人眩晕的螺旋中。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒəʊk] .

This	was	getting	beyond	a	joke	.
这	曾是	获得	超过	一个	开玩笑	.

这已经不是开玩笑的事了。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ,
I **glanced** **at** **my** **watch** **,**
我 瞥了一眼 在 我的 手表 ,

我瞥了一眼手表，

[kəm'pjuːtɪd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [greɪ] - [griːn] [siː] [naʊ] [aʊt]
computed **the** **minutes** **since** **we** **had** **risen** **from** **that** **gray** **-** **green** **sea** **now** **out**
计算 这 分钟 自从 我们 有 升起 从 那 灰色的 - 绿色的 海 现在 出去
[ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - ['fɪlɪŋ] [flɔː(r)][ɒv; əv] [klaʊd] .
of **sight** **beneath** **the** **horizon** **-** **filling** **floor** **of** **cloud** **.**
的 视线 下面 这 地平线 - 填充 地面 的 云 .

计算了一下我们从那片灰绿色的海洋中升起至今的分钟数，那片海洋现在已经消失在地平线以下的厚厚云层之下。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌp] .
We **must** **be** **already** **over** **five** **thousand** **feet** **up** **.**
我们 必须 是 已经 超过 五 千 脚 向上 .

我们现在应该已经超过五千英尺高了。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
That **was** **surely** **quite** **enough** **.**
那 曾是 一定 相当 足够的 .

这确实已经足够了。

[hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] [ðæt] [greɪt] [klaʊd] - ['leɪə(r)] ,
He **might** **lose** **his** **direction** **,** **cut** **off** **from** **the** **earth** **by** **that** **great** **cloud** **-** **layer** **,**
他 可能 失去 他的 方向 , 切 离开 从 这 地球 经过 那 伟大的 云 - 层 ,

他可能会迷失方向，被那厚厚的云层与地面隔绝开来。

[mɪs] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .
miss **the** **sea** **for** **our** **return** **.**
错过 这 海 为了 我们的 返回 .

想念大海，期待着归来。

[ə; eɪ] [fɔːst] ['lændɪŋ] [ə'pɒn] [hɑːd] [graʊnd] [wɪð] [ðəʊz] ['wɔːtə(r)] - [fləʊts] [ɒv; əv]['aʊəz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
A **forced** **landing** **upon** **hard** **ground** **with** **those** **water** **-** **floats** **of** **ours** **would** **be** **a**
一个 强制 降落 之上 难的 地面 和 那些 水 - 浮标 的 我们的 会 是 一个
['prɪti] ['ʌgli] [kræʃ] .
pretty **ugly** **crash** **.**
漂亮的 丑陋的 碰撞 .

如果我们的水上飞机迫降在坚硬的地面上，那将是一场非常惨烈的事故。

[ai] ['kreɪnd] ['fɔːwəd] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəgrɑːf] .
I **craned** **forward** **,** **looked** **over** **his** **shoulder** **at** **the** **dial** **of** **the** **barograph** **.**
我 起重机 向前 , 看起来 超过 他的 肩膀 在 这 拨号 的 这 气压计 .

我探身向前，越过他的肩膀，看到了气压计的表盘。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] !
We **were** **seven** **thousand** **!**
我们 是 七 千 !

我们当时有七千人！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] —
What **on** **earth** **—**
什么 在 地球 —

这到底是怎么回事——

[ai] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] ,
I **shouted** **at** **him** **,**
我 喊叫 在 他 ,

我朝他大喊，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

but	of	course	he	did	not	hear	it	in	the	deafening	roar	of	the	engine	.
但	的	课程	他	做过	不是	听到	它	在	这	震耳欲聋	吼	的	这	引擎	.

但他当然没有听到，因为引擎的轰鸣声震耳欲聋。

[ai] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ʃʊk] [hɪm] [hɑːd] .

I	caught	hold	of	his	shoulder	,	shook	him	hard	.
我	捕捉	抓住	的	他的	肩膀	,	摇晃	他	难的	.

我抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] [raʊnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	had	to	shake	a	second	time	before	his	face	came	round	to	me	.
我	有	到	摇	一个	第二	时间	前	他的	脸	来了	圆形的	到	我	.

我又摇了摇头，他才转过脸来看着我。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːtld] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ɪts][streɪndʒ][set]['fɪksəti][ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ðæt] [glɛə]

It	startled	me	with	its	strange	set	fixity	of	expression	,	the	wild	eyes	that	glared
它	惊慌	我	和	它是	奇怪的	放	固定性	的	表达	,	这	荒野	眼睛	那	怒目而视

[æt; ət][ˌem ˈiː] .

at	me	.
在	我	.

它那奇怪的、一动不动的表情，以及那双怒视着我的野性眼神，都让我感到震惊。

[ai][dʒesˈtikjuleit] , ['pɔɪntɪd] ['daʊnwəd] .

I	gesticulated	,	pointed	downward	.
我	做手势	,	尖	向下	.

我做了个手势，指了指下方。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['ʌgli] [snɑːl] ,

He	opened	his	lips	in	a	vicious	ugly	snarl	,
他	打开	他的	嘴唇	在	一个	恶毒	丑陋的	咆哮	,

他张开嘴，发出恶毒丑陋的咆哮，

['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌgli] [rɪˈbʌf] [ɒv; əv][maɪ] [ˌɪntəˈfɪərəns] [wɒz; wəz]

shouted	something	of	which	only	the	ugly	rebuff	of	my	interference	was
喊叫	某物	的	哪个	仅有的	这	丑陋的	回绝	的	我的	干涉	曾是

[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ,

intelligible	,
可理解的	,

他喊了些什么，但我只能听懂他那难听的拒绝我干预的声音。

[tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kənˈtrəʊlz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [əˈgen] [frɒm; frəm][ɪts]['məʊmənt(ə)ri][sæg]

turned	again	to	his	controls	,	lifted	the	machine	again	from	its	momentary	sag
转向	再次	到	他的	控制	,	抬起	这	机器	再次	从	它是	瞬间	下垂

.

:
.

他再次转向控制装置，将机器从短暂的下沉状态中再次扶正。

[ai][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [siːt] , ['kwɪvərɪŋ] .

I	sank	back	into	my	seat	,	quivering	.
我	沉没	后退	进入	我的	座位	,	颤抖	.

我瘫倒在座位上，浑身颤抖。

['sɪlviə] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪnˈkwaɪə.rɪŋ.li] .

Sylvia	glanced	at	me	inquiringly	.
西尔维娅	瞥了一眼	在	我	询问地	.

西尔维娅疑惑地看了我一眼。

[ai] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

I	shrugged	my	shoulders	.
我	耸了耸肩	我的	肩膀	.

我耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [ai] [həʊpt] , [siːn] [ðæt] ['ʌgli] [snɑːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	had	not	,	I	hoped	,	seen	that	ugly	snarl	upon	his	face	.
她	有	不是	,	我	希望	,	已见	那	丑陋的	咆哮	之上	他的	脸	.

我希望她没有看到他脸上那丑陋的狰狞表情。

[ðə; ði] [klaʊd] - [flɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,

The	cloud	-	floor	was	now	far	below	us	,
这	云	-	地面	曾是	现在	远的	以下	我们	,

云层底部现在远在我们下方。

[ɪts][krægz][ænd; ənd]['kæzəm] ['flætnd] [tuː; tə][mɪə(r)] [ˌkɒrʊ'geɪʃən] [ɒn][ɪts] ['gliːmɪŋ] ['sɜːfɪs] .

its	crags	and	chasms	flattened	to	mere	corrugations	on	its	gleaming	surface	.
它是	峭壁	和	深渊	扁平的	到	仅仅	波纹	在	它是	闪闪发光	表面	.

它的峭壁和深渊被夷为平地，只剩下闪亮表面上的波纹。

[ðə; ði] ['siːpleɪn] [rəʊz] , ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌʌn'taɪrɪŋli] ,

The	seaplane	rose	,	circling	round	and	round	untiringly	,
这	水上飞机	玫瑰	,	盘旋	圆形的	和	圆形的	不知疲倦地	,

水上飞机升空，不知疲倦地盘旋着。

['kɔːk,skruː] ['evə(r)][ʌp][ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

corkscrewing	ever	up	and	up	into	the	infinite	blue	above	us	.
螺旋式开瓶	曾经	向上	和	向上	进入	这	无限	蓝色的	多于	我们	.

螺旋式地向上延伸，直入我们头顶无垠的蓝色深渊。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] .

I	was	now	thoroughly	alarmed	.
我	曾是	现在	彻底	惊慌	.

我顿时感到十分恐慌。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?

What	was	he	playing	at	?
什么	曾是	他	玩耍	在	?

他到底在玩什么把戏?

[ai] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] [feɪs] [wen] [ai][hæd; həd] [meɪd] [maɪ]

I	worried	over	the	memory	of	his	furious	face	when	I	had	made	my
我	担心	超过	这	记忆	的	他的	狂怒	脸	什么时候	我	有	制成	我的

['dʒestʃə] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

gestured	expostulation	.
做手势	解释	.

我一想到我做出抗议手势时他愤怒的表情，就感到不安。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd][ɪn] [ðʌs] ['klaɪmɪŋ] [səʊ]

Surely	he	could	have	no	serious	purpose	of	any	kind	in	thus	climbing	so
一定	他	可以	有	不	严肃的	目的	的	任何	种类	在	因此	攀登	所以

['stiːpli] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['eni] ['riːznəbl] ['æltɪtjuːd] .

steeply	far	above	any	reasonable	altitude	.
陡峭地	远的	多于	任何	合理的	高度	.

他如此陡峭地攀登到远超合理高度的地方，肯定没有任何正当的目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

There	was	no	serious	purpose	imaginable	.
那里	曾是	不	严肃的	目的	可以想象的	.

没有任何可以想象的严肃目的。

[ən'les] — [nəʊ] , [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɪkənɪŋ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

Unless	—	no	,	I	refused	to	entertain	the	sudden	sickening	doubt	of	his	sanity	.
除非	—	不	,	我	拒绝	到	招待	这	突然	令人作呕	怀疑	的	他的	理智	.

除非——不，我拒绝接受这种突然而来的、令人作呕的对他精神状态的怀疑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][juː 'es] , [ɒn][ˌem 'iː] .

He	was	playing	a	joke	on	us	,	on	me	.
他	曾是	玩耍	一个	开玩笑	在	我们	,	在	我	.

他是在跟我们开玩笑，也跟我开玩笑。

[gesɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [nɜːv] ,

Guessing	that	I	had	lost	my	nerve	,
猜测	那	我	有	丢失的	我的	神经	,

我猜想自己已经丧失了勇气。

[ænd; ənd]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [flaɪt] [wɪð] ['sɪlviə] ,

and	angry	with	me	for	spoiling	a	tête	-	à	-	tête	flight	with	Sylvia	,
和	生气的	和	我	为了	破坏	一个	头	-	-	-	头	航班	和	西尔维娅	,

她还因为我破坏了和西尔维娅在飞机上的单独谈话而生我的气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'lɪʃəsli] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] .

he	was	maliciously	giving	me	a	twisting	.
他	曾是	恶意地	给予	我	一个	扭曲	.

他恶意地扭伤了我。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [wʊd] [get]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] , ['flæt(ə)n][aʊt] .

Presently	he	would	get	tired	of	the	joke	,	flatten	out	.
目前	他	会	得到	疲劳的	的	这	开玩笑	,	压平	出去	.

很快他就会厌倦这个玩笑，变得无精打采。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	did	not	get	tired	of	it	.
但	他	做过	不是	得到	疲劳的	的	它	.

但他并没有感到厌倦。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi] [went] , [ɪn] [tɜːn] ['ɑːftə(r)] [tɜːn] — ['rɑːðə(r)]['waɪdə(r)] ['sɜ˞klz] [naʊ] ,

Up	and	up	we	went	,	in	turn	after	turn	—	rather	wider	circles	now	,
向上	和	向上	我们	去	,	在	转动	后	转动	—	相当	更广泛	界	现在	,

我们越爬越高，一圈又一圈——现在画的圆圈也大了很多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [reə(r)][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]

for	the	air	was	getting	rare	and	thin	,	and	sometimes	we
为了	这	空气	曾是	获得	稀有的	和	薄的	,	和	有时	我们

['saɪdˌslɪpt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

sideslipped	uncomfortably	,
侧滑	不舒服地	,

因为空气越来越稀薄，有时我们会不舒服地侧滑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn] [flægd] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌmɪs'faɪə(r)] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði]

and	the	engine	flagged	,	threatening	to	misfire	,	until	he	readjusted	the
和	这	引擎	已标记	,	威胁	到	失火	,	直到	他	重新调整	这

['mɪkstʃə(r)] — [bʌt; bət] [stɪl] ['klaɪmɪŋ] .

mixture	—	but	still	climbing	.
混合物	—	但	仍然	攀登	.

发动机动力不足，有失火的危险，直到他重新调整了混合气——但发动机仍在爬升。

[fɑː(r)] ,

Far	,
远的	,

远的，

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [klaʊd] - [flɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'septɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːəl] [haɪt] [ɪn][ɪts]

far	below	us	the	cloud	-	floor	was	deceptive	of	our	real	height	in	its
远的	以下	我们	这	云	-	地面	曾是	欺骗性的	的	我们的	真实的	高度	在	它是

[fə'leɪʃəs] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] [snəʊ] - ['kʌvəd] [ɜːθ] .

fallacious	similitude	to	an	immense	horizon	of	snow	-	covered	earth	.
谬误的	相似性	到	一个	巨大	地平线	的	雪	-	涵盖	地球	.

在我们下方很远的地方，云层底部与无垠的雪地地平线极其相似，这让我们难以分辨我们实际的高度。

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] , ['kælkjuleɪtɪd] [ə'gen] ['aʊə(r)] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪts] .

I	glanced	at	my	watch	,	calculated	again	our	height	from	the	minutes	.
我	瞥了一眼	在	我的	手表	,	计算	再次	我们的	高度	从	这	分钟	.

我瞥了一眼手表，根据分钟数再次计算出我们的身高。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [biː; bi]['əʊvə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] !

We	must	surely	now	be	over	twelve	thousand	feet	!
我们	必须	一定	现在	是	超过	十二	千	脚	!

我们现在肯定已经超过一万两千英尺了！

[ai] [ʃræŋk] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'gen] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]

I	shrank	nervously	from	the	mere	thought	of	again	moving	to	look	over
我	缩小	紧张地	从	这	仅仅	想法	的	再次	移动	到	看	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəgrɑːf] .

his	shoulder	at	the	barograph	.
他的	肩膀	在	这	气压计	.

一想到要再次越过他的肩膀去看气压计，我就紧张地缩回了身子。

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ][held] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [klʌtʃ] .

An	appalling	feeling	of	vertigo	held	me	in	its	clutch	.
一个	令人震惊	感觉	的	眩晕	握住	我	在	它是	离合器	.

一阵可怕的眩晕感将我牢牢抓住。

[ðæt] [lɑːst] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	last	glance	over	the	side	had	done	it	,
那	最后的	瞥一眼	超过	这	边	有	完毕	它	,

最后那一眼看向窗外，就足以决定一切了。

[ˌriːə'weɪkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['pænɪk]['terə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [wen] — [æt; ət]

reawakening	all	the	panic	terror	which	had	swept	over	me	that	day	when	—	at
复苏	全部	这	恐慌	恐怖	哪个	有	扫荡	超过	我	那	天	什么时候	—	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz] [ðɪs] — [ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hʌn] [plʌndʒ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

such	a	height	as	this	—	I	had	seen	that	Hun	plunge	to	destruction	and
这样的	一个	高度	作为	这	—	我	有	已见	那	匈奴	暴跌	到	破坏	和

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] ,

had	suddenly	realized	,
有	突然	已实现	,

那天，当我站在如此高处，亲眼目睹匈奴人走向毁灭，并突然意识到这一点时，那种恐慌和恐惧再次席卷了我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [maɪ] [əʊn] [haɪ] -

as	though	I	had	but	just	awakened	from	a	dream	,	my	own	high	-
作为	尽管	我	有	但	只是	觉醒	从	一个	梦	,	我的	自己的	高的	-

[pɔɪzd] ['perələs] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] .

poised	perilous	instability	.
准备	危险的	不稳定性	.

仿佛我刚刚从梦中醒来，我那高高在上却又危险的不稳定状态。

[ai][sæt][ðeə(r)] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .

I	sat	there	clutched	and	trembling	,	could	not	have	moved	to	save	my	life	.
我	卫星	那里	紧握	和	发抖	,	可以	不是	有	已搬	到	节省	我的	生活	.

我紧紧地抱着东西坐在那里，浑身颤抖，动弹不得。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [fə'gɒtn] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

I	would	have	given	anything	to	have	closed	my	eyes	,	forgotten	where	I	was
我	会	有	给定	任何事物	到	有	关闭	我的	眼睛	,	被遗忘的	在哪里	我	曾是

,

,

,

我多么希望能够闭上眼睛，忘记自己身在何处。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌpwəd] ['prəʊgres] [held][ðem; ðəm]['əʊpən][æz; əz]

but	the	horrible	fascination	of	this	upward	progress	held	them	open	as
但	这	可怕	魅力	的	这	向上	进步	握住	他们	打开	作为

[ðəʊ] ['mezməraɪzd] .

though	mesmerized	.
尽管	着迷	.

但这种向上发展带来的可怕魅力让他们目不转睛，仿佛着了魔一般。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'sent] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sɜːklɪŋ] [swiːps] .

I	tried	to	compute	the	stages	of	our	ascent	from	our	circling	sweeps	.
我	尝试	到	计算	这	阶段	的	我们的	上升	从	我们的	盘旋	扫荡	.

我尝试根据我们盘旋的轨迹来计算我们上升的各个阶段。

[ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ˌfɔː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [ˌfɔː'tiːn]

Thirteen	thousand	—	thirteen	thousand	five	hundred	—	fourteen	thousand	—	fourteen
十三	千	—	十三	千	五	百	—	十四	千	—	十四

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] — [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

thousand	five	hundred	—	fifteen	thousand	—	I	gave	it	up	.
千	五	百	—	十五	千	—	我	给予	它	向上	.

一万三千——一万三千五百——一万四千——一万四千五百——一万五千——我放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪsɪli][kəʊld] .

It	was	icily	cold	.
它	曾是	冰冷地	寒冷的	.

天气冷得刺骨。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['dɪzi] , [maɪ] [ɪəz] ['sɪzlɪŋ] [wɪð] ['ɔːltəd] [blʌd] - ['preʃə(r)] .

My	head	was	dizzy	,	my	ears	sizzling	with	altered	blood	-	pressure	.
我的	头	曾是	晕眩的	,	我的	耳朵	炙热	和	已修改	血	-	压力	.

我头晕目眩，耳朵因血压变化而发出嘶嘶声。

[maɪ] [lʌŋz] [hiːv] [ɪn] [ðɪs] ['reərɪfaɪd] ['ætməsfɪə(r)] .

My	lungs	heaved	in	this	rarefied	atmosphere	.
我的	肺	喘息	在	这	稀有	气氛	.

在这稀薄的空气中，我的肺部剧烈地呼吸着。

[aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət] ['sɪlviə] .

I	glanced	at	Sylvia	.
我	瞥了一眼	在	西尔维娅	.

我瞥了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt]

She	looked	ill	;	her	lips	were	blue	;	she	was	gasping	as	though	about
她	看起来	患病的	;	她	嘴唇	是	蓝色的	;	她	曾是	喘息	作为	尽管	关于

[tuː; tə] [feɪnt] .

to	faint	.
到	头晕的	.

她看上去病快快的，嘴唇发紫，呼吸急促，好像快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [im'plɔːrɪŋli] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] ['toʊbiːz]

She	looked	at	me	imploringly	,	made	a	gesture	with	her	hand	toward	Toby's
她	看起来	在	我	恳求地	,	制成	一个	手势	和	她	手	朝向	托比的

[ɪn'eksərəb(ə)l] [bæk] .

inexorable	back	.
无情的	后退	.

她用恳求的眼神看着我，用手指向托比无情的背影。

[aɪ] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəʊldəz] [ɪn][saɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn][veɪn] .

I	shrugged	my	shoulders	in	sign	that	I	had	already	protested	in	vain	.
我	耸了耸肩	我的	肩膀	在	符号	那	我	有	已经	抗议	在	徒劳	.

我耸了耸肩，表示我已经徒劳地抗议过了。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ai] [əu'bei] .

But	nevertheless	I	obeyed	.
但	尽管如此	我	服从	.

但我仍然服从了命令。

[wʌns] [mɔ:(r)][ai] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Once	more	I	leaned	forward	and	clutched	at	his	shoulder	.
一次	更多的	我	倾斜	向前	和	紧握	在	他的	肩膀	.

我再次向前倾身，抓住他的肩膀。

[wʌns] [mɔ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm] ['fjʊəriəsli] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt]

Once	more	,	after	I	had	shaken	him	furiously	,	he	turned	upon	me	with	that
一次	更多的	,	后	我	有	摇晃	他	愤怒地	,	他	转向	之上	我	和	那

['sævɪdʒ] [snɑ:l] ,

savage	snarl	,
野蛮的	咆哮	,

我再次用力摇晃他之后，他转过身来，发出那凶狠的咆哮。

['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] .

shouted	something	unintelligible	,	and	switched	round	again	to	his	controls	.
喊叫	某物	无法理解	,	和	切换	圆形的	再次	到	他的	控制	.

他喊了一句听不清的话，然后又转过身去操作设备。

['sɪlviə] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Sylvia	and	I	looked	at	each	other	.
西尔维娅	和	我	看起来	在	每个	其他	.

我和西尔维娅对视了一眼。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] .

This	time	she	had	seen	.
这	时间	她	有	已见	.

这一次她看到了。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ai] [ri:d] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tɔ:tʃəɪŋ] [ˌem 'i:] .

In	her	eyes	I	read	also	that	doubt	of	his	sanity	which	was	torturing	me	.
在	她	眼睛	我	读	还	那	怀疑	的	他的	理智	哪个	曾是	酷刑	我	.

从她的眼神中，我也读出了我一直折磨着我的那种对他的精神状态的怀疑。

[ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] [ˌem 'i:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] , ['pæntəmaim] [maɪ] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][kən'trəʊl] .

She	motioned	me	toward	the	cockpit	,	pantomimed	my	taking	over	control	.
她	示意	我	朝向	这	座舱	,	哑剧	我的	采取	超过	控制	.

她示意我走向驾驶舱，并比划着让我接管控制权。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ai] ['dʒestʃə] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	gestured	it	to	her	.
我	做手势	它	到	她	.

我朝她做了个手势。

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [nɜ:vz] [hæd; həd] [bi:n] ['kɒmpɪtənt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:sk] ,

Even	if	my	nerves	had	been	competent	to	the	task	,
甚至	如果	我的	神经	有	到过	胜任的	到	这	任务	,

即使我的神经系统能够胜任这项任务，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] ['təʊbi] [wʊd] [nɒt] ['vɒləntrəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

it	was	certain	that	Toby	would	not	voluntarily	relinquish	his	place	.
它	曾是	肯定	那	托比	会	不是	自愿	放弃	他的	地方	.

可以肯定的是，托比不会自愿放弃他的位置。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [mæd] —

To	have	attempted	to	take	it	from	him	—	if	he	were	indeed	mad	—
到	有	尝试过	到	拿	它	从	他	—	如果	他	是	的确	疯狂的	—

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['strʌg(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][ˌiːkwɪ'lɪbriəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

would	have	resulted	in	a	savage	struggle	where	the	equilibrium	of	the	machine
会	有	结果	在	一个	野蛮的	斗争	在哪里	这	平衡	的	这	机器

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] — [ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ɒv; əv]

would	inevitably	have	been	lost	—	in	about	two	seconds	we	should	all	of
会	不可避免地	有	到过	丢失的	—	在	关于	二	秒	我们	应该	全部	的

[ˌjuː 'es][biː; bi] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [deθ] .

us	be	hurtling	down	to	certain	death	.
我们	是	疾驰	向下	到	肯定	死亡	.

如果他真的疯了，试图从他手中夺走它，将会导致一场残酷的搏斗，机器的平衡必然会丧失——大约两秒钟之内，我们所有人都会坠入死亡的深渊。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [taɪt] — [ænd; ənd][həʊp] [ðæt][hiː; hi] [wʊd]

The	only	thing	to	do	was	to	sit	tight	—	and	hope	that	he	would
这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	坐	紧的	—	和	希望	那	他	会

['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [præŋk] ,

suddenly	have	enough	of	this	prank	,
突然	有	足够的	的	这	恶作剧	,

唯一能做的就是静观其变——希望他突然会厌倦这个恶作剧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɜːθwəd] [ə'gen] .

and	bring	us	earthward	again	.
和	带来	我们	向地球	再次	.

并带我们重返地球。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	even	if	he	had	suddenly	vanished	from	his	place	,
但	甚至	如果	他	有	突然	消失了	从	他的	地方	,

但即便他突然从原地消失了，

[tuː; tə]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]

to	clamber	over	into	the	cockpit	and	take	charge	was	more	than	I
到	攀	超过	进入	这	座舱	和	拿	收费	曾是	更多的	比	我

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

could	have	done	at	that	moment	.
可以	有	完毕	在	那	片刻	.

当时，我根本无力爬进驾驶舱接管指挥权。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	time	when	I	might	have	done	it	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	可能	有	完毕	它	.

曾经有一段时间，我或许会这么做。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

But	now	I	was	shaking	like	a	leaf	.
但	现在	我	曾是	摇晃	喜欢	一个	叶子	.

但现在我却浑身颤抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pʊʃt] [ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [let][ə'ləʊn]['paɪlət][æn; ən] ['eəpleɪn] .

I	could	not	have	pushed	a	perambulator	,	let	alone	pilot	an	airplane	.
我	可以	不是	有	推动	一个	婴儿车	,	让	独自的	飞行员	一个	飞机	.

我连婴儿车都推不动，更别说开飞机了。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [klaɪmd] , ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

And	still	we	climbed	,	roaring	up	and	up	.
和	仍然	我们	攀登	,	咆哮	向上	和	向上	.

我们继续攀登，一路高歌猛进。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['kænvəs][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pleɪn] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

The	yellow	canvas	of	the	lower	plane	,	gleaming	in	the	sunshine	,
这	黄色的	帆布	的	这	降低	飞机	,	闪闪发光	在	这	阳光	,

下层飞机的黄色帆布在阳光下闪闪发光，

[siːmd] ['kjʊəriəsli] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [bluː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

seemed	curiously	motionless	against	the	unchanging	blue	that	was	all	around	us	.
似乎	奇怪的是	静止不动	反对	这	不变	蓝色的	那	曾是	全部	大约	我们	.

在周围一成不变的蓝色映衬下，它显得异常静止。

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['veri] [klaʊdz] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [siːmd] ['təʊtəli] [lɒst] .

The	earth	,	the	very	clouds	below	us	,	seemed	totally	lost	.
这	地球	,	这	非常	云	以下	我们	,	似乎	完全	丢失的	.

大地，甚至我们脚下的云朵，似乎都完全迷失了方向。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['ventʃə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	could	not	bring	myself	to	venture	a	glance	down	to	them	.
我	可以	不是	带来	我	到	风险投资	一个	瞥一眼	向下	到	他们	.

我实在不敢往下看他们一眼。

[wiː; wi] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l][laɪf] , [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [vɔɪd] .

We	seemed	out	of	contact	with	everything	that	was	normal	life	,	suspended	in	the	infinite	void	.
我们	似乎	出去	的	接触	和	一切	那	曾是	普通的	生活	,	暂停	在	这	无限	空白	.

我们似乎与正常生活的一切失去了联系，悬浮在无尽的虚空中。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔːd] , [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [klaɪmd] .

And	yet	the	engine	roared	,	and	I	knew	that	we	still	climbed	.
和	然而	这	引擎	咆哮	,	和	我	知道	那	我们	仍然	攀登	.

然而，引擎轰鸣，我知道我们仍在爬升。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

We	must	have	been	somewhere	about	twenty	thousand	feet	.
我们	必须	有	到过	某处	关于	二十	千	脚	.

我们当时应该在海拔两万英尺左右的地方。

[maɪ] [hed] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .

My	head	seemed	as	though	it	would	burst	.
我的	头	似乎	作为	尽管	它	会	爆裂	.

我的头感觉快要爆炸了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

I	was	breathing	with	difficulty	.
我	曾是	呼吸	和	困难	.

我呼吸困难。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] ['ɒksɪdʒən] .

A	little	higher	,	and	we	should	need	oxygen	.
一个	小的	更高	,	和	我们	应该	需要	氧	.

再高一点，我们就需要氧气了。

['toʊbiːz] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['stedəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz] ,

Toby's	face	was	of	course	hidden	from	me	,	but	he	sat	steadily	at	his	controls	,
托比的	脸	曾是	的	课程	隐	从	我	,	但	他	卫星	稳步	在	他的	控制	,

当然，托比的脸被挡住了，我看不到他，但他稳稳地坐在驾驶座上。

[ə'pærəntli] [ɪn][nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] .
apparently **in** **no** **embarrassment** **.**
显然 在 不 尴尬 .

显然没有感到尴尬。

['prɒbəbli] [hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə] [greɪt] ['haɪts] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
Probably **he** **had** **recently** **been** **practicing** **flying** **to** **great** **heights** **—** **it** **would**
大概 他 有 最近 到过 练习 飞行 到 伟大的 高度 — 它 会
[bi:; bi][hɪz; ɪz][kwɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔ:(r)][hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə]
be **his** **queer** **idea** **of** **amusing** **himself** **—** **and** **was** **more** **habituated** **to**
是 他的 酷儿 主意 的 有趣 他自己 — 和 曾是 更多的 习惯性的 到
['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] ['preʃə(r)] .
changes **of** **atmospheric** **pressure** **.**
变化 的 大气 压力 .

他可能最近一直在练习飞到很高的高度——这是他古怪的娱乐方式——并且更加习惯于大气压力的变化。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['sɪlviə] .
I **looked** **at** **Sylvia** **.**
我 看起来 在 西尔维娅 .

我看了看西尔维娅。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [mʌtʃ] [dɪ'strest] — [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dɪ'strest] , ['fraɪt(ə)nd] .
She **was** **plainly** **much** **distressed** **—** **and** **more** **than** **distressed** **,** **frightened** **.**
她 曾是 显然 很多 苦恼 — 和 更多的 比 苦恼 , 害怕 .

她显然非常痛苦——而且不仅仅是痛苦，还有恐惧。

[aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [grɪpt] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I **cannot** **describe** **the** **anguish** **which** **gripped** **me** **as** **I** **contemplated** **her** **.**
我 不能 描述 这 痛苦 哪个 紧握 我 作为 我 思考 她 .

我无法形容当我凝视着她时，心中涌起的那种痛苦。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][maɪ'self] [daʊn] [ðeə(r)][ɒn] [ðæt] ['dɪstənt] [ɜ:θ] [ɪn]
Whatever **I** **had** **tried** **to** **pretend** **to** **myself** **down** **there** **on** **that** **distant** **earth** **in**
任何 我 有 尝试 到 假装 到 我 向下 那里 在 那 遥远 地球 在
[ðəʊz] [sɪks] ['drɪəri] [mʌnθs] [sɪns] [maɪ] [praɪd] [hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] ,
those **six** **dreary** **months** **since** **my** **pride** **had** **been** **wounded** **,**
那些 六 凄凉 几个月 自从 我的 自豪 有 到过 受伤 ,

自从我的自尊心受到伤害以来，在那漫长而阴郁的六个月里，无论我在那遥远的地球上如何努力向自己伪装，

[aɪ] [nju:] [naʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [ðæt] [aɪ] [lʌvd]
I **knew** **now** **,** **with** **an** **atrocious** **vividness** **of** **realization** **,** **that** **I** **loved**
我 知道 现在 , 和 一个 极其恶劣 生动性 的 实现 , 那 我 喜爱
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

我此刻才恍然大悟，我爱她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] — [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And **I** **could** **do** **nothing** **—** **nothing** **—** **to** **save** **her** **,**
和 我 可以 做 没有什么 — 没有什么 — 到 节省 她 ,

我却无能为力——真的无能为力——去救她。

[ɪf] [ðæt] ['lu:nətɪk][ɪn] [frʌnt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] !
if **that** **lunatic** **in** **front** **did** **not** **come** **to** **his** **senses** **!**
如果 那 疯子 在 正面 做过 不是 来 到 他的 感官 !

如果前面那个疯子还没醒过来！

[ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [lʊk] [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔ:tʃə(r)] .
The **imploring** **look** **she** **fixed** **upon** **me** **was** **exquisite** **torture** **.**
这 恳求 看 她 固定的 之上 我 曾是 精美的 酷刑 .

她用恳求的眼神看着我，那是一种极致的折磨。

[spiːtʃ] [wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['defnɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] ,

Speech	was	impossible	in	that	deafening	roar	of	the	engine	,
演讲	曾是	不可能的	在	那	震耳欲聋	吼	的	这	引擎	,

引擎震耳欲聋的轰鸣声中，根本无法说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˌʌndəˈstænd] — [ðə; ði]['bɪtə(r)]['aɪrəni][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ! — [ðæt]

but	she	made	me	understand	—	the	bitter	irony	of	it	!	—	that
但	她	制成	我	理解	—	这	苦的	讽刺	的	它	!	—	那

但她让我明白了——多么讽刺啊！——那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] .

it	was	in	me	she	trusted	.
它	曾是	在	我	她	可信	.

她信任我。

[aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

I	took	her	hand	,	pressed	it	to	my	lips	.
我	采取	她	手	,	按下	它	到	我的	嘴唇	.

我握住她的手，把它贴在我的嘴唇上。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][felt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

If	we	were	to	die	,	she	should	at	least	know	what	I	felt	for	her	.
如果	我们	是	到	死	,	她	应该	在	至少	知道	什么	我	毛毡	为了	她	.

如果我们都死了，她至少应该知道我对她的感情。

[ænd; ənd] [ðen] — [əʊ] , ['mɪrək(ə)l] ! — [aɪ][felt][maɪ][hænd] ['pʊld] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkən][tuː; tə]

And	then	—	oh	,	miracle	!	—	I	felt	my	hand	pulled	toward	her	,	taken	to
和	然后	—	哦	,	奇迹	!	—	我	毛毡	我的	手	拉	朝向	她	,	已采取	到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

然后——哦，奇迹！——我感觉我的手被她拉向她，送到了她的唇边。

[ʃiː; ʃi][met][maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn][smaɪl][ɒv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['miːnɪŋ] .

She	met	my	eyes	with	a	wan	smile	of	unmistakable	meaning	.
她	遇见	我的	眼睛	和	一个	万	微笑	的	毋庸置疑	意义	.

她与我对视，脸上带着一丝苍白的微笑，意味深长。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɔːl] ['dɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	then	,	just	as	I	was	all	dizzy	with	the	shock	of	it	,
和	然后	,	只是	作为	我	曾是	全部	晕眩的	和	这	震惊	的	它	,

就在我因震惊而头晕目眩的时候，

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [siːst] .

the	roar	of	the	engine	ceased	.
这	吼	的	这	引擎	停止	.

引擎的轰鸣声停止了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːsəm] [ɪn][ɪts] [kəmˈpliːtnəs] .

There	was	a	sudden	silence	that	was	awesome	in	its	completeness	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	那	曾是	惊人的	在	它是	完整性	.

突然间，一片寂静笼罩着大地，那寂静完整得令人敬畏。

['aʊə(r)] [nəʊz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['slaɪtli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] .

Our	nose	came	down	to	slightly	below	the	horizontal	.
我们的	鼻子	来了	向下	到	轻微地	以下	这	水平的	.

我们的鼻子下降到略低于水平线的位置。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk] , [wɒz; wəz] ['flætnɪŋ] [aʊt] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
Thank heaven , he was tired of the joke , was flattening out , was going
感谢 天堂 , 他 曾是 疲劳的 的 这 开玩笑 , 曾是 扁平化 出去 , 曾是 去
[tuː; tə] [dɪ'send] !
to descend !
到 下降 !

谢天谢地，他厌倦了这个玩笑，身体渐渐平缓下来，准备下山了！

[wiː; wi][bɪ'gæn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]['sɜːk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['veri] ['slaɪtli] [dɪ'prest] , ['slɑːntɪŋ] [kɜːv] .
We began , in fact , to circle in a wide , very slightly depressed , slanting curve .
我们 开始 , 在 事实 , 到 圆圈 在 一个 宽的 , 非常 轻微地 郁闷 , 斜 曲线 .

事实上，我们开始沿着一条宽阔的、略微下沉的倾斜曲线盘旋。

['təʊbi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [wʌn][hænd] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
Toby twisted round from his seat , one hand still upon the controls .
托比 扭曲 圆形的 从 他的 座位 , 一 手 仍然 之上 这 控制 .

托比从座位上转过身来，一只手仍然放在操控杆上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm]['lɪt(ə)l][smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kjʊəriəsli] ['glɪtərɪŋ] ,
There was a grim little smile on his face as his eyes , curiously glittering ,
那里 曾是 一个 严峻 小的 微笑 在 他的 脸 作为 他的 眼睛 , 奇怪的是 闪闪发光 ,
[met] [maɪn] .
met mine .
遇见 矿 .

他脸上带着一丝阴冷的微笑，他的眼睛闪烁着奇异的光芒，与我的目光相遇。

“ [juː; jʊ][get] [aʊt] !
“ You get out !
“ 你 得到 出去 !

“你出去！”

” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .
” he said curtly .
” 他 说 简短地 .

他简短地说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['təʊnləs] , [fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn] [ðæt] ['reərɪfaɪd] ['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
His voice sounded strangely toneless , far off , in that rarefied upper atmosphere .
他的 嗓音 听起来 奇怪的 无音调 , 远的 离开 , 在 那 稀有 上 气氛 .

在稀薄的高空大气层中，他的声音听起来异常单调，遥远而空洞。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv][ə'lɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv]
For a moment I had a spasm of alarm , but I could not believe
为了 一个 片刻 我 有 一个 痉挛 的 警报 , 但 我 可以 不是 相信
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .
he was serious .
他 曾是 严肃的 .

我当时感到一阵恐慌，但我不敢相信他是认真的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [fæn'tæstɪk] , [æt; ət] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
It was too fantastic , at twenty thousand feet in the air .
它 曾是 也 极好的 , 在 二十 千 脚 在 这 空气 .

在两万英尺的高空，那感觉太奇妙了。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] , ['təʊbi] !
“ Don't be a silly ass , Toby !
“ 不 是 一个 愚蠢的 屁股 , 托比 !

“别犯傻了，托比！”

[teɪk] [ˌjuː 'es] [daʊn] .
Take us down .
拿 我们 向下 .

把我们击倒。

[ðə; ði][dʒəʊk][hæz; həz] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪˈnʌf] .
The joke has gone far enough .
这 开玩笑 有 已消失 远的 足够的 .

这个玩笑开得够久了。

" [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
" My own voice was thin in my ears .
" 我的 自己的 嗓音 曾是 薄的 在 我的 耳朵 .

"我自己的声音听起来很微弱。"

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːd] [maɪ][ˈprəʊtest] .
He ignored my protest .
他 忽略 我的 反对 .

他无视了我的抗议。

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [aʊt] !
" This is where you get out !
" 这 是 在哪里 你 得到 出去 !

"这就是你的出口！"

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈstʌbənli] .
" he repeated stubbornly .
" 他 重复 固执地 .

他固执地重复道。

[wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ˈriːəli] [mæd] ?
Was the man really mad ?
曾是 这 男人 真的 疯狂的 ?

这个人真的生气了吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə][ˈhjuːmə(r)][hɪm] , [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] .
I thought it best to humor him , managed to force a little laugh .
我 想法 它 最好的 到 幽默 他 , 管理 到 力量 一个 小的 笑 .

我觉得最好还是顺着他，于是勉强挤出一丝笑声。

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" Thanks very much , but I'd rather go back with you , " I said .
" 谢谢 非常 很多 , 但 ID 相当 去 后退 和 你 , " 我 说 .

"非常感谢，但我更愿意和你一起回去。"我说。

" [wɪr] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [grɪm] [sɪmˈplɪsəti] .
" We're not going back , " he replied with grim simplicity .
" 是 不是 去 后退 , " 他 回复 和 严峻 简单 .

"我们不回去了，"他语气冷峻而简洁地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
" But you are — here and now .
" 但 你 是 — 这里 和 现在 .

但你就是——此时此刻。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈmædnəs] [raɪt] [ɪˈnʌf] !
" This was madness right enough !
" 这 曾是 疯狂 正确的 足够的 !

"这简直太疯狂了！"

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][hɪm][ˈɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [tɜːn] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Our only chance was to get him into conversation , turn the current of his
我们的 仅有的 机会 曾是 到 得到 他 进入 对话 , 转动 这 当前的 的 他的
[θɔːts] [ˈsʌmhaʊ] ,
thoughts somehow ,
想法 不知何故 ,

我们唯一的办法就是和他搭话，想办法改变他的思路。

[kəʊks][hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
coax him back to earth .
哄 他 后退 到 地球 .

劝他冷静下来。

“ [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] ?
“ Not going back ?
“ 不是 去 后退 ?

“不回去了吗？”

” [ai] [grɪnd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['fʌni] .
” I grinned at him as if he were being really funny .
” 我 咧嘴一笑 在 他 作为 如果 他 是 存在 真的 有趣的 .

我冲他咧嘴一笑，好像他真的很有趣似的。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [ðen] ? ”
“ Where are you going , then ? ”
“ 在哪里 是 你 去 , 然后 ? ”

“那你要去哪儿？”

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn] — ['sɪlviə] [ænd; ənd][ai] .
“ We're going on — Sylvia and I .
“ 是 去 在 — 西尔维娅 和 我 .

“我们继续前进——我和西尔维娅。”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] , [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] .
” He smiled at her fondly , nodded as though sure of her assent .
” 他 微笑 在 她 深情地 , 点头 作为 尽管 当然 的 她 同意 .

他深情地看着她，点了点头，仿佛确信她会同意。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][ə'lɑːm] , [klʌtʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
She uttered a little cry of alarm , clutched at me .
她 说出 一个 小的 哭 的 警报 , 紧握 在 我 .

她发出了一声惊呼，紧紧地抓住了我。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] ['eəpleɪn]
All the time , while we were speaking , he was steering the airplane
全部 这 时间 , 尽管 我们 是 请讲 , 他 曾是 转向 这 飞机
[ˌɔːtə'mætɪkli] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
automatically with one hand ,
自动地 和 一 手 ,

在我们说话的整个过程中，他一直用一只手自动操控着飞机。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [waɪd] , [flæt] ['sɜːklz] [weə(r)] [wiː; wi] [lɒst] [ðə; ði]
bringing her round and round in wide , flat circles where we lost the
带来 她 圆形的 和 圆形的 在 宽的 , 平坦的 界 在哪里 我们 丢失的 这
['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [haɪt] .
minimum of height .
最低限度 的 高度 .

我们带着她绕着宽阔平坦的圆圈转圈，这样我们就能最大限度地降低高度。

“ [ɒn] ? ” [ai] [sed] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] , [waɪl] [maɪ][breɪn] [wɜːkt] ['despərətli] .
“ On ? ” I said in innocent inquiry , while my brain worked desperately .
“ 在 ? ” 我 说 在 清白的 询问 , 尽管 我的 脑 工作 绝望地 .

“开着吗？”我装作若无其事地问道，同时我的大脑却在拼命运转。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['kraɪsɪs] , [ai] [faʊnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][klɪə(r)] ,
Curiously enough , in that moment of crisis , I found my head as clear ,
奇怪的是 足够的 , 在 那 片刻 的 危机 , 我 成立 我的 头 作为 清除 ,

奇怪的是，在那危急时刻，我发现自己的头脑反而异常清醒。

[maɪ] [nɜːvz] [æz; əz] ['stedi] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

my	nerves	as	steady	,	as	they	had	ever	been	in	my	life	.
我的	神经	作为	稳定的	,	作为	他们	有	曾经	到过	在	我的	生活	.

我的神经一如既往地镇定自若。

[ɔːl][maɪ] ['dɪzi] ['tɜːmɔɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

All	my	dizzy	turmoil	had	vanished	.
全部	我的	晕眩的	动荡	有	消失了	.

我所有的眩晕和焦虑都消失了。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['pænɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

I	forgot	that	I	had	ever	had	a	panic	in	the	air	.
我	忘了	那	我	有	曾经	有	一个	恐慌	在	这	空气	.

我忘了我曾经在空中感到过恐慌。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l]

I	was	merely	trying	to	think	of	some	scheme	by	which	I	might	be	able
我	曾是	仅仅	尝试	到	思考	的	一些	方案	经过	哪个	我	可能	是	有能力的

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm][æt; ət] [ðəʊz] [kən'trəʊlz] .

to	replace	him	at	those	controls	.
到	代替	他	在	那些	控制	.

我当时只是想办法找个办法取代他，让他继续掌控那些控制权。

“ [ɒn] — [weə(r)] ?

“	On	—	where	?
“	在	—	在哪里	?

“在——哪里？”

” [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌpwəd] .

”	He	jerked	his	hand	upward	.
”	他	猛地一抖	他的	手	向上	.

他猛地向上挥了挥手。

“ [ʌp] [ðeə(r)] !

“	Up	there	!
“	向上	那里	!

“上面！”

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

On	and	on	,	until	we	come	to	—	”	He	stopped	himself	suddenly	,	his	face
在	和	在	,	直到	我们	来	到	—	”	他	停止	他自己	突然	,	他的	脸

[ˌdaɪə'bɒlɪkli] [sə'spɪʃəs] .

diabolically	suspicious	.
极其邪恶地	可疑的	.

“就这样一直，直到我们——”他突然停了下来，脸上露出阴险的怀疑表情。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	think	I'm	going	to	tell	you	,	don't	you	?
“	你	思考	我是	去	到	告诉	你	,	不	你	?

“你以为我会告诉你，对吧？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ?

You	think	you'll	be	able	to	follow	us	?
你	思考	你会	是	有能力的	到	跟随	我们	?

你觉得你能跟上我们吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] !

But	you	wont	!
但	你	惯于	!

但你不会的!

[juː; jʊ][get] [aʊt] — [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] — [d'juː] [ˌʌndə'stænd] ?
You **get** **out** **—** **here** **and** **now** **—** **d'you** **understand** **?**
你 得到 出去 — 这里 和 现在 — 你 理解 ?

你给我滚出去——就在这里，现在——明白吗?

" [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌnɪŋ] .
" **I** **tried** **to** **be** **cunning** **.**
" 我 尝试 到 是 狡猾 .

我试图耍些小聪明。

" [bʌt; bət]['təʊbi] !
" **But** **Toby** **!**
" 但 托比 !

"但是托比!

" [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" **I** **objected** **.**
" 我 反对 .

我提出了反对意见。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] — ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [pə'hæps] .
" **I** **think** **I** **know** **the** **way** **—** **better** **than** **you** **do** **,** **perhaps** **.**
" 我 思考 我 知道 这 方式 — 更好的 比 你 做 , 也许 .

"我想我知道方法——或许比你更清楚。"

[tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
Change **places** **and** **let** **me** **take** **the** **machine** **.**
改变 地方 和 让 我 拿 这 机器 .

换个位置，让我来操作机器。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] .
" **It** **was** **a** **false** **move** **.**
" 它 曾是 一个 错误的 移动 .

这是一个错误的举动。

" [wɒt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **What** **?** **"** **he** **cried** **.**
" 什么 ? " 他 哭 .

"什么？"他喊道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You** **think** **you** **know** **the** **way** **,** **do** **you** **?**
" 你 思考 你 知道 这 方式 , 做 你 ?

你以为你知道该怎么做吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [stɑːz] ?
You **think** **you** **know** **the** **way** **beyond** **the** **stars** **?**
你 思考 你 知道 这 方式 超过 这 明星 ?

你以为你知道通往星辰之外的道路吗?

" [hiː; hi] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lɑːf] ,
" **He** **burst** **suddenly** **into** **a** **hideous** **laugh** **,**
" 他 爆裂 突然 进入 一个 可怕 笑 ,

他突然发出了一声令人毛骨悚然的笑声，

[θɪn] [ænd; ənd] ['kæklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːsəm] ['saɪləns][ɒv; əv] [ðæt] ['ʌpə(r)] [eə(r)] .
thin **and** **cackling** **in** **the** **awesome** **silence** **of** **that** **upper** **air** **.**
薄的 和 咯咯笑 在 这 惊人的 沉默 的 那 上 空气 .

在高空令人敬畏的寂静中，发出纤细而咯咯的笑声。

" [ðen] [jʊl] ['nevə(r)][get][ðeə(r)] !
" **Then** **you'll** **never** **get** **there** **!**
" 然后 你会 绝不 得到 那里 !

"那你永远也到不了那里！"

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
I'll **see** **to** **that** **!**
患病的 看 到 那 !

我会处理的!

[get] [aʊt] !
Get **out** **!**
得到 出去 !

出去!

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɜːkld] .
" **He** **gestured** **over** **the** **side** **,** **into** **the** **blue** **abyss** **above** **which** **we** **circled** **.**
" 他 做手势 超过 这 边 , 进入 这 蓝色的 深渊 多于 哪个 我们 圈起来 .

他朝船舷外做了个手势，指向我们盘旋的蓝色深渊。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

"快的!

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət] ['sɪlviə] .
" **I** **glanced** **at** **Sylvia** **.**
" 我 瞥了一眼 在 西尔维娅 .

我瞥了一眼西尔维娅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nʌm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
She **was** **sitting** **numbed** **with** **horror** **,** **incapable** **of** **speech** **.**
她 曾是 坐着 麻木 和 恐怖 , 无法 的 演讲 .

她惊恐万分，麻木地坐在那里，说不出话来。

[æz; əz][ai] [lʊkt] ,
As **I** **looked** **,**
作为 我 看起来 ,

我看着,

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][waɪld]['prəʊtest] [ə'brʌptli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][stræps]
she **jerked** **forward** **in** **a** **gesture** **of** **wild** **protest** **abruptly** **checked** **by** **the** **straps**
她 猛地一抖 向前 在 一个 手势 的 荒野 反对 突然 已检查 经过 这 肩带
[wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
which **held** **her** **in** **her** **seat** **.**
哪个 握住 她 在 她 座位 .

她猛地向前一冲，做出疯狂的抗议姿势，却被固定在座位上的安全带猛然制止。

[ðə; ði] ['eəpleɪn] [rɔkt] [ɪn][ɪts] [naʊ] ['tendə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [went] [kræk] !
The **airplane** **rocked** **in** **its** **now** **tender** **equilibrium** **just** **as** **something** **went** **crack** **!**
这 飞机 摇滚 在 它是 现在 投标 平衡 只是 作为 某物 去 裂缝 !

飞机在原本脆弱的平衡状态下摇晃了一下，就在这时，有什么东西咔嚓一声!

[pɑːst][maɪ] [hed] .
past **my** **head** **.**
过去的 我的 头 .

越过我的头顶。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn]['təʊbi][ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .
My **eyes** **were** **back** **on** **Toby** **in** **the** **fraction** **of** **an** **instant** **.**
我的 眼睛 是 后退 在 托比 在 这 分数 的 一个 立即的 .

我的目光瞬间又回到了托比身上。

[stɪl] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lev(ə)lɪŋ] [ðæt] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ˌem 'iː] .
Still **twisted** **in** **his** **seat** **,** **he** **was** **leveling** **that** **automatic** **pistol** **at** **me** **.**
仍然 扭曲 在 他的 座位 , 他 曾是 水平 那 自动的 手枪 在 我 .

他仍然扭着身子坐在座位上，用那把自动手枪指着我。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði]['trɪgə(r)]
I could see by his eyes that he was in the very act of pressing the trigger
我 可以 看 经过 他的 眼睛 那 他 曾是 在 这 非常 行为 的 紧迫 这 扳机
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
for the second time .
为了 这 第二 时间 .

我从他的眼神中看出，他正准备第二次扣动扳机。

[fɔː(r)] [j'iəz] - [wɔː(r)] - ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['prɪti] [kwɪk] .
Four years ' war - service in the air make a man pretty quick .
四 年 - 战争 - 服务 在 这 空气 制作 一个 男人 漂亮的 快的 .

四年的空中作战经历能让一个人变得身手敏捷。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌk] , [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɒn][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [pɑː'tɪʃ(ə)n]
In a flash I had ducked , flung myself upon him over the slight partition
在 一个 闪光 我 有 躲闪 , 扔 我 之上 他 超过 这 轻微 分割
[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

我瞬间闪身躲过，越过我们之间那层薄薄的隔板扑到他身上。

[rentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] .
wrenched at his wrist .
扭动 在 他的 手腕 .

他的手腕被扭了一下。

['rɪski] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Risky as it was ,
风险 作为 它 曾是 ,

虽然风险很大，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [ðɪs] [ˌhɒmɪ'saɪdl]['meɪniæk][wɒz; wəz][nɒt] [delt]
it was certain death to all of us if this homicidal maniac was not dealt
它 曾是 肯定 死亡 到 全部 的 我们 如果 这 杀人犯 疯子 曾是 不是 已处理
[wɪð] .
with .
和 .

如果不处置这个杀人狂魔，我们所有人都会丧命。

[hɪz; ɪz] ['ɔːkwəd] [hɑːf] - [tɜːnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [pʊt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt]
His awkward half - turned position put him at a disadvantage , but he fought
他的 尴尬的 一半 - 转向 位置 放 他 在 一个 劣势 , 但 他 战斗
['grɪmli] ,
grimly ,
阴沉地 ,

他那别扭的半转身姿势让他处于劣势，但他顽强地战斗着。

[wɪð] [ɔːl][ə; eɪ]['meɪniˌæks] [streŋθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪst(ə)l][æt; ət][maɪ]
with all a maniac's strength , trying to point the muzzle of that pistol at my
和 全部 一个 疯子的 力量 , 尝试 到 观点 这 枪口 的 那 手枪 在 我的
['bɒdi] .
body .
身体 .

他像个疯子一样使出浑身解数，试图把手枪的枪口对准我的身体。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] , [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði][kən'trəʊlz][tuː; tə]
Automatically , of course , he rose to face me , relinquished the controls to
自动地 , 的 课程 , 他 玫瑰 到 脸 我 , 放弃 这 控制 到
[juːz][bəuθ][hændz] .
use both hands .
使用 两个都 双手 .

他自然而然地站起身来面对我，放弃了操控权，以便腾出双手。

[ai] [felt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈdɪzɪli] [nəʊz] [ˈdaʊnwəd] .

I	felt	the	machine	lurch	and	plunge	dizzily	nose	downward	.
我	毛毡	这	机器	困境	和	暴跌	晕眩地	鼻子	向下	.

我感觉机器猛地一震，头朝下猛地向下俯冲。

[ai] [hæd; həd] [wʌn] [ˈlaɪtnɪŋ] - [kwɪk] [θɔːt] — [θæŋk] [gɒd] , [ˈsɪlviə] [wɒz; wəz] [stræpt] !

I	had	one	lightning	-	quick	thought	—	thank	God	,	Sylvia	was	strapped	!
我	有	一	闪电	-	快的	想法	—	感谢	上帝	,	西尔维娅	曾是	绑带	!

我脑海中闪过一个念头——谢天谢地，西尔维娅系着安全带！

— [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˈtʌmbld] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːˈtɪʃ(ə)n] [ˌhedˈfɜːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] .

—	and	then	I	tumbled	over	the	partition	headfirst	into	the	cockpit	.
—	和	然后	我	翻滚	超过	这	分割	头朝下	进入	这	座舱	.

——然后我就头朝下翻过隔板，摔进了驾驶舱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt] [bʌt; bət] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] - [stɪk] ,

It	was	not	thought	but	instinct	with	which	I	clutched	the	steering	-	stick	,
它	曾是	不是	想法	但	本能	和	哪个	我	紧握	这	转向	-	戳	,

我并非出于思考，而是出于本能地紧紧握住了方向盘。

— [wʌn] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [wen] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɑːkər] ,

—	one	had	not	much	time	for	thought	when	fighting	the	nimble	Fokker	,
—	一	有	不是	很多	时间	为了	想法	什么时候	斗争	这	灵活	福克	,

——与灵活的福克战斗机作战时，根本没有时间思考。

— [gɒt] [ˈɪntuː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] .

—	got	into	some	sort	of	position	on	the	seat	.
—	得到	进入	一些	种类	的	位置	在	这	座位	.

—在座位上摆了个姿势。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɜːtɪkli] [nəʊz] [daʊn] ,

We	were	vertically	nose	down	,
我们	是	垂直方向	鼻子	向下	,

我们当时机头垂直向下，

[ˈspɪnɪŋ] [ˈhɒrəbli] — [bʌt; bət] [nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [ʃæm] [ded] ,

spinning	horribly	—	but	not	once	but	many	times	in	the	war	I	had	shammed	dead	,
旋转	糟糕透了	—	但	不是	一次	但	许多	时代	在	这	战争	我	有	蒙羞	死的	,

旋转得非常厉害——但在战争中，我曾多次假装死亡，而这种情况并非只发生过一次。

[gɒn] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɜːθwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈtwɜːrlɪŋ] [spɪn] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbrʌptli] [ˈflætnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [pəˈsjuːɪŋ] [hʌn] .

gone	rushing	earthward	in	a	realistic	twirling	spin	and	then	abruptly	flattened	out	of	it	upside	down	and	come	up	like	a	rocket	over	the	pursuing	Hun	.
已消失	匆忙	向地球	在	一个	实际的	旋转	旋转	和	然后	突然	扁平的	出去	的	它	上行	向下	和	来	向上	喜欢	一个	火箭	超过	这	追求	匈奴	.

它以逼真的旋转动作向地面疾驰而去，然后突然翻转过来，像火箭一样从追击的匈奴人头顶升起。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɪmplə] .

This	was	simpler	.
这	曾是	更简单	.

这样更简单。

[ai] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [wen] [ai] [ˈpʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	had	only	to	pull	her	out	of	it	—	and	only	when	I	pulled	her	out	of	it	,
我	有	仅有的	到	拉	她	出去	的	它	—	和	仅有的	什么时候	我	拉	她	出去	的	它	,

我只需要把她拉出来——而且只有当我把她拉出来之后，

['sɜːkld] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stedi] [glaɪd] ,

circled	**her**	**round**	**once**	**for**	**a**	**long**	**steady**	**glide**	**,**
圈起来	她	圆形的	一次	为了	一个	长的	稳定的	滑行	,

绕着她转了一圈，进行了一次长时间的平稳滑翔。

[dɪd][aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['kɒkpɪt] .

did	**I**	**realize**	**that**	**I**	**was**	**alone**	**in**	**that**	**cockpit**	**.**
做过	我	意识到	那	我	曾是	独自的	在	那	座舱	.

我当时意识到驾驶舱里只有我一个人吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['təʊbi] !

There	**was**	**no**	**Toby**	**!**
那里	曾是	不	托比	!

根本没有托比这个人!

[aɪ][glɑːns, glæns] [bæk] [tuː; tə] ['sɪlviə] .

I	**glanced**	**back**	**to**	**Sylvia**	**.**
我	瞥了一眼	后退	到	西尔维娅	.

我回头看了西尔维娅一眼。

[ʃiː; ʃi] [sægd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ə'genst] [ðə; ði][stræps] — ['feɪntɪd] .

She	**sagged**	**in**	**her**	**seat**	**against**	**the**	**straps**	**—**	**fainted**	**.**
她	下垂	在	她	座位	反对	这	肩带	—	昏厥	.

她瘫坐在座位上，安全带勒得她头晕目眩——昏了过去。

[dʒʌst][æz; əz] [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['grɪmli] .

Just	**as**	**well**	**,**	**I**	**thought**	**grimly**	**.**
只是	作为	出色地	,	我	想法	阴沉地	.

"这样也好,"我阴沉地想。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['endʒɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][æk'tɪvəti][tuː; tə][test][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**touched**	**the**	**engine**	**to**	**a**	**momentary**	**activity**	**to**	**test**	**it**	**,**
我	感动	这	引擎	到	一个	瞬间	活动	到	测试	它	,

我轻轻触碰了一下发动机，让它短暂运转了一下，以进行测试。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːklɪŋ] [dɪ'sent] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [klaʊd] - [flɔː(r)][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

shut	**it**	**off**	**again**	**for**	**a**	**long**	**circling**	**descent**	**toward**	**the**	**cloud**	**-**	**floor**	**far**	**below**
关闭	它	离开	再次	为了	一个	长的	盘旋	下降	朝向	这	云	-	地面	远的	以下

.

:

.

再次关闭引擎，开始漫长的盘旋下降，最终落到下方遥远的云层底部。

[æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [liːpt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ɒv; əv]['perəl][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

An	**exultation**	**leaped**	**in**	**me**	**,**	**the**	**exultation**	**of**	**old**	**days**	**of**	**peril**	**in**	**the**	**air**	**.**
一个	大喜	跳跃	在	我	,	这	大喜	的	老的	天	的	危险	在	这	空气	.

我心中涌起一股狂喜，那是过去危机四伏的日子里人们感受到的那种狂喜。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['təʊbi] , [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ʃeəd] [səʊ] ['meni] ,

I	**thought**	**of**	**Toby**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**had**	**shared**	**so**	**many**	**,**
我	想法	的	托比	,	和	谁	我	有	共享	所以	许多	,

我想起了托比，我和他一起分享过那么多美好时光。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

with	**a**	**sudden**	**warming**	**of**	**the**	**heart**	**.**
和	一个	突然	变暖	的	这	心	.

心中突然涌起一股暖流。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['təʊbi] !

Poor	**old**	**Toby**	**!**
贫穷的	老的	托比	!

可怜的老托比!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz]['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ,

He	had	died	as	after	all	he	perhaps	would	have	wished	to	die	,
他	有	死亡	作为	后	全部	他	也许	会	有	希望	到	死	,

他的死法或许正是他所希望的那种死法。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] — [ded] [ɒv; əv] [ʃɒk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

high	up	in	the	infinite	blue	—	dead	of	shock	long	before	he	reached	the	earth	.
高的	向上	在	这	无限	蓝色的	—	死的	的	震惊	长的	前	他	达到	这	地球	.

在无垠的蔚蓝高空——在落地之前，他早已因惊吓过度而死。

[aɪ] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [sens] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [faɪn] [mə'ʃiːn] , ['delɪkətli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

I	thrilled	with	the	old	-	time	sense	of	mastery	over	a	fine	machine	,	delicately	sensitive	to	the	controls	,
我	激动不已	和	这	老的	-	时间	感觉	的	精通	超过	一个	美好的	机器	,	轻柔地	敏感的	到	这	控制	,

我对操控一台精密机器那种老式的掌控感感到无比兴奋，它对控制装置的灵敏度非常高。

[æz; əz] [ðæt] [mæst] [ænd; ənd] ['pɪnəkəld] [klaʊd] ['lændskeɪp] [gruː] [lɑːdʒ] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

as	that	massed	and	pinnacled	cloud	landscape	grew	large	again	beneath	me	.
作为	那	大量	和	巅峰	云	景观	生长	大的	再次	下面	我	.

眼前，那片密密麻麻、尖峰耸立的云海再次变得辽阔起来。

[maɪ][wʌn][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hɪd] [siː] [ɔː(r)][lænd] .

My	one	anxiety	was	whether	it	hid	sea	or	land	.
我的	一	焦虑	曾是	无论	它	隐藏	海	或者	土地	.

我唯一担心的是，它后面是海还是陆地。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪə(r)] ,

Then	,	just	as	we	drew	near	,
然后	,	只是	作为	我们	画	靠近	,

然后，就在我们靠近的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] [gʌlf] ['rɪv(ə)n][ɪn][ɪts] ['snəʊi] [mæs] — [sɔː] [daʊn] [θruː] [ðæt] [gʌlf][ə; eɪ] ['taɪni]['mɒd(ə)l] ['stiːmʃɪp] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [weɪk] . . . .

I	saw	a	deep	black	gulf	riven	in	its	snowy	mass	—	saw	down	through	that	gulf	a	tiny	model	steamship	trailing	a	long	white	wake	.	.	.	.
我	锯	一个	深的	黑色的	海湾	裂隙	在	它是	下雪的	大量的	—	锯	向下	通过	那	海湾	一个	微小的	模型	轮船	尾随	一个	长的	白色的	唤醒	.	.	.	.

我看到雪山中裂开一道深邃的黑色海湾——透过海湾，我看到一艘小小的模型蒸汽船拖着长长的白色尾迹……

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

The	wedding	?
这	婚礼	?

婚礼?

[ðæt] [wɒz; wəz][lɑːst][jɪə(r)] .

That	was	last	year	.
那	曾是	最后的	年	.

那是去年的事了。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːtʃ] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [bʊk] [ˌmægə'ziːn] .

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	March	1924	issue	of	The	Blue	Book	Magazine	.
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	行进	-	问题	的	这	蓝色的	书	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1924 年 3 月的《蓝皮书》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神